



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

donderdag

jeudi

13-03-2003

13-03-2003

18:05 uur

18:05 heures

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

INHOUD

Berichten van verhindering	1
ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	1
Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscollages in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd (2108/1-9)	1
- Wetsvoorstel houdende afschaffing van de militaire rechtbanken in vreedstijd (149/1-2)	1
<i>Algemene bespreking</i>	2
<i>Bespreking van de artikelen</i>	2
<i>Sprekers: Thierry Giet</i>	
Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek (2107/1-10)	3
- Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de rechterlijke organisatie (1968/1-2)	3
<i>Algemene bespreking</i>	3
<i>Bespreking van de artikelen</i>	5
<i>Sprekers: Guy Hove, rapporteur</i>	
Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet) (625/8-11)	5
- Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen (aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet) (626/8-11)	5
<i>Bespreking van de artikelen</i>	6
Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek (929/1-3)	6
<i>Algemene bespreking</i>	6
<i>Bespreking van de artikelen</i>	7
<i>Sprekers: Joke Schauvliege</i>	
Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren (107/15-19)	8
<i>Bespreking van de artikelen</i>	8
Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (150/1-5)	8
- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1175/1-2)	8
- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1287/1-2)	8
<i>Algemene bespreking</i>	8
<i>Bespreking van de artikelen</i>	9
<i>Sprekers: Martine Dardenne, rapporteur, Thierry Giet</i>	
Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 11)	9

SOMMAIRE

Excusés	1
PROJETS ET PROPOSITIONS	1
Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre (2108/1-9)	1
- Proposition de loi portant suppression des tribunaux militaires en temps de paix (149/1-2)	1
<i>Discussion générale</i>	2
<i>Discussion des articles</i>	2
<i>Orateurs: Thierry Giet</i>	
Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire (2107/1-10)	3
- Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'organisation judiciaire (1968/1-2)	3
<i>Discussion générale</i>	3
<i>Discussion des articles</i>	5
<i>Orateurs: Guy Hove, rapporteur</i>	
Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence (matière visée à l'article 77 de la Constitution) (625/8-11)	5
- Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide (matière visée à l'article 78 de la Constitution) (626/8-11)	5
<i>Discussion des articles</i>	6
Proposition de loi complétant l'article 1410 du Code judiciaire (929/1-3)	6
<i>Discussion générale</i>	6
<i>Discussion des articles</i>	7
<i>Orateurs: Joke Schauvliege</i>	
Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental (107/15-19)	8
<i>Discussion des articles</i>	8
Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (150/1-5)	8
- Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1175/1-2)	8
- Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1287/1-2)	8
<i>Discussion générale</i>	8
<i>Discussion des articles</i>	9
<i>Orateurs: Martine Dardenne, rapporteur, Thierry Giet</i>	
Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 11)	9

- Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2)	9	- Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2)	9
<i>Sprekers:</i> Hugo Coveliers , voorzitter van de VLD-fractie		<i>Orateurs:</i> Hugo Coveliers , président du groupe VLD	
MEDEDELINGEN VAN DE VOORZITTER	10	COMMUNICATIONS DU PRÉSIDENT	10
Informatie- en Adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties – Oproep tot kandidaten	10	Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles – Appel aux candidats	10
<i>Sprekers:</i> Fred Erdman		<i>Orateurs:</i> Fred Erdman	
Oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg	12	Création du Centre fédéral d'expertise des soins de santé	12
ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	13	PROJETS ET PROPOSITIONS	13
Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 11)	13	Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 11)	13
- Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2)	13	- Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2)	13
(Voortzetting)	13	(Continuation)	13
<i>Algemene bespreking</i>	13	<i>Discussion générale</i>	13
<i>Sprekers:</i> Trees Pieters, Pierre Lano, Joos Wauters, Magda De Meyer, Muriel Gerkens , voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Olivier Maingain, Hugo Coveliers , voorzitter van de VLD-fractie, Leen Laenens, Karine Lalieux, Jef Valkeniers, Fred Erdman, Yves Leterme , voorzitter van de CD&V-fractie, Servais Verherstraeten, Guido Tastenhoye, Greta D'hondt, Charles Picqué , minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid		<i>Orateurs:</i> Trees Pieters, Pierre Lano, Joos Wauters, Magda De Meyer, Muriel Gerkens , présidente du groupe ECOLO-AGALEV, Olivier Maingain, Hugo Coveliers , président du groupe VLD, Leen Laenens, Karine Lalieux, Jef Valkeniers, Fred Erdman, Yves Leterme , président du groupe CD&V, Servais Verherstraeten, Guido Tastenhoye, Greta D'hondt, Charles Picqué , ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	45	<i>Discussion des articles</i>	45
<i>Sprekers:</i> Hugo Coveliers , voorzitter van de VLD-fractie, Geert Bourgeois, Karine Lalieux, Greta D'hondt, Fred Erdman, Daniel Bacquelaïne , voorzitter van de MR-fractie		<i>Orateurs:</i> Hugo Coveliers , président du groupe VLD, Geert Bourgeois, Karine Lalieux, Greta D'hondt, Fred Erdman, Daniel Bacquelaïne , président du groupe MR	
Inoverwegingneming van voorstellen	51	Prise en considération de propositions	51
Urgentieverzoeken	51	Demandes d'urgence	51
<i>Sprekers:</i> Thierry Giet, Eric van Weddingen, Bart Laeremans, Dirk Van der Maelen , voorzitter van de SP.A-fractie, Zoé Genot, Richard Fournaux		<i>Orateurs:</i> Thierry Giet, Eric van Weddingen, Bart Laeremans, Dirk Van der Maelen , président du groupe SP.A, Zoé Genot, Richard Fournaux	
Urgentieverzoek vanwege de regering	53	Demande d'urgence de la part du gouvernement	53
<i>Sprekers:</i> Greta D'hondt		<i>Orateurs:</i> Greta D'hondt	
NAAMSTEMMINGEN	54	VOTES NOMINATIFS	54
Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Josy Arens over "de verhoging van het van belasting vrijgestelde inkomenspercentage ten gunste van ouders van studenten die voor een hogere studie verplicht zijn op kamers te wonen" (nr. 1577)	54	Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Josy Arens sur "la majoration de la quotité de revenus exemptés d'impôts en faveur des parents d'étudiants obligés de loger à l'extérieur pour poursuivre des études supérieures" (n° 1577)	54
<i>Sprekers:</i> Josy Arens, Ferdy Willems, Tony Van Parys, Pieter De Crem, Marcel Hendrickx, Jean-Pierre Grafé		<i>Orateurs:</i> Josy Arens, Ferdy Willems, Tony Van Parys, Pieter De Crem, Marcel Hendrickx, Jean-Pierre Grafé	
Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de	56	Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la sous-	56

onderbezetting van het aantal parketmagistraten te Dendermonde" (nr. 1592)

Sprekers: **Ferdie Willems**

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Simonne Creyf over "het veiligheidsoverleg in Brussel" (nr. 1568)

Sprekers: **Simonne Creyf, Gerolf Annemans, François Dufour**

Motie ingediend tot besluit van het globaliseringsdebat (nr. 2330/4)

Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de sociale verkiezingen. (2266/1)

Voorstel tot verwerping door de Commissie voor de Sociale Zaken van het Wetsvoorstel tot wijziging van de pensioenwetgeving, wat de betaling van kleine pensioenen betreft. (1049/1)

Sprekers: **Greta D'hondt**

Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/1-11)

Wetsontwerp betreffende de normalisatie. (2245/1)

Geheel van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/10)

Sprekers: **Greta D'hondt**

Wetsvoorstel tot instelling van een vrijwillige dienst van collectief nut. (2228/6)

Sprekers: **Robert Denis, Richard Fournaux, Yvan Mayeur, François Dufour, Mirella Minne, Muriel Gerkens**, voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, **Francis Van den Eynde, Luc Sevenhans**

Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/1-10)

Sprekers: **Marcel Hendrickx, Arnold Van Aperen, Fred Erdman**

Geheel van het wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/9)

Sprekers: **Marcel Hendrickx**

Aangehouden amendementen en artikelen van het voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (2288/1 tot 6)

Ordemotie

Sprekers: **Paul Tant**

Geheel van het voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van

occupation du cadre des magistrats du parquet de Termonde (n° 1592)

Orateurs: **Ferdie Willems**

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de Mme Simonne Creyf sur "la concertation de sécurité à Bruxelles" (n° 1568)

Orateurs: **Simonne Creyf, Gerolf Annemans, François Dufour**

Motion déposée en conclusion du débat sur la mondialisation (n° 2330/4)

Projet de loi portant des dispositions diverses relatives aux élections sociales. (2266/1)

Proposition de rejet faite par la Commission des Affaires sociales de la Proposition de loi modifiant la législation relative aux pensions en ce qui concerne le paiement des petites pensions. (1049/1)

Orateurs: **Greta D'hondt**

Amendements et articles réservés du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/1-11)

Projet de loi relatif à la normalisation. (2245/1)

Ensemble du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/10)

Orateurs: **Greta D'hondt**

Proposition de loi instituant un service volontaire d'utilité collective. (2228/6)

Orateurs: **Robert Denis, Richard Fournaux, Yvan Mayeur, François Dufour, Mirella Minne, Muriel Gerkens**, présidente du groupe ECOLO-AGALEV, **Francis Van den Eynde, Luc Sevenhans**

Amendements et articles réservés de la proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre. (2273/1-10)

Orateurs: **Marcel Hendrickx, Arnold Van Aperen, Fred Erdman**

Ensemble de la proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre. (2273/9)

Orateurs: **Marcel Hendrickx**

Amendements et articles réservés de la proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants. (2288/1 à 6)

Motion d'ordre

Orateurs: **Paul Tant**

Ensemble de la proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants.

volksvertegenwoordigers. (2288/4)

Sprekers: **Paul Tant**

(2288/4)

Orateurs: **Paul Tant**

Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers teneinde te zorgen voor een dynamischer wetgeving op grond van de verslagen van de commissie voor de Verzoekschriften over de aanbevelingen van het College van de federale ombudsmannen en over de verzoekschriften die ze heeft onderzocht (1406/4) 72

Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/1-11) 73

Sprekers: **Hugo Coveliers**, voorzitter van de VLD-fractie

Proposition de modification du Règlement de la Chambre des représentants en vue de susciter une action législative plus dynamique à partir des rapports de la commission des Pétitions sur les recommandations du collège des médiateurs fédéraux et sur les pétitions qu'elle a examinées (1406/ 4) 72

Amendements et articles réservés de la proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/1-11) 73

Orateurs: **Hugo Coveliers**, président du groupe VLD

Geheel van het wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/9) 75

Sprekers: **Hugo Coveliers**, voorzitter van de VLD-fractie, **Magda De Meyer**, **Daniel Bacquelaine**, voorzitter van de MR-fractie, **Pierre Lano**

Ensemble de la proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/9) 75

Orateurs: **Hugo Coveliers**, président du groupe VLD, **Magda De Meyer**, **Daniel Bacquelaine**, président du groupe MR, **Pierre Lano**

Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd. (2108/8) 77

Wetsontwerp tot regeling van de rechtspleging voor de militaire rechtscolleges en tot aanpassing van verscheidene wettelijke bepalingen naar aanleiding van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd. (2108/9) 77

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek. (2107/10) 77

Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. (625/11) 78

Sprekers: **Servais Verherstraeten**

Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre. (2108/8) 77

Projet de loi réglant la procédure devant les juridictions militaires et adaptant diverses dispositions légales suite à la suppression des juridictions militaires en temps de paix. (2108/9) 77

Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire. (2107/10) 77

Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence. (625/11) 78

Orateurs: **Servais Verherstraeten**

Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen. (626/11) 78

Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek. (929/3) 79

Sprekers: **Fred Erdman**

Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide. (626/11) 78

Proposition de loi complétant l'article 1410, § 2, du Code judiciaire. (929/3) 79

Orateurs: **Fred Erdman**

Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren. (107/19) 79

Sprekers: , **Geert Bourgeois**

Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental. (107/19) 79

Orateurs: , **Geert Bourgeois**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek. (150/5) 80

Goedkeuring van de agenda 80

BIJLAGE 81

STEMMINGEN 81

DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN 81

Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil. (150/5) 80

Adoption de l'agenda 80

ANNEXE 81

VOTES 81

DETAIL DES VOTES NOMINATIFS 81

INTERNE BESLUITEN	97	DECISIONS INTERNES	97
INTERPELLATIEVERZOEKEN	97	DEMANDES D'INTERPELLATION	97
Ingekomen	97	Demandes	97
VOORSTELLEN	97	PROPOSITIONS	97
INOVERWEGINGNEMINGEN	97	PRISES EN CONSIDERATION	97

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 13 MAART 2003

18:05 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 13 MARS 2003

18:05 heures

De vergadering wordt geopend om 18.45 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.
La séance est ouverte à 18.45 heures par M. Herman De Croo, président.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering:
Ministre du gouvernement fédéral présent lors de l'ouverture de la séance:
Marc Verwilghen.

De **voorzitter**: De vergadering is geopend.
La séance est ouverte.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.
Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

**Berichten van verhindering
Excusés**

Jacqueline Herzet, Patrick Lansens, Karel Pinxten, André Schellens, Els Van Weert, Geert Versnick, wegens ziekte / pour raisons de santé;
Jacques Lefevre, Danny Pieters, Karel Van Hoorebeke, wegens ambtsplicht / pour devoirs de mandat;
Georges Clerfayt, wegens Raad van Europa / pour Conseil de l'Europe.

Ontwerpen en voorstellen**Projets et propositions**

- 01** Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd (2108/1-9)
- Wetsvoorstel houdende afschaffing van de militaire rechtbanken in vreedstijd (149/1-2)
01 Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre (2108/1-9)
- Proposition de loi portant suppression des tribunaux militaires en temps de paix (149/1-2)

(Ingediend door / Déposée par: Thierry Giet)

Het wetsontwerp regelt aangelegenheden bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet
Le projet de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.

Overeenkomstig artikel 62, 2, lid 2 van het Reglement worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 78 van de Grondwet uit het wetsvoorstel gelicht.
Conformément à l'article 62, 2, alinéa 2 du Règlement, les dispositions relevant de l'article 78 de la

Constitution sont disjointes de la proposition de loi.

Algemene bespreking
Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

De **voorzitter**: Mevrouw Talhaoui verwijst naar het schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord? (*Nee*)
Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen
Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2108/8 (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2108/8)**

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2108/8 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(2108/8)**

Het wetsontwerp telt 133 artikelen.
Le projet de loi compte 133 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

01.01 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je suis désolé mais j'étais au téléphone lorsque vous avez, en deux secondes, ouvert et fermé la discussion générale. Puis-je intervenir brièvement?

Le **président**: Oui, sur le dernier article.

01.02 Thierry Giet (PS): Etant donné que j'ai une proposition de loi qui est jointe au projet, je voudrais dire deux mots.

Je me réjouis du projet de loi du gouvernement qui, de façon évidemment plus fouillée que ce qu'un parlementaire peut faire dans le cadre d'une proposition de loi, en arrive à supprimer ces juridictions militaires.

Je vous remercie.

01.02 Thierry Giet (PS): Het verheugt me dat deze wetsvoorstellen worden aangenomen. Ze leiden namelijk op een meer nauwkeurige wijze dan mijn voorstel tot het gewenste resultaat: de afschaffing van de militaire rechtbanken in vreedstijd.

Le **président**: Je comprends que vous ayez demandé la parole puisque j'avais cité votre proposition de loi.

De artikelen 1 tot 133 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 133 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2108/9 (aangelegenheden bedoeld

in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2108/9)**

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2108/9 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(2108/9)**

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp tot regeling van de rechtspleging voor de militaire rechtscolleges en tot aanpassing van verscheidene wettelijke bepalingen naar aanleiding van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd".

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi réglant la procédure devant les juridictions militaires et adaptant diverses dispositions légales suite à la suppression des juridictions militaires en temps de paix".

Het wetsontwerp telt 56 artikelen.

Le projet de loi compte 56 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.

Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 56 worden artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 à 56 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

02 Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek (2107/1-10)

- Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de rechterlijke organisatie (1968/1-2)

02 Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire (2107/1-10)

- Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'organisation judiciaire (1968/1-2)

(Ingediend door / Déposée par: Jo Vandeurzen)

Algemene bespreking

Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

02.01 **Guy Hove**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, dit wetsontwerp, ook wel reparatiewet genoemd, brengt een aantal verbeteringen aan in de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, die ingevoegd werden door de wet van 22 december 1998 met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie en de benoemingen en aanwijzingen van magistraten. Deze wet is sedert 2 augustus 2000 volledig operationeel, maar ondertussen werd op het terrein duidelijk dat een aantal zaken toch wel een aanpassing verdiende. Deze aanpassingen beogen de oplossingen van sommige praktische problemen die zich voordeden. Het gaat hierbij om verbeteringen aan het verloop van de benoemingsprocedure die beter gestroomlijnd wordt door gebruik te maken van standaardformulieren voor adviezen en stageverslagen. Ook voor de werkingsverslagen wordt voortaan een standaardformulier gebruikt.

02.01 **Guy Hove**, rapporteur: La commission de la Justice a consacré sept réunions à ce projet qui améliore un certain nombre de dispositions de la loi du 22 décembre 1998 relative au Conseil supérieur de la Justice et à la nomination des magistrats. Les aménagements sont nécessaires pour résoudre certains problèmes pratiques. La procédure de nomination est affinée par l'instauration de formulaires standardisés.

De commissie besteedde heel wat aandacht aan het hoorrecht van

Il est recouru de plus en plus

de kandidaten voor een benoeming. In de praktijk wordt meer en meer van dit recht gebruikgemaakt. Vandaar dat de Hoge Raad er voorstander van was dat van dergelijk onderhoud een geluidsopname zou gemaakt worden. De commissie was evenwel geen voorstander van deze werkwijze en besliste dat het opstellen van een proces-verbaal van dit onderhoud met de kandidaten meer rechtszekerheid biedt.

Een ander aandachtspunt betrof de aanwijzing van de korpschefs en de voortijdige vervanging van de korpschefs in het bijzonder. Er doet zich namelijk een probleem voor met betrekking tot de vervanging van de korpschef in Brussel. Indien in Brussel een van de korpschefs onverwacht in het begin van een mandaattermijn bijvoorbeeld komt te overlijden of zijn mandaat neerlegt, betekent dit dat de plaatsvervanger zijn mandaat zou moeten uitoefenen. Het is mogelijk dat zijn plaatsvervanger die van dezelfde taalrol moet zijn, het volledige en grootste deel van het mandaat uitdient. Die regeling heeft echter een aantal neveneffecten. De vervanger zal de facto de functie van korpschef uitoefenen, zonder echter titularis van het mandaat te zijn. Ook moet hij zich plooien naar het beleidsplan dat door de gewezen korpschef werd opgesteld. Het is evenwel mogelijk dat de betrokkene zich daar niet kan in terugvinden. De regering heeft een oplossing voorgesteld die specifiek is op twee punten. Indien dergelijke situatie zich voordoet, dan zal er nagegaan worden hoe lang het mandaat nog loopt. Is dit langer dan twee jaar, dan wordt er een nieuwe korpschef aangewezen, die dus niet gebonden is aan het beleidsplan van zijn voorganger. Wel moet het taalevenwicht gerespecteerd worden en komen alleen de kandidaten van dezelfde taalrol als de gewezen korpschef in aanmerking voor een aanwijzing. Indien het mandaat van korpschef minder dan twee jaar van het einde verwijderd is, dan wordt zijn plaats ingenomen door zijn plaatsvervanger, zoals dit thans reeds het geval is. De nieuwe regeling heeft als voordeel dat de nieuwe korpschef/opvolger die voor langere tijd aangewezen wordt, ook titularis van deze functie zal zijn. Het enige nadeel is dat in deze hypothese alleen de kandidaten van dezelfde taalrol van de korpschef in aanmerking komen om het mandaat van de voorganger te beëindigen.

De commissie besteedde voorts aandacht aan de situatie van de gerechtelijke stagiairs. Deze werden dan ook uitgenodigd om hun standpunt in de commissie te komen uiteenzetten, dit naar aanleiding van een regeringsamendement dat werd ingediend. Het was de bedoeling van het amendement om de stage op een andere manier te organiseren en om de voorwaarden om tot de stage te worden toegelaten, aan te passen. Ondanks het feit dat het amendement ook het financieel statuut van de stagiairs aantrekkelijker maakte, waren de meeste gerechtelijke stagiairs tegen het amendement gekant omdat zij van oordeel waren dat het verloop van de stage, met de wijzigingen die door de minister werden voorgesteld, nog niet optimaal was. Ook waren zij gekant tegen de algemene verlenging van de stage tot drie jaar en de vereiste van een voorafgaande beroepservaring van drie jaar. De stagiairs hebben bovendien hun ongerustheid uitgedrukt over het feit dat zij geen zekerheid van benoeming op het einde van de stage hadden. De regering heeft daarop beslist om het amendement in te trekken.

De commissie aanvaardde daarentegen wel een amendement dat ertoe strekte een gedeelte van de onderbreking van de stage

souvent à l'audition des candidats. Malgré la préférence du Conseil supérieur pour l'enregistrement auditif, la commission a retenu une méthode présentant plus de sécurité juridique, c'est-à-dire un procès-verbal de l'entretien.

Le remplacement prématuré d'un chef de corps à Bruxelles avait fait surgir des problèmes. Un remplaçant, qui doit être du même rôle linguistique, fonctionne sans être titulaire du mandat et est tenu au respect du plan de gestion de son prédécesseur. Il a été disposé dans le projet que s'il appert qu'un remplacement va se prolonger pendant plus de deux ans, il est procédé à la désignation d'un nouveau chef de corps qui n'est donc pas lié par le plan de gestion. Si le chef de corps à remplacer était resté moins de deux ans, l'ancien régime reste d'application.

L'avantage de cette disposition est que le remplaçant devient titulaire de la fonction, l'inconvénient étant toujours qu'il doit être du même rôle linguistique.

En ce qui concerne l'amendement du gouvernement tendant à améliorer le statut financier des stagiaires judiciaires, ces derniers ont été entendus. Ils ont estimé que les améliorations proposées étaient insuffisantes alors que le prolongement du stage et de l'expérience professionnelle jusqu'à trois ans ne garantissait toujours pas une nomination. Le gouvernement a dès lors retiré son amendement. La commission a cependant accepté de prendre en considération une partie du congé de maternité qui tombe pendant la période de stage.

Le projet met un terme à la distinction opérée entre les référendaires des tribunaux classiques et ceux de la Cour de cassation et de la Cour d'arbitrage. Ces derniers devront désormais également présenter

ingevolge zwangerschapsverlof met de stageperiode gelijk te stellen. un examen.

Het wetsontwerp maakt voorts een einde aan het onderscheid dat wordt gemaakt tussen de referendarissen naargelang ze bij de gewone rechtbanken, dan wel bij het Hof van Cassatie of het Arbitragehof werkzaam zijn. Thans zijn de referendarissen bij het Arbitragehof vrijgesteld van het examen dat toegang verschaft tot de magistratuur. Die uitzondering wordt in het wetsontwerp afgeschaft.

Enfin, le projet définit aussi la date de paiement du traitement, le remplacement des magistrats affectés au parquet et l'évaluation des magistrats chargés d'une mission.

Het wetsontwerp houdt ten slotte nog een aantal punctuele aanpassingen in, onder andere met betrekking tot het tijdstip van de betaling van de wedde. Het regelt de vervanging van bij het federaal parket gedetacheerde magistraten en de wijze van de evaluatie van de magistraten die met een opdracht zijn belast.

Tot daar een zeer summier overzicht van de besprekingen in de commissie, waarbij ik uiteraard niet de ambitie heb om volledig te zijn. Ik wil de diensten uitzonderlijk danken voor het opmaken van het verslag.

De **voorzitter**:

Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.

La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen

Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2107/10)**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(2107/10)**

Het wetsontwerp telt 61 artikelen.

Le projet de loi compte 61 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.

Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 61 worden artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 à 61 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

03 Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet) (625/8-11)

- **Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen (aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet) (626/8-11)**

03 Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence (matière visée à l'article 77 de la Constitution) 625/8-11)

- **Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes**

d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide (matière visée à l'article 78 de la Constitution) (626/8-11)

(Geamendeerd door de Senaat / Amendés par le Sénat)

Overeenkomstig artikel 68 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Conformément à l'article 68 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

De **voorzitter**: De heer Tony Van Parys verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

Bespreking van de artikelen
Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 625/11 (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(625/11)**

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 625/11 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(625/11)**

Het wetsontwerp telt 12 artikelen.
Le projet de loi compte 12 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 12 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 12 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 626/11 (aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(626/11)**

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 626/11 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(626/11)**

Het wetsontwerp telt 14 artikelen.
Le projet de loi compte 14 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 14 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 14 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

04 Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek (929/1-3)
04 Proposition de loi complétant l'article 1410 du Code judiciaire (929/1-3)

(Ingediend door / Déposée par: Joke Schauvliege)

Algemene bespreking
Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

De **voorzitter**: Mevrouw Moerman, rapporteur, heeft de Kamer gevraagd haar te verontschuldigen en verwijst naar haar verslag.

04.01 Joke Schauvliege (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, ik wil kort benadrukken dat dit wetsvoorstel door mij is ingediend omdat ik zelf vanuit de praktijk ervaren heb dat het beslagbaar zijn van vergoedingen voor prothesen en implantaten tot zeer schrijnende situaties aanleiding kon geven. Ik zal zeer kort een voorbeeld geven: iemand die het slachtoffer was van een verkeersongeval, die een arm verloren had en die uiteindelijk na een procedureslag van de verzekeringsmaatschappij een vergoeding kreeg voor bijvoorbeeld een kunstarm, kon in bepaalde gevallen die arm niet aanschaffen, gewoon omdat hij nog zoveel schulden had en omdat door de schuldeisers de vergoedingen die hij gekregen had in beslag werden genomen.

Dat druist natuurlijk in tegen de hele filosofie van het Gerechtelijk Wetboek dat bepaalt dat wie schulden heeft toch een minimum moet kunnen overhouden om menswaardig te kunnen leven. Vandaar mijn wetsvoorstel dat nu voorligt en waarin bepaald wordt wanneer iemand vergoedingen krijgt voor implantaten of prothesen die niet voor beslag vatbaar zijn.

Tot slot wil ik de collega's uit de commissie voor de Justitie bedanken omdat zij mijn wetsvoorstel gesteund hebben en de voorzitter van de commissie wil ik bedanken voor de vlotte afhandeling ervan.

De **voorzitter**: Mevrouw Schauvliege, ik zie dat er behalve de verwijzing naar artikel 1410 en alle wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek de tekst die u hebt ingediend gebleven is. Uw voorstel is ongewijzigd gebleven.

Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)
Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen
Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(929/3)**
Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(929/3)**

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek".
L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi complétant l'article 1410, § 2, du Code judiciaire".

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.
Le projet de loi compte 2 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.*

*De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1et- 2 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

05 Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren (107/15-19)

05 Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental (107/15-19)

(Geamendeerd door de Senaat / Amendé par le Sénat)

Overeenkomstig artikel 68 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Conformément à l'article 68 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

De **voorzitter**: De heren Van Hoorebeke en Verherstraeten verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(107/19)**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(107/19)**

Het wetsontwerp telt 14 artikelen.
Le projet de loi compte 14 articles.

*Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.*

*De artikelen 1 tot 14 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 14 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

06 Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (150/1-5)

- **Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1175/1-2)**

- **Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1287/1-2)**

06 Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (150/1-5)

- **Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1175/1-2)**

- **Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1287/1-2)**

(Ingediend door / Déposées par: Thierry Giet – 150; Jef Valkeniers – 1175 – Claude Eerdeken – 1287)

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)
Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces propositions de loi. (*Assentiment*).

Algemene bespreking **Discussion générale**

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

06.01 Martine Dardenne, rapporteur: Monsieur le président, malgré les discussions intéressantes que nous avons eues, tant du point de vue juridique que linguistique, je renvoie à mon rapport écrit, qui est d'ailleurs explicite.

06.01 Martine Dardenne, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

06.02 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je voudrais très rapidement me féliciter de l'efficacité et du bon esprit qui a présidé à la discussion de cette proposition de loi où, effectivement, nous avons fait du droit et en même temps de la terminologie à un niveau particulièrement élevé.

06.02 Thierry Giet (PS): Ik ben tevreden dat dit voorstel is aangenomen. Het komt tegemoet aan een sociale evolutie en aan een hedendaagse bekommernis door via een wijziging van het Burgerlijk Wetboek te verhinderen dat personeelsleden en beheerders voordeel kunnen halen uit beschikkingen onder levenden of bij testament die personen zouden kunnen getroffen hebben tijdens een verblijf in hun instelling.

Plus sérieusement, je crois que cette proposition de loi répond à une évolution de la société puisqu'elle étend l'article qui prévoit que les dispositions entre vifs et testamentaires à l'égard des médecins et des pharmaciens sont de nul effet aux gestionnaires des maisons de repos au sens large – donc toute structure d'hébergement collectif –, ainsi qu'au personnel. Je crois effectivement que nous rencontrons là une préoccupation fort actuelle. Je me réjouis de l'adoption de ce texte.

Je vous remercie.

De **voorzitter**:
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)
Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(150/5)**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(150/5)**

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.
Le projet de loi compte 2 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

07 Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 11)

- **Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2)**

07 Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 11)

- **Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2)**

(Ingediend door / Déposées par: Karine Lalieux, Muriel Gerkens, Leen Laenens, Raymond Langendries – 2075; Servais Verherstraeten, Trees Pieters, Simonne Creyf – 2074)

De **voorzitter**: Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze twee wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)
Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux propositions de loi. (*Assentiment*)

07.01 Hugo Coveliers (VLD): Het lijkt mij toch nogal belangrijk dat de minister hier zou zijn, mijnheer de voorzitter.

07.01 Hugo Coveliers (VLD): Je réclame la présence du ministre Picqué.

De **voorzitter**: Ik heb dat daarstraks gezegd, mijnheer Coveliers, en ik heb de minister laten oproepen. Omdat er veel artikelen zijn waarvoor geen sprekers zijn ingeschreven, had mijnheer Verwilghen mij gevraagd hem voorrang te geven. Ik ben nu bij een wat omvangrijker deel aanbeland.

In het debat zijn ingeschreven: de dames Trees Pieters en Leen Laenens, Mme Lalieux, M. Maingain, de heer Coveliers en mevrouw De Meyer.

Ik zie de minister nog steeds niet. Hoe dan ook schors ik niet graag om 19.20 uur als wij het anders gepland hadden.

Ik kan nog een paar andere punten laten behandelen en dat zal ik doen ook.

Communications du président

Mededelingen van de voorzitter

08 Informatie- en Adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties – Oproep tot kandidaten

08 Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles – Appel aux candidats

Op 29 april 1999 is de Kamer overgegaan tot de benoeming van de twaalf vaste en de twaalf plaatsvervangende leden voor het Informatie- en adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties. De leden worden benoemd voor een termijn van vier jaar, eenmaal hernieuwbaar. Normaal gezien loopt op 29 april 2003 het mandaat van alle leden van het centrum ten einde.

Le 29 avril 1999, la Chambre a procédé à la nomination de douze membres effectifs et douze membres suppléants pour le Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles. Les membres sont nommés pour un terme de quatre ans, renouvelable une fois. Normalement, le mandat de tous les membres du Centre vient à expiration le 29 avril 2003.

Met toepassing van artikel 4, § 1, van de wet van 2 juni 1998 houdende oprichting van een Informatie- en Adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties en van een Administratieve coördinatiecel inzake de strijd tegen schadelijke sektarische organisaties, van de twaalf vaste en twaalf plaatsvervangende leden, die in de beide categoriën paritair verdeeld zijn tussen Nederlandstaligen en Franstaligen, wordt de helft van de vaste leden en de helft van de plaatsvervangende leden (drie Nederlandstaligen en drie Franstaligen per categorie) rechtstreeks benoemd door de Kamer, die de overige leden benoemd op voordracht van de regering.

En vertu de l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 2 juin 1998 portant création d'un Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles et d'une Cellule administrative de coordination de la lutte contre les organisations sectaires nuisibles, sur les douze membres effectifs et les douze membres suppléants,

répartis dans les deux catégories en parité entre francophones et néerlandophones, la moitié des effectifs et des suppléants (trois francophones et trois néerlandophones par catégories) sont nommés directement par la Chambre qui nomme les autres membres sur présentation du gouvernement.

Wat de rechtstreekse benoeming door de Kamer betreft, werd een oproep tot de kandidaten gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 10 februari 2003.

En ce qui concerne la nomination directe par la Chambre, un appel aux candidats a été publié au Moniteur belge du 10 février 2003

De kandidaturen dienden door middel van een ter post aangetekend schrijven gericht te worden aan de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers binnen 21 dagen na de publicatiedatum van het bericht in het Belgisch Staatsblad.

Les candidatures devaient être adressées par lettre recommandée au président de la Chambre des représentants dans un délai de 21 jours prenant cours le jour suivant celui de la publication par le Moniteur belge de l'avis.

De volgende kandidaturen werden ingediend:

Les candidatures suivantes ont été introduites:

De Franstalige kandidaten zijn:

Les candidats d'expression francophone sont:

de heer Charles Berliner, doctor in de geneeskunde.

(Hij is momenteel plaatsvervangend lid en wenst vast lid te worden.)

M. Charles Berliner, docteur en médecine.

(Il est actuellement membre suppléant et souhaite devenir membre effectif.)

de heer Louis-Léon Christians, docent aan de UCL.

(Hij is vast lid en wenst een hernieuwing van zijn mandaat.)

M. Louis-Léon Christians, chargé de cours à l'UCL.

(Il est membre effectif et souhaite renouveler son mandat.)

de heer Henri de Cordes, adjunct-adviseur bij de MR-fractie van de Kamer.

(Hij is momenteel plaatsvervangend voorzitter en wenst opnieuw vast lid te worden.)

M. Henri de Cordes, conseiller adjoint auprès du groupe MR de la Chambre.

(Il est actuellement président suppléant et souhaite renouveler son mandat de membre effectif.)

de heer Jean-François Husson, adviseur van het ministerie van Financiën, momenteel gedetacheerd bij het kabinet van Waals Gewestminister Daras.

(Hij wenst vast lid te worden.)

M. Jean-François Husson, conseiller auprès du ministère des Finances, actuellement détaché auprès du cabinet du ministre wallon Daras.

(Il souhaite devenir membre effectif.)

mevrouw Anne Morelli, hoogleraar aan de ULB ("Institut d'étude des religions et de la laïcité").

(Zij wenst vast lid te worden.)

Mme Anne Morelli, professeur à l'ULB (Institut d'étude des religions et de la laïcité).

(Elle souhaite devenir membre effectif.)

de heer Jean-François Nandrin, parlementair assistent (Ecolo) en docent aan de Nationale School voor Officieren.

(Hij wenst lid te worden.)

M. Jean-François Nandrin, assistant parlementaire (Ecolo) et chargé de cours à l'Ecole Nationale des Officiers.

(Il souhaite devenir membre.)

mevrouw Florence Vanderstichelen, directrice van de VZW "Univers santé" en lid van het lokaal observatorium van de sekten van Louvain-la-Neuve.

(Zij is vast lid en wenst een hernieuwing van haar mandaat.)

Mme Florence Vanderstichelen, directrice des ASBL "Univers santé" et membre de l'observatoire local des sectes de Louvain-la-Neuve.

(Elle est membre effectif et souhaite renouveler son mandat.)

De Nederlandstalige kandidaten zijn:

Les candidats d'expression néerlandophone sont:

de heer Johan Braeckman, professor aan de Vakgroep Wijsbegeerte en moraalwetenschap van de RUG.

(Hij is vast lid en wenst een hernieuwing van zijn mandaat.)

M. Johan Braeckman, professeur à l'unité d'enseignement et de recherche de Philosophie et de Morale de la RUG.

(Il est membre suppléant et souhaite renouveler son mandat.)

de heer Bert Broeckart, hoogleraar aan de KUL en directeur van het Centrum voor Religiestudie (KUL).

(Hij wenst lid te worden.)

M. Bert Broeckart, professeur à la KUL et directeur du Centre d'étude des religions (KUL).

(Il souhaite devenir membre.)

de heer Adelbert Denaux, hoogleraar aan de faculteit Godsgeleerdheid van de KUL.

(Hij is momenteel voorzitter en wenst opnieuw vast lid te worden.)

M. Adelbert Denaux, professeur à la faculté de théologie de la KUL.

(Il est actuellement président et souhaite renouveler son mandat de membre effectif.)

mevrouw Viviane Geuffens, adviseur bij de commissiedienst van de Kamer.

(Zij is vast lid en wenst een hernieuwing van haar mandaat.)

Mme Viviane Geuffens, conseillère auprès du service des commissions de la Chambre.

(Elle est membre effectif et souhaite renouveler son mandat.)

mevrouw Ann Verlinden, onderzoeker KUL.

(Zij is plaatsvervangend lid en wenst een hernieuwing van haar mandaat.)

Mme Ann Verlinden, chercheur à la KUL.

(Elle est membre suppléant et souhaite renouveler son mandat.)

De kandidaturen zijn medegedeeld aan de Conferentie van voorzitters van 12 maart 2003. Deze heeft vastgesteld dat er te weinig kandidaten zijn en stelt aan de Kamer voor de procedure voort te zetten.

Les candidatures ont été renvoyées à la Conférence des présidents du 12 mars 2003 qui a constaté que le nombre de candidats était insuffisant, et propose à la Chambre de poursuivre la procédure.

Geen bezwaar? *(Nee)*

Aldus wordt besloten.

Pas d'observations? *(Non)*

Il en sera ainsi.

08.01 Fred Erdman (SP.A): Mijnheer de voorzitter, ik ga volledig akkoord met uw voorstel. Alleen zullen de diensten van de Kamer misschien ook een nota kunnen toevoegen of hiermee aan de grondwettelijke regel van verdeling tussen de genders beantwoord wordt. Ik heb zeer weinig dames horen vernemen in het kader van deze kandidatuur.

08.01 Fred Erdman (SP.A): Les services ne pourraient-ils pas vérifier s'il se trouve suffisamment de femmes parmi les candidats?

De **voorzitter**: Wij hebben er hier natuurlijk van de twee geslachten.

08.02 Fred Erdman (SP.A): Ik denk niet dat er voldoende van de twee geslachten zijn.

De **voorzitter**: Ja, ik heb gezegd: "Le nombre est insuffisant".

08.03 Fred Erdman (SP.A): Jaja, insuffisant in globo, maar in partim. In een bepaalde zin zouden eventueel de globale, zelfs voltallige...

De **voorzitter**: Zou u zeggen dat het aantal dubbel onvoldoende is?

08.04 Fred Erdman (SP.A): Eventueel ja.

De **voorzitter**: Ik zal het laten nazien. We gaan in elk geval verder met onze werkzaamheden. Ik heb geen andere keuze.
Ik heb nog een mededeling voor u.

09 Oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg
09 Création du Centre fédéral d'expertise des soins de santé

In toepassing van artikel 270, § 1, van de programmawet van 24 december 2002 benoemt de Kamer een effectief lid van het "*Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg*" opgericht door deze wet.
En application de l'article 270, § 1^{er}, de la loi-programme du 24 décembre 2002, la Chambre nomme un membre effectif du "*Centre fédéral d'expertise des soins de santé*", créé par cette loi.

Bij brief van 7 maart 2003 vragen de minister van Sociale Zaken en Pensioenen en de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu de Kamer om de kandidaat voor deze functie voor te dragen.

Par lettre du 7 mars 2003, le ministre des Affaires sociales et des Pensions et le ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement demandent à la Chambre de présenter le candidat pour cette fonction.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 12 maart 2003, stel ik u voor mevrouw Yolande Avontroodt, voorzitter van de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing, te benoemen als effectief lid van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 12 mars 2003, je vous propose de nommer Mme Yolande Avontroodt, présidente de la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société, en qualité de membre effectif du Centre fédéral d'expertise des soins de santé.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Pas d'observations? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Ontwerpen en voorstellen

Projets et propositions

10 Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 11)
- Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2)

11 (Voortzetting)

10 Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 11)
- Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2)

11 (Continuation)

Algemene bespreking
Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

De **voorzitter**: De heer Dehu verwijst naar het schriftelijk verslag.

11.01 Tress Pieters (CD&V): Mijnheer de voorzitter, heren ministers, collega's, op dinsdag 28 mei 2002 begon het verhaal van de vaste boekenprijs in de Kamer. Die dag antwoordde minister Picqué, op een mondelinge vraag van de heer Verherstraeten en van mevrouw Laenens, dat hij met zijn voorontwerp van wet in de laatste rechte lijn zat en dat hij hoopte dat het voorontwerp snel door de regering zou worden goedgekeurd.

Het voorontwerp waaraan minister Picqué hard had gewerkt is helaas gesneuveld op de Ministerraad. Toch was er in de regering een belangrijke meerderheid voor de vaste boekenprijs. Op een interkabinettenvergadering van 22 februari 2002 waren de posities duidelijk. Hoewel de kabinetten van ministers Onkelinx, Durant, Michel, Aelvoet en Vande Lanotte, alsook de drie gemeenschapsministers van Cultuur voor de vaste boekenprijs waren en de kabinetten van ministers Daems en Verhofstadt de regeling verwierpen, bleken deze laatste toch aan het langste eind te hebben getrokken.

Inmiddels was de tekst van het voorontwerp van minister Picqué al ruim verspreid. Toen minister Picqué in het Parlement moest toegeven dat hij zijn voorontwerp niet kon laten goedkeuren door de Ministerraad omwille van de houding van de liberalen, aarzelden onze fractie en de meeste leden van de meerderheid niet om de regeringstekst om te zetten in twee wetsvoorstellen en deze in te dienen.

Vervolgens werd de tekst in de loop van de maand december besproken in de commissie voor het Bedrijfsleven, alwaar hij unaniem werd goedgekeurd. Nadien bleek de positieve stem van de heer Van Aperen voor een culturele diversificatie en voor de zelfstandige boekhandel een uitschuiver te zijn. Hij werd door de liberalen teruggefloten.

Inmiddels nam de SP.A een grote bocht. Dat is een merkwaardig verhaal. Vorig jaar was het kabinet van minister Vande Lanotte tijdens de interkabinettenwerkgroep nog voor een regeling. Eind december keurde de vertegenwoordiger van de SP.A-fractie, na een vruchtbare discussie in de commissie voor het Bedrijfsleven, het wetsvoorstel goed, maar nu keert de top van de SP.A zijn kar.

In de plenaire vergadering van 15 januari werd een eerste verdragingsmanoeuvre uit de hoed getoverd. Het unaniem goedgekeurde voorstel moest terug naar de commissie. Ik zal niet verder uitweiden over het gefilibuster van de VLD in de commissie. Zij trokken werkelijk alle registers open om dit wetsvoorstel af te remmen. Hun broodheren, de grote winkelketens, zullen hen hiervoor dankbaar zijn, maar de zelfstandige boekhandels die eindelijk een sprankeltje hoop hadden, zullen dit niet gauw vergeten en zullen het de VLD niet snel vergeven.

In de commissie werden overigens geen belangrijke amendementen goedgekeurd; het was niet veel meer dan een louter

11.01 Tress Pieters (CD&V): Le 28 mai 2002, le ministre Picqué déclarait que l'avant-projet de loi concernant le prix unique du livre était entré dans sa phase finale et espérait qu'il serait rapidement adopté. L'avant-projet de loi fut toutefois sacrifié sur l'autel du Conseil des ministres, où les cabinets des excellences Verhofstadt et Daems, bien qu'en infériorité numérique, ont eu le dessus.

Nous avons ensuite transposé l'avant-projet en deux propositions de loi qui ont été examinées en commission durant le mois de décembre et adoptées à l'unanimité. Il s'est toutefois avéré ultérieurement que M. Van Aperen avait commis un faux pas en votant positivement et il a été rappelé à l'ordre par son parti. Entre-temps, le SP.A a également opéré un virage à 180 degrés et le cabinet du ministre Vande Lanotte s'est soudain opposé à la proposition.

Le 15 janvier, les propositions ont été renvoyées en commission. Aucun amendement essentiel n'a été adopté. Il ne s'agissait que d'obstruction et de manœuvres dilatoires de la part des opposants, soucieux de montrer leur bonne foi aux grandes chaînes de magasins.

Le CD&V est toujours resté un partisan du prix unique du livre car celui-ci permet de promouvoir la diversité culturelle et de mettre le public en contact avec un large éventail et non uniquement les best-sellers. Les grandes chaînes de magasin écoulent les best-sellers sur le marché sans marge bénéficiaire et sans la moindre considération pour la diversité culturelle, et faussent ainsi la concurrence.

vertragingsmanoeuvre omwille van het kapitaalbelang van de grote winkelketens.

CD&V was altijd al een voorstander van de vaste boekenprijs en nog steeds. Ik haal de redenen hiervoor nog even bondig aan. De vaste boekenprijs beoogt de bevordering van de culturele diversificatie, alsook de verbreding en de verdieping van de markt voor de hele samenleving. De vaste boekenprijs beoogt het vergroten van de keuzevrijheid van de bevolking en boeken die geen bestsellers zijn tegen een betaalbare prijs voor iedereen in de handel te brengen.

De vaste boekenprijs beoogt de mensen in contact te laten komen met een breed assortiment aan boeken die door de zelfstandige boekhandel geleverd worden en waardoor die zelfstandige boekhandel kan overleven.

Maar wat gebeurt er nu, collega's?

(...): (...)

Mevrouw, u krijgt straks de gelegenheid om uiting te geven aan al uw frustraties.

Wat is de echte reden voor het verzet van de VLD? Op dit ogenblik dumpen grote winkelketens bestsellers op de markt. Op die bestsellers halen zij nauwelijks hun winstmarge, maar dat hoeft voor hen ook niet, want zij halen hun winst wel ergens anders. Tegelijk beconcurreren zij op die manier echter de zelfstandige boekhandels kapot. Ook de zelfstandige boekhandels zijn immers afhankelijk van die bestsellers.

Wanneer de zelfstandige boekhandel zijn marge op bestsellers moet afstaan, heeft die geen andere producten waaruit winst kan worden gehaald. De redenering is logisch. Nemen die grote winkelketens hun culturele verantwoordelijkheid op? Vindt men als lezer in die grote winkelketens een groot assortiment? Zal de moeder van collega Magda De Meyer daar het boek over haar hobby terugvinden? Wellicht niet. Dan geven de ketens natuurlijk niet thuis. En dan vergeet ik nog de moeder van uw voorzitter, mevrouw De Meyer.

Er valt geen algemeen prijseffect te verwachten. Twee voorbeelden slechts. Enkele maanden geleden lanceerde minister Piqué een persbericht waarin hij zei dat de prijs van een boek in Frankrijk 10% lager is dan bij ons. Overigens zijn er in Frankrijk geen forse prijsstijgingen geweest na de invoering van de wet-Lang en die bestaat reeds sinds 1982. In Groot-Brittannië echter zijn de prijzen in 1995 losgelaten en sindsdien zijn zij fors gestegen. Bovendien is de verscheidenheid van het aanbod daar sterk gedaald. Ik wil hier geen polemiek voeren, er zullen ook wel tegenvoorbeelden bestaan, maar zeggen dat het prijzenpeil van boeken in het algemeen zal verhogen door de invoering van de boekenprijs, kan men niet.

Ten derde, de vaste boekenprijs beoogt de verspreiding van de boekhandels over ons grondgebied in stand te houden en te bevorderen. Bovendien, de winkels in het centrum van een stad zijn kernversterkend. Tegen wie moeten wij dat nog zeggen? In België is er één boekhandel per 25.000 inwoners, in Nederland is er één boekhandel per 10.000 inwoners.

Le prix unique du livre n'engendrera pas de hausse des prix. Cela n'a pas non plus été le cas en France après la loi Lang. En Grande-Bretagne, les prix se sont précisément mis à monter au moment où le prix a été libéré.

Le prix unique du livre stimulera également l'éclosion de librairies et donc la fonction centrale des villes. J'ajouterai encore que la plupart des pays européens ont adopté un système semblable, dans le respect du droit européen.

Il est évident que le VLD n'attache aucun prix à la culture et se prosterne devant les grands groupes.

Ten vierde, tien van de vijftien Europese landen hebben een dergelijke regeling. Die regeling is compatibel met het Europese recht. Dat de liberalen weinig om cultuur geven, tot daar aan toe, maar dat zij zo plat de belangen... (*Protest bij de VLD-fractie*)

U zult straks de kans krijgen te zeggen wat u wil. Onze conclusie is dat u weinig om cultuur geeft. Dat u zo plat op de buik gaat liggen om de sterk kapitaalcrachtige distributie te verdedigen, is onaanvaardbaar.

De **voorzitter**: Mevrouw Pieters, mag de heer Lano u onderbreken?

11.02 Pierre Lano (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik vind dat het betoog van mevrouw Pieters laag bij de grond is. Ik verwachtte mij aan een pleidooi voor de reglementering van de boekenprijs. Ik heb zelf gezegd dat er argumenten pro en contra zijn en dat die moeten worden afgewogen. Wij hebben een keuze gemaakt. Onze fractieleider zal zeggen welke keuze wij gemaakt hebben.

Uw inleiding, mevrouw, vind ik ondermaats. Ik herken u niet meer. Ik vind het schandelijk wat u zegt. U treedt nu echt poujadistisch op, ik heb er geen ander woord voor. Wanneer u denkt dat wij de broodheer zijn van de grote winkelketens, verdraait u de woorden die ik zelf gebruikt heb in de commissie. Ten gronde heb ik mij voorzichtig uitgedrukt.

Ik heb zelf gezegd dat ik in mijn stiel het slachtoffer ben van de grootdistributie en dat ik erken dat zij perverse gevolgen heeft op de distributie. Ik weet waarover ik praat. Ik ben echter gematigder, omdat ik ook weet dat hoe sterker de grootdistributie is, hoe sterker men ook individuele ketens en zelfstandigen krijgt, die kwaliteit en service aanbieden en waarop de grote ketens geen greep hebben.

Ten tweede, mevrouw, u vergeet één zaak te zeggen. Dat neem ik u kwalijk. Wanneer de heer Van Aperen een ja-woord heeft gegeven, dan heeft hij dat niet ten gronde gedaan, maar alleen om een standpunt in te nemen conform de afspraken in de meerderheid. Men heeft mij verwittigd, want ik moest aanwezig zijn. Ik herhaal het: het is mijn fout, het is niet de fout van de heer Van Aperen. Ik kom ervoor uit: ik was bij de tandarts. Men heeft mij opgeroepen en ik heb over die zaak getelefoneerd met onze fractieleider.

Als u nu durft te zeggen dat wij ons in de commissie niet correct hebben gedragen, dan vind ik dat beneden alles. Niettegenstaande de correcte houding van de voorzitter van onze commissie, de heer Ansoms, is men niet overgegaan tot een hoorzitting. Welnu mevrouw, deze namiddag ben ik nog, tegen de goesting van de vertegenwoordiger van onze minister, ingegaan op het voorstel tot hoorzitting, want in onze commissie heb ik mij nog nooit verzet tegen hoorzittingen in de acht jaar dat ik in dit Parlement ben. Met de boekenprijs was het de première. Mocht u correct zijn, dan zou u dat ook durven zeggen. Daarover gaat het, het gaat niet over de grond van de zaak.

11.03 Trees Pieters (CD&V): Het verhaal van de heer Lano staat waarschijnlijk al 3 tot 4 keer in de annalen van de commissie, want

11.02 Pierre Lano (VLD): Je m'attendais un plaidoyer sérieux pour le prix unique du livre, mais votre intervention est terre-à-terre et poujadiste. Les grandes chaînes de magasins ne sont pas nos patrons. La réalité est du reste qu'une distribution forte soutient également les petits commerces. Le malentendu en commission était de ma faute: j'étais chez le dentiste au moment en question. M. Van Aperen a voté "oui" à l'époque, par loyauté envers la majorité. Votre affirmation selon laquelle nous ne nous serions pas comportés correctement en commission est médiocre. Je ne me suis d'ailleurs encore jamais opposé, avant cet après-midi, à la proposition d'organiser des auditions.

11.03 Trees Pieters (CD&V): J'ai déjà souvent entendu ce récit.

het verhaal dat hij bij de tandarts in Oostende zat en dat het zijn schuld is dat de heer Van Aperen een verkeerde beslissing heeft genomen, hebben wij al zoveel keer gehoord. Hij was er niet en wanneer er beslist (...)

C'est le premier ministre qui a fait barrage à la proposition, parce qu'il voulait accorder la priorité aux inondations. J'ai simplement accompli mon travail et demandé des auditions mais, à ce moment-là, M. Lano n'a pas répondu à temps à l'appel.

11.04 Joos Wauters (AGALEV-ECOLO): Mijnheer de voorzitter, door het vele werk ben ik in sommige commissies geweest, maar ik heb het verslag niet kunnen lezen. Mevrouw Pieters, is het verhaal van zijn tandarts ook in het verslag opgenomen?

11.04 Joos Wauters (AGALEV-ECOLO): C'est pourtant la première fois que j'entends cette histoire de dentiste.

11.05 Trees Pieters (CD&V): Ik hoor dat verhaal voor de vierde keer.

11.06 Joos Wauters (AGALEV-ECOLO): Maar het staat niet in het verslag. Dan kan het nu opgenomen worden in het verslag.

11.07 Trees Pieters (CD&V): Zet nu maar in het verslag dat hij bij zijn tandarts in Oostende zat. Bovendien, mijnheer Lano, ik denk dat uw stiel niet te vergelijken is met die van een boekhandel. Dat is verre van vergelijkbaar. Ik herhaal het voor de zoveelste keer, en mevrouw Gerkens zal het wellicht ook doen: het voorstel voor de hoorzittingen is unaniem door alle leden van de commissie genomen. Alles is echter afgeblokt door uw premier, die op dat ogenblik heeft gezegd: alle wetsontwerpen achteruit, er moet voorrang worden verleend aan de landverzekering. Dan heeft mevrouw Gerkens – of de heer Ansoms, ik weet het zelfs niet – beslist om die namiddag nog de vaste boekenprijs op de agenda te schrijven en zij wij overgegaan tot de discussie. U moet mij niet betichten van zaken die ik niet weet. Ik heb er in de commissie voor gestemd, zoals alle leden, om nieuwe hoorzittingen in te lassen.

Mijnheer Lano, u was toen niet aanwezig. U was te laat. U was er op het ogenblik van het betoog van de heer Verhofstadt over de waterschade. Daarna was u er niet meer. Nadien werd dan door de commissievoorzitter beslist dat de andere agendapunten voorrang zouden krijgen. Ik heb het u al gezegd. Ik zeg het u nogmaals.

(...)

Fulmineer maar. Ik kan ook fulmineren.

Ik herhaal dat de liberalen weinig om cultuur geven.

De **voorzitter**: Mevrouw Pieters, mag ik een ogenblikje? Mevrouw De Meyer wil u onderbreken.

11.08 Trees Pieters (CD&V): Dat de liberalen weinig om cultuur geven, is niet erg. Dat ze echter plat op hun buik gaan liggen voor de kapitaalkrachtige distributie, is onaanvaardbaar.

Collega's, wij willen geen zelfstandige boekhandels in de gracht zien belanden.

De **voorzitter**: Mevrouw Pieters, mevrouw De Meyer wenst u te onderbreken.

11.09 Trees Pieters (CD&V): Minister Picqué heeft het voorstel durven indienen in de Ministerraad. Een aantal collega's hebben het voorstel overgenomen in volle overtuiging van wat zij deden. Het is dus niet vanaf vandaag dat wij de vaste boekenprijs verdedigen. Ik ben al een hele tijd politiek actief. Ik heb het nooit anders geweten dan dat CD&V voorstander was van de vaste boekenprijs.

Ik bedank minister Picqué voor het grondige, voorbereidende werk dat hij heeft geleverd.

De **voorzitter**: Mevrouw Pieters, mevrouw De Meyer wenst u te onderbreken. U mag haar dat toch niet weigeren.

11.10 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de voorzitter, zij heeft straks toch ook de tijd om te spreken?

11.11 Magda De Meyer (SP.A): Mijnheer de voorzitter, ik wil twee opmerkingen maken.

Ik heb een eerste opmerking over de organisatie van de hoorzittingen. Mevrouw Pieters, u brengt het argument aan dat de heer Verhofstadt de prioriteit vroeg voor het ontwerp over de stormschade. Dat argument heeft eigenlijk niets te maken met de vraag over de organisatie van de hoorzittingen. Op een bepaald moment heeft de meerderheid in de commissie beslist om geen hoorzittingen te organiseren. Hiervoor was er maar één enkele reden. Men had schrik voor wat het werkveld zou zeggen over het wetsvoorstel. Het is een totaal onvolwassen wetsvoorstel. Men had fundamenteel schrik voor wat men op het terrein zou zeggen.

Mijn tweede opmerking houdt verband met wat mevrouw Pieters heeft gezegd, namelijk dat wij geen hart voor cultuur zouden hebben. Wij zouden tegen de vaste boekenprijs zijn. Dat zou aantonen dat wij geen hart hebben voor cultuur. Haar pleidooi voor de vaste boekenprijs zou daarentegen duidelijk maken dat zij wel een hart voor cultuur heeft. Niets is minder waar. De vaste boekenprijs heeft – vergeef mij de uitdrukking – geen fluit te maken met cultuur. De vaste boekenprijs heeft enkel en alleen te maken met de instandhouding van de kleine winkels. Dan nog is het een compleet verkeerd, fout en voorbijgestreefd idee om te denken dat een vaste prijs ervoor zal zorgen dat de kleine winkelier kan overleven. Op dat punt treed ik de heer Lano volledig bij. De kracht van de kleine winkelier ligt niet in de prijsconcurrentie. Zijn kracht ligt in een kwaliteitsvol aanbod en in service aan de mensen. Dat is de kracht van de kleine winkelier. Op die manier zal de kleine winkelier overleven en op geen enkele andere manier.

11.12 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, je ne vais pas intervenir sur le fond maintenant puisque je me suis inscrite dans la discussion.

Je ne voulais pas intervenir sur la forme. Néanmoins, il me semble intéressant de noter, Mme Pieters l'a rappelé, que lors du premier travail en commission – que ce soit la faute de l'un ou de l'autre, cela n'a pas beaucoup d'importance – peu de membres sont intervenus lors de la discussion et les travaux ont abouti à un vote à l'unanimité.

11.11 Magda De Meyer (SP.A): Le fait que le premier ministre ait demandé d'accorder la priorité au règlement de la question des dommages causés par la tempête n'a rien avoir avec l'organisation des auditions. Celles-ci ont été annulées par crainte de la réaction du secteur du livre étant donné qu'il se serait avéré que cette proposition de loi est totalement immature.

On reproche injustement au SP.A de ne pas se préoccuper de la culture. Le prix fixe du livre n'a rien à voir avec la culture mais pose le problème de la survie des petits libraires. Or, l'atout de ces commerçants indépendants ne doit pas être leur compétitivité en matière de prix mais l'offre et la qualité de leur service.

11.12 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Het is interessant om vast te stellen dat de eerste werkzaamheden in de commissie tot een eenparige stemming hadden geleid. Nadien is de werksfeer door diverse omstandigheden sterk verslechterd: sommige leden

Il est difficile de faire mieux.

Nous avons accepté, en séance plénière, de retourner en commission car, manifestement, les parlementaires présents en commission ne connaissaient pas bien le dossier et les avis étaient divergents.

Il a effectivement été question d'auditions en commission de l'Economie. Ensuite, cela a une influence sur le déroulement de nos travaux, nous est arrivée l'urgence des catastrophes naturelles. En même temps, nous avons dû nous affronter et nous disputer pendant des heures pour pouvoir reprendre les travaux sur le prix du livre parce que les membres de la commission – notamment ceux qui sont favorables à cette proposition – ont été accusés d'avoir bâclé le travail et de s'être arrangés pour qu'elle soit votée sans que les autres puissent intervenir.

Les travaux sur ce dossier se sont, dès lors, déroulés dans une ambiance tout à fait déplorable. Finalement, une majorité s'est opposée aux auditions, ce qui est peut-être à regretter. Je pense que la manière dont cela s'est passé, avec le chambard et une transformation de la réalité des faits, ne stimulait pas une autre forme d'attitude. Je regrette vraiment que, sur ce sujet, on ait dû passer par ce type d'épisode.

Aujourd'hui, nous en sommes à la défense du contenu et j'estime que c'est cela l'important pour le moment.

11.13 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik dank de rapporteur voor haar onbevooroordeeld verslag over de effectieve manier van werken in de commissie.

Mijnheer de voorzitter, collega's, CD&V zal dit voorstel met overtuiging goedkeuren. Ik wil minister Picqué danken voor het goed voorbereidend werk dat hij gepresteerd heeft.

11.14 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, le groupe MR votera la proposition de loi réglementant le prix du livre car nous nous rallions au principe culturel qui la fonde. En premier lieu, le maintien d'un réseau dense de librairies indépendantes et de proximité, garantes d'un service de qualité à la clientèle mais fragilisées aujourd'hui...

werden er immers van beschuldigd ondermaats werk te hebben geleverd. In de huidige discussie komt het erop aan de inhoud te verdedigen. Daar gaat het om.

11.13 Trees Pieters (CD&V): Je remercie Mme Gerkens pour son rapport impartial. Nous adopterons résolument cette proposition. Mes remerciements vont aussi au ministre Charles Picqué qui a bien préparé ce dossier.

11.14 Olivier Maingain (MR): De MR-fractie zal voor het wetsvoorstel stemmen, omdat we achter het cultureel principe staan dat eraan ten grondslag ligt. Het komt erop aan maatregelen te nemen ten gunste van een netwerk van zelfstandige boekhandelaars met een buurtfunctie, die zodoende de concurrentie met de supermarkten zullen aankunnen. Daarnaast moet ook de culturele diversiteit worden verdedigd. Enkel de zelfstandige boekhandelaars nemen het risico om minder voor de hand liggende werken te promoten. Ik had gewild dat het debat in commissie serener was verlopen.

11.15 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, mevrouw Pieters staat ons hier uit te maken vanop de tribune en als ik tussenkom dan zegt zij dat ik moet zwijgen omdat zij spreekt. En nu zegt zij dat zij weggaat. Ik zal ze dus uitmaken vanop de tribune. Ik wil haar nu waarschuwen.

De **voorzitter:** Uitmaken mag u niet doen. U mag haar toespreken in haar afwezigheid maar uitmaken niet.

(...)

11.16 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, en premier lieu, le maintien d'un réseau de librairies indépendantes, de proximité, garantes d'un service de qualité à la clientèle, mais, il faut le reconnaître, fragilisées aujourd'hui parce que soumises à la concurrence de grandes surfaces qui pratiquent des ristournes anormalement élevées, principalement sur les "best sellers" à rotation rapide.

En second lieu, la défense de la diversité culturelle, car la tendance actuelle est à la concentration des ventes sur un nombre de plus en plus réduit de titres. Seules ces mêmes librairies indépendantes prennent le risque de promouvoir les ouvrages dits difficiles, à rotation lente. Il est donc nécessaire pour subsister, qu'elles continuent à vendre des ouvrages à rotation rapide dans un contexte concurrentiel équilibré.

Je pense qu'il s'agit là – vous en conviendrez, monsieur le ministre – des deux motifs essentiels qui fondent la proposition de loi.

Ceci étant, j'eusse espéré, en commission, un débat plus serein et à tout le moins, une possibilité de dialogue sur cette proposition de loi, pour peut-être rechercher d'autres équilibres qui me semblaient nécessaires.

Dès le débat, nous avons regretté qu'aucune étude d'incidence économique sur la chaîne du livre n'ait été réalisée et que n'aient pas été mesurés les effets de la proposition de loi sur la consommation, ni sur les différents acteurs du secteur, ni sur les politiques culturelles et budgétaires des entités fédérées compétentes en matière d'édition, de création et d'enseignement notamment.

En effet, la proposition était, à l'origine, un simple décalque de la loi française du 10 août 1981 sur le prix unique du livre, nullement adapté en tant que tel au marché belge.

A titre d'exemple, en Belgique francophone, 71% des livres vendus sont des ouvrages édités à l'étranger, en France principalement, alors que la part relative des ouvrages édités par des maisons belges s'effrite régulièrement depuis quelques années déjà: 21% du marché aujourd'hui pour quelques 30% il y a seulement cinq ans.

Par ailleurs, en raison de l'étroitesse du marché belge par rapport au marché français, les éditeurs pratiquent ici une politique de prix relativement souple. Une telle politique sera désormais interdite sous

11.15 Hugo Coveliers (VLD): Je vois que Mme Pieters déserte. Je tiens à l'avertir qu'à la tribune, je ne manquerai pas de la prendre à partie puisque je n'ai pu lui répliquer lorsqu'elle a pris la parole.

Le **président:** Vous avez le droit de la prendre à partie mais pas de l'insulter.

11.16 Olivier Maingain (MR): Ik betreur dat er geen onderzoek is geweest naar de economische gevolgen voor de onderscheiden actoren in de sector. Het voorstel is oorspronkelijk een kopie van de Franse wet van 10 augustus 1981 betreffende de vaste boekenprijs. De situatie op de Belgische boekenmarkt is echter behoorlijk verschillend, in die zin dat 71 procent van de op de Belgische markt verkochte boeken buitenlandse boeken zijn. De markt is dus klein, wat een soepeler beleid vereist. In Frankrijk heeft de wet bovendien niet de verwachte vrucht afgeworpen. In 2001 waren 16 van de 54 nieuwe boekhandels daadwerkelijk onafhankelijke boekhandelaars.

Een en ander heeft daarenboven een inflatoir effect gehad op de boekenprijs, met als gevolg dat er in Frankrijk plots veel minder gelezen werd. Om een dergelijke ongewenste invloed op de leesbereidheid tegen te gaan, werd een amendement ingediend.

In de uitgeverijsector is er een segment dat karakteristiek is voor de Franse Gemeenschap, namelijk dat van de stripverhalen, die 80% van de omzet van de Franstalige Belgische uitgevers uitmaken. Omdat de verkoopcijfers dalen, werd de toegestane korting opgetrokken tot 10%.

Die sector moet immers kunnen

réserve de ce qui sera dit pour la bande dessinée.

En France même, les effets de la loi sur le prix unique n'ont pas été aussi bénéfiques qu'escompté. Les librairies indépendantes ont continué à perdre des parts de marché alors que les grandes surfaces et les chaînes de libraires surtout, ont été confortées dans le domaine de la distribution grâce aux marges sur le livre qu'elles ont été contraintes de réaliser ou qu'elles ont pu réaliser.

En 2001, sur les 54 nouvelles librairies créées en France, on ne comptait que 16 librairies vraiment indépendantes, le reste étant constitué de succursales de chaînes.

La mesure comporte en outre un risque inflatoire qu'il ne faut pas sous estimer, tel que durant de nombreuses années, le prix du livre en France a augmenté dans des proportions supérieures à l'inflation.

Il faut aussi dire qu'en France, mais sans doute pas en raison d'une liaison directe avec la loi sur le prix unique du livre – il faut être de bon compte dans ce débat –, on a également constaté une diminution de la lecture. On estime en effet qu'une augmentation du prix du livre aurait quand même eu pour effet d'entraîner une baisse de 6,2% des ventes dès lors qu'on avait une augmentation de 10% du prix du livre.

Pour toutes les raisons qui précèdent, nous avons déposé en commission, une série d'amendements visant à diminuer les éventuels effets pervers, néfastes de la loi sur le secteur de l'édition, sur la consommation et par conséquent sur la promotion de la lecture.

Premièrement, dans le domaine de l'édition. Nous avons souhaité réserver une attention particulière à un secteur d'édition très spécifique à la Communauté française, je le reconnais, qui est celui de l'édition des bandes dessinées.

Il faut bien reconnaître que cette problématique n'avait pas été suffisamment prise en compte par les auteurs de la proposition de loi. Les auteurs de bandes dessinées eux-mêmes ont reconnu qu'il existait des spécificités lors des discussions qui ont eu lieu au sujet de nos amendements. Certes, nous avons regretté, comme d'autres groupes, que ces discussions ne se soient pas faites en séance de la commission et qu'elles aient été organisées en marge.

Si certains de nos amendements ont été adoptés, c'est simplement parce que le bien-fondé de leur justification a été reconnu. Quelles sont ces spécificités objectives en ce qui concerne l'édition de la bande dessinée?

Premièrement, la bande dessinée représente à l'exportation quelque 80% du chiffre d'affaires global des éditeurs belges de langue française. Il convenait de soutenir une telle performance, ce d'autant plus que sur le marché belge, la bande dessinée enregistre depuis quelques années un recul des ventes alors que les éditeurs étrangers voient leurs parts de marché progresser. Limiter les taux de ristourne autorisés sur la bande dessinée à 5% aurait accentué ce recul. Nous l'avons fait porter à 10%.

concurrencer met andere producten voor vrijetijdsbesteding. Hij moet nieuwigheden kunnen promoten. In dat segment is er maar één formaat met een variërende prijs, terwijl algemene literatuur in diverse formaten verschijnt. Het akkoord dat werd gesloten voorziet in een maximale korting van 10%, die gedurende twaalf maand op de nieuwe uitgave kan worden toegekend. Daarna is de vrije prijs opnieuw van toepassing.

Het tweede amendement betreft de distributie. De verkoop op afstand is uit het toepassingsgebied van de wet gelicht om risico's van delokalisering die de werkgelegenheid bedreigen, te voorkomen. Wij hebben ook onze bezorgdheid geuit over de weerslag van een mogelijke verhoging van de boekenprijs op het budget van gezinnen met schoolgaande kinderen. Door het derde amendement blijven koopjesperiodes mogelijk en kunnen prijsverlagingen op grond van een studentenkaart worden toegekend. Het gaat erom het boek als cultureel consumptieproduct te promoten.

Deuxièmement, le secteur de la bande dessinée est particulièrement concurrencé par d'autres produits de loisir et essentiellement d'origine étrangère, qui assurent leur développement rapide à grand renfort de publicités et de promotions sur les prix. Limiter pour la bande dessinée les possibilités de faire face à la concurrence aurait été une mesure inéquitable.

Troisièmement, la production artistique en bandes dessinées est surtout composée de séries d'albums qui s'étoffent d'une nouveauté par an en moyenne. Limiter exagérément les possibilités de promouvoir une nouveauté aurait conduit à pénaliser celle-ci par rapport au fond de la même série et freiner le nombre de nouveaux lecteurs. Lorsque la proposition de loi prévoyait la libéralisation des prix 24 mois après la première mise en vente, elle ne tenait pas compte du fait que la mise en vente d'une nouveauté dans le secteur de la bande dessinée dynamise l'ensemble de la série, fond inclus.

Quatrièmement, alors que les ouvrages de littérature générale connaissent plusieurs formats d'édition successifs de moins en moins coûteux et donc de plus en plus accessibles au public, les bandes dessinées sont généralement limitées à un seul format d'édition dont le prix varie.

Voilà pourquoi nous avons demandé que des mesures plus souples s'appliquent au secteur de la bande dessinée. Voilà pourquoi les amendements que nous avons déposés ont été admis, même si certaines améliorations auraient encore pu être retenues, même pour le secteur de la bande dessinée. Mais l'accord est intervenu pour un taux de ristourne maximal de 10%, applicable à la nouveauté durant douze mois. Au-delà des douze mois, le prix libre est à nouveau en vigueur.

Le deuxième amendement que nous avons souhaité obtenir concerne le secteur de la distribution. Il nous a paru nécessaire d'exclure la vente à distance du champ d'application afin d'éviter les risques de délocalisation des sociétés installées en Belgique. Ce circuit de distribution ne représente certes pas une part importante du marché pour l'instant mais représente en tout cas des emplois dont il fallait tenir compte et le risque de délocalisation signifiait clairement la perte de ces emplois. Notre amendement a été admis, tout un chacun reconnaissant qu'il était fondé.

Troisième amendement, dans les domaines de la consommation et de la promotion culturelle, domaines qui sont forcément liés. Nous pouvons craindre, comme cela s'est passé en France, une augmentation globale du prix du livre. Nous nous sommes donc inquiétés des répercussions de celle-ci sur le budget des familles et particulièrement des familles avec enfants en âge scolaire. C'est pourquoi nous nous sommes attachés à la possibilité de pratiquer des périodes de soldes dans des proportions limitées et à l'extension de l'utilisation des cartes d'étudiants pouvant justifier des taux de réduction plus élevés.

Bien que le principe des soldes soit partiellement, il est vrai – mais c'était la recherche d'un nouvel équilibre –, en contradiction avec l'objectif principal de la loi, il était pourtant prévu dans l'avant-projet de loi conçu par le ministre, dont est issue la présente proposition, et devait s'appliquer aux périodes de rentrée scolaire et de fin d'année.

A ma grande surprise, les auteurs de la proposition n'ont pas repris ce qui avait, me semble-t-il, été correctement inspiré par le ministre dans son avant-projet. Les soldes consistaient en une mesure sociale à l'attention des lecteurs socialement fragilisés ou de familles nombreuses. Je voudrais être très concret. A titre d'exemple, un volume du Bescherelle, collection de référence pour tout cours de français, est vendu à 5,70 € dans des grandes surfaces en Belgique et à 7,45 € dans les mêmes magasins en France. On passe donc de 5,70 € à 7,45 €. Un dictionnaire Harrap's est vendu à 20,50 € en Belgique, régime actuel du prix, pour 32 € en France. Cela fait une augmentation de plus de 50%.

Il s'agissait également de favoriser le livre en tant que produit de consommation culturel.

11.17 Magda De Meyer (SP.A): Mijnheer Maingain, het voorbeeld dat u geeft, is een fantastisch voorbeeld van het perverse effect van de vaste boekenprijs. U zegt dat een woordenboek in België 20 euro kost, terwijl datzelfde woordenboek in Frankrijk 37 euro kost. Daarvoor zullen dus wel de gezinnen moeten opdraaien. De oplossing die u aanreikt, is dat men af en toe koopjes organiseert opdat de kroostrijke gezinnen ook eens een boek kunnen kopen. Alstublieft!

11.18 Olivier Maingain (MR): Tout à fait! Voilà pourquoi j'ai défendu cette position! Mais je dois bien reconnaître que la radicalité de certains a empêché de trouver des accords qui auraient pu corriger la proposition de loi. C'est la raison pour laquelle nous avons déposé des amendements et que des amendements sont, à nouveau, déposés en séance plénière.

J'ose espérer que sur cette question précise des soldes, d'aucuns voudront bien prendre en compte les arguments que je continue à développer ici parce que, fondamentalement, ce serait concilier deux objectifs: l'objectif culturel que poursuit la proposition de loi et un objectif économique et social que permet de rétablir la période de soldes. Donc, s'il est des amendements qui devraient avoir une chance d'être pris en compte par tous ceux qui veulent concilier deux objectifs et qui pourraient l'être aisément, il faut se donner la chance, peut-être ici en séance, de voter ces amendements.

Je rappelle, enfin, cette donnée essentielle d'une enquête "Marketing unit" réalisée en 2000, qui a démontré que 25% des Belges n'ouvrent jamais un livre, 57% n'en achètent jamais et la Belgique, francophone en tout cas, compte 400.000 illettrés. Je ne pense pas que la situation ait évolué favorablement depuis 2000.

En ce qui concerne l'utilisation de la carte d'étudiant, nous pensons qu'il y aura une difficulté pratique pour l'étudiant à faire valoir auprès d'un détaillant le fait que l'ouvrage qu'il souhaite acquérir est bien le support d'un programme d'enseignement. Les ouvrages de littérature générale, dont la lecture est imposée par un professeur de français, ne feront, en tout cas, plus l'objet d'une ristourne sur présentation de la carte. De plus, cette disposition nous paraît inéquitable, dans la

11.17 Magda De Meyer (SP.A): M. Maingain vient d'illustrer parfaitement le fonctionnement pervers du prix fixe du livre. Un livre qui coûte 20 euros en Belgique est commercialisé au prix de 37 euros en France. Ce seront donc les ménages qui feront les frais d'une telle mesure. Il est ridicule de vouloir apporter des corrections sociales par le biais de soldes.

11.18 Olivier Maingain (MR): Daarom hebben wij amendementen ingediend.

Aangaande de koopjes vraag ik u deze amendementen goed te keuren om een maatschappelijk zowel als een economisch doel met elkaar te verzoenen.

Wat het gebruik van de studentenkaart betreft, denken wij dat het voor een student moeilijk is aan te tonen dat het werk dat hij aankoopt bedoeld is voor zijn opleiding. Deze bepaling maakt een onrechtvaardig onderscheid tussen het basisonderwijs, het secundair en het hoger onderwijs, want het hoger onderwijs is het enige waarvoor die kaart telt.

Daarom zullen wij bij het Parlement van de Franse Gemeenschap een voorstel van decreet indienen om het gebruik van de studentenkaart uit te breiden tot alle niveaus van het onderwijs.

mesure où les élèves fréquentant les enseignements primaires et secondaires ne disposent pas, aujourd'hui, d'une telle carte et sont donc défavorisés par rapport aux étudiants qui fréquentent l'enseignement supérieur.

Dès lors, nous déposerons une proposition de décret au Parlement de la Communauté française, visant à étendre l'usage de la carte d'étudiant aux élèves fréquentant l'ensemble des niveaux d'enseignement du primaire au supérieur, car une telle mesure serait également de nature à encourager la promotion du manuel scolaire, dont le bénéfice, en termes pédagogiques, n'est plus à démontrer par rapport aux photocopies.

En Belgique francophone, selon les statistiques en ma possession, le budget dévolu à l'achat de livres scolaires a diminué de moitié en 25 ans. Remarquons d'ailleurs qu'en Espagne, où le prix fixe du livre est en vigueur, le gouvernement a, en 2000, libéralisé les rabais sur les manuels scolaires, afin de prendre en compte, dans le budget des ménages, les coûts liés à la rentrée scolaire, les familles espagnoles ne bénéficiant pas d'une allocation de rentrée scolaire, contrairement aux familles françaises. Nous ne connaissons pas non plus ce mécanisme. Là aussi, on constate qu'en Espagne, on a recherché un juste équilibre entre objectif culturel à travers le prix fixe du livre et objectif social, avec des périodes de ristourne accordées à certaines catégories de la population.

Pour conclure sur ce chapitre, nous ne sommes pas convaincus que la baisse de volume des ventes, induite par l'augmentation du prix des ouvrages, sera compensée par cette augmentation dans le chiffre d'affaires des éditeurs. Or, il faut bien avouer que la situation du secteur de l'édition n'est pas florissante. Une toute récente étude d'un centre d'observation de l'Université de Liège sur le marché du livre montre la faible croissance dans le domaine des sciences humaines et de la littérature générale sur un marché qui n'a progressé en 2002 que de 0,5%.

Il est donc bien clair que la loi belge réglementant le prix du livre n'est pas de nature à résoudre, à elle seule, les problèmes nombreux et complexes qui continueront à se poser au sein de la chaîne du livre.

Nous demandons donc, comme le suggère le responsable de la publication de l'étude dont je parlais, que l'Etat se donne les moyens d'évaluer régulièrement les effets de la loi, non seulement en termes économiques sur un secteur qui pèse aujourd'hui 220 millions d'euros, mais aussi en termes culturels sur la consommation, étant donné les risques inflationnistes qui en découlent.

Divers intervenants au colloque sur l'économie du livre dans l'espace européen, qui s'est tenu en 2000 à Strasbourg, ont d'ailleurs insisté sur la nécessité de garantir le suivi des législations au regard des évolutions économiques sectorielles dans le domaine du livre.

A cette occasion également, les représentants autrichiens, belges, hollandais mais aussi français ont souligné que le véritable contexte du livre n'est pas national mais linguistique et ils ont demandé à la Commission européenne de reconnaître l'existence de zones culturelles communes fondées sur la langue.

Tot slot zijn wij er niet van overtuigd dat de daling van het verkoopvolume zal worden gecompenseerd door de stijging van de omzet van de uitgevers.

Wij denken niet dat de Belgische wet tot reglementering van de boekenprijs alleen in staat is de complexe problemen van de boekenindustrie van de productie tot de verkoop op te lossen.

Wegens het gevaar voor inflatie vragen we enerzijds dat de overheid het nodige onderneemt om de uitwerking van de wet op geregelde tijdstippen te evalueren en anderzijds dat de Europese raadgevers bij de Europese Commissie bemiddelen opdat ze de harmonisering van de gemeenschappelijke stelsels van de vaste boekenprijs in de grensgebieden zou toestaan.

We zijn bovendien van oordeel dat de BTW-tarieven dringend moeten worden geharmoniseerd en dat er een einde moet worden gesteld aan de achterhaalde praktijk van de tabel die de prijs van de in België verkochte Franse boeken verhoogt met 10 tot 12%.

Ter afsluiting wijs ik erop dat een dergelijke maatregel geen eindpunt is, maar dat hij moet gepaard gaan met een beleid dat beantwoordt aan de verwachtingen van de culturele middelen en aan de sociale noden opdat het boek opnieuw een plaats zou krijgen in de huiskamers. Ik hoop dat de verschillende bestuursniveaus hierover eensgezindheid bereiken.

Nous demandons que les conseils européens des ministres de l'Economie et de la Culture interviennent auprès de la Commission pour qu'elle autorise l'instauration de régimes communs de prix fixe du livre dans les zones transfrontalières, linguistiquement homogènes, et ne les cantonnent plus aux territoires nationaux.

En outre, les disparités actuelles entre les marchés du livre français et belge francophone sont telles qu'il nous paraît urgent d'harmoniser certaines dispositions. Je pense d'abord à l'harmonisation des taux de TVA. Les livres sont frappés d'une TVA de 6% en Belgique – ce qui est d'ailleurs un taux commun avec le régime hollandais – alors que l'Etat français ne pratique qu'un taux de 5,5%. Nous pourrions retenir, au bénéfice tant de l'édition francophone en Belgique que de l'édition néerlandophone, le choix du taux minimal fait par l'Etat français.

Ensuite, et toujours pour une raison d'harmonisation au sein d'un même espace culturel, il est temps désormais de mettre fin à la pratique de la *tabelle*, spécificité belge francophone, qui grève les prix des ouvrages français de quelque 10 à 12%. Si l'on rencontrait cet objectif, on atténuerait les conséquences sociales du prix unique du livre. A l'heure de l'euro, cette pratique apparaît surannée et procure aux diffuseurs le pouvoir de privilégier l'une ou l'autre littérature en contradiction avec les principes fondamentaux de la loi que nous sommes appelés à voter aujourd'hui.

La Flandre ne connaît plus la pratique de la *tabelle* car elle a conclu un accord à l'amiable avec les éditeurs hollandais. Mais il est vrai que le marché du livre flamand représente 25% du marché des éditeurs hollandais, qui ont donc été amenés à prendre ce facteur en compte. Il n'est pas certain que les éditeurs français, qui vendent 98% de leur production sur leur territoire, fassent preuve d'une aussi bonne volonté, la Belgique francophone ne représentant que 6% de leur chiffre d'affaires. J'insiste donc, monsieur le ministre de l'Economie, pour que les démarches soient entreprises pour mettre fin à ce régime de la *tabelle* qui représente un alourdissement du prix du livre non fondé, résultant d'une pratique ancienne qui visait à prévenir les variations de change entre les deux pays. Ces variations n'existent plus depuis l'instauration de l'euro.

Je voudrais conclure. Certes, la loi est sans doute nécessaire pour permettre une meilleure égalité des armes entre libraires indépendants et grandes surfaces; certes, elle a un objectif économique visant à éviter qu'une concurrence totalement déloyale prive les libraires indépendants d'un type de marché si nécessaire à leur activité économique et au maintien de celle-ci. Mais soyons honnêtes intellectuellement en reconnaissant qu'il y a des effets autres de la loi du prix unique du livre qui seront au détriment des familles, d'un objectif social, voire du soutien à réserver à certains secteurs de l'édition ou de la diffusion.

J'estime que l'on ne peut pas s'arrêter à une telle mesure si, dans le même temps, on ne prévoit pas des mesures accompagnatrices comme cela a été fait en France au moment de la loi Lang. Je reconnais évidemment que la complexité institutionnelle de l'Etat belge empêche que ce soit le même niveau de pouvoir qui prenne l'ensemble des mesures mais en France, on a accompagné la loi

Lang d'un ensemble de mesures de soutien à l'édition, à la diffusion, à la distribution, financées essentiellement par le secteur lui-même – c'est-à-dire le secteur qui retirait un avantage du prix unique du livre. Ces mesures ne sont pas encore envisagées en l'état actuel des choses.

Si je peux conclure sur cette question, je pense que nous faisons un pas utile mais qui, à lui seul, ne répond pas à toutes les attentes du milieu culturel ni à toutes les attentes sociales pour que la lecture et le livre reprennent, dans la vie de toutes les familles, une place qu'ils n'auraient jamais dû quitter ou qu'il conviendrait de leur donner définitivement. J'ose espérer qu'après cette loi-ci – si elle passe le cap des assemblées fédérales, monsieur le ministre – des initiatives seront prises pour que les convergences des différentes politiques des différents niveaux de pouvoir permettent d'avoir véritablement une politique de soutien au livre et à la lecture, que l'objectif de la loi ne rencontre que très partiellement.

11.19 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, het dossier van de vaste boekenprijs is zowat dertig jaar oud. Het is ondertussen een lijvig dossier geworden en in boekvorm denk ik dat het nooit een bestseller zou worden. Maar veeleer dan een vergelijkende studie te geven van de situatie in Europa, wil ik aangeven waarom ik daarvoor gewonnen ben. Ik zal proberen dit zo sereen mogelijk te doen. Collega's die me kennen, weten dat ik hou van een integrale benadering.

Ik geef een klein stukje geschiedenis, mij voorgeschreven door Wouter Van Oorschoot. Er zijn altijd mensen geweest die kunstenaars een min of meer comfortabel bestaan boden om hen in staat te stellen zich op hun kunst te concentreren. Vroeger konden alleen de rijken zich dat permitteren. De mensheid heeft aan deze mecenasen duizenden eersterangskunstwerken te danken, waarvan details in duizendvoud terugkeren in de massacultuur. Laten wij hen tot het kleine publiek rekenen. Over het algemeen hadden ze een voorkeur voor beeldende kunstenaars en musici boven schrijvers. Maar ook sommige schrijvers waren zeer gezien en werden met respect behandeld en financieel gesteund. Hiertegenover staat dat van alle kunstenaars de schrijvers het vaakst in hun bestaan zijn bedreigd door machthebbers die van hun geschriften niet gediend waren, want principieel is het geschreven woord machthebbers blijkbaar onwelgevallig. Zodra het zich tegen hen keert, vrezen zij het, omdat het door hun tegenstanders gelezen kan worden en zo een bedreiging vormen voor hun macht. Deze constatering houdt in dat de schrijfkunst een uitzonderingspositie inneemt ten opzichte van andere kunsten. Zo vanzelfsprekend fundamentele rechten als vrijheid van meningsuiting en van drukpers zijn, zo kwetsbaar zijn ze ook, en extra waakzaamheid is geboden tegen ouderwetse en steeds weer opduikende nieuwe methoden om schrijvers het zwijgen op te leggen en hun lezers te belemmeren in hun keuzevrijheid om van hun boeken kennis te nemen. Tot vandaag blijft het verschil in waardering van kunst door het "kleine" en het "grote" publiek bestaan. Het debat over wat waardevol is en wat niet, woedt onverminderd door. Daar is niets mis mee. Wel kwalijk is het dat steeds meer mensen zonder blikken of blozen stellen dat de waarde van een kunstwerk rechtstreeks kan worden afgeleid uit het succes, de prijs, de verkoops cijfers of de verspreiding ervan.

11.19 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Le dossier du prix unique du livre remonte à trente ans. Pourquoi sommes-nous partisans de son instauration? En premier lieu parce que les écrivains sont vulnérables et qu'il faut donc les protéger. A de très rares exceptions près – je veux parler des écrivains aidés par des mécènes – les auteurs sont assurément les artistes dont la subsistance a été le plus souvent menacée à travers l'histoire.

Le public, grand ou petit, aura toujours des goûts littéraires variés. Les éditeurs sont les acteurs pivots du marché du livre et ils ont trois fournisseurs: les écrivains, les producteurs et les vendeurs. Ce système est caractérisé par une formation verticale des prix.

L'argument selon lequel le prix moyen des livres sera plus élevé avec un prix unique qu'avec un prix libre est des plus sujets à caution. Certaines études montrent en effet que le prix unique du livre pourrait être inférieur à son prix moyen non fixé.

Dans le cadre du débat sur le prix fixe du livre, l'offre est un des autres arguments. Nul n'ignore que chaque livre est unique et qu'il ne peut pas être remplacé

Ik kom tot het boek. In de loop van de negentiende eeuw werd de uitgever de spil in wat nu bekend staat als het boekenvak. Die uitgever schoof geld naar drie leveranciers: naar de schrijver, de producent en de wederverkoper. Van wat hij overhield moest hij zelf leven en zijn winst grotendeels herinvesteren in nieuwe boeken van zowel gevestigde als beginnende schrijvers. In essentie, collega's, is deze ketting schrijver-uitgever-producent-boekhandelaar-lezer gedurende de twintigste eeuw onveranderd gebleven. Begin twintigste eeuw werd daar de naam verticale prijsbinding aan gegeven. Dat is precies wat hier nu vandaag voorligt: een verticale prijsbinding via een vaste boekenprijs. Van boekhandelaars kan natuurlijk niet worden verwacht dat zij constant het complete aanbod van alle uitgevers samen uit voorraad kunnen leveren. Wel onderhouden zij met de uitgevers een fijnmazig distributiesysteem.

Het argument om tegen de vaste boekenprijs te zijn, wordt heel dikwijls teruggebracht naar de prijs. Het is niemand minder dan de Vlaamse Boekverkoopersbond die ons aangeeft dat er met een vrije prijs – het tegengestelde van een vaste boekenprijs – alleen een illusie is van voordeel. Zij leggen uit waarom. Er zal wel een hogere korting worden gegeven, maar dit zal gebeuren op een hoger ingestelde referentieprijs. Op het einde van de rit betaalt de koper op zijn minst dezelfde, zoniet een hogere prijs dan in een systeem van vaste prijzen. De korting die door de grootdistributie aan de klant wordt gegeven, wordt aan de andere kant van de uitgever teruggeëist. Daardoor zal de uitgever worden gedwongen een grotere winstmarge bij zijn calculatie toe te passen.

Een van de andere argumenten rond de vaste boekenprijs is het aanbod. Wij weten dat ieder boek uniek is en niet zomaar door een andere titel kan worden vervangen. Het vergt dan ook een enorme investering voor een boekhandel om alle in de handel beschikbare boeken aan de klant te kunnen bezorgen. De klant verwacht niet dat hij hiervoor extra moet betalen. Het is zeer specifiek in de boekensector dat de uitgever ook de niet-verkochte stocks terugneemt. Hij voelt zich tot op het einde verantwoordelijk voor het product waarin hij investeerde.

Ik kom tot een ander aspect. Ik meen dat wij als volksvertegenwoordigers de verantwoordelijkheid hebben te zorgen voor een samenleving waarin ook ruimte is om genoeg kritische intellectuelen te vormen. Kritische intellectuelen laten zich niet sturen door hun geldbeugel en zij manen ons ook aan dat we genoeg instrumenten moeten creëren om de vorming van die kritische burgers mogelijk te maken. De vaste boekenprijs is er daar een van in een totaalbeleid. Ik ben mij ervan bewust dat we op federaal niveau maar een deel van dat totaalbeleid kunnen invullen.

Ik wil nog kort situeren waarbinnen die vaste boekenprijs is gesitueerd. Het totaalbeleid kan men in drie delen opsplitsen. Er is het specifieke letterenbeleid met de subsidiëring, waarnaar sommigen verwijzen als alternatief voor de boekenprijs. Het gaat om een subsidiëring van specifieke instellingen en voorzieningen. Daarnaast is er het generieke boekenbeleid, dat zich richt op het boek in het algemeen, zonder onderscheid naar kwaliteit of genre. Dit generieke boekenbeleid wil juist de economische en financiële voorwaarden scheppen waaronder het boek op de markt kan blijven verschijnen als een gemakkelijk verkrijgbaar product, hier door de

par un autre. Une librairie doit consentir des investissements énormes pour proposer au client tous les livres disponibles. Le client ne s'attend pas à devoir payer plus cher pour ce service. Il est de notre responsabilité de veiller à ce que la société puisse assurer la formation d'un nombre suffisant d'intellectuels critiques. Ces derniers ne se laissent pas guider par leur porte-monnaie. Le prix fixe du livre peut être utile dans ce cadre.

La politique comprend trois volets: la politique d'encouragement de la lecture avec la subsideation, la politique générique avec notamment le droit de prêt et la promotion de la culture de la lecture. Le livre est la mémoire de la société, un vecteur de culture et d'information. Cela mérite protection. Nous nous rendons bien compte qu'un prix fixe du livre ne résoudra pas tout mais c'est un élément d'une politique intégrale d'encouragement de la lecture.

Cette proposition a réalisé l'équilibre entre culture et commerce. Elle n'est pas parfaite mais au bout d'un an, une évaluation pourra incontestablement apporter les correctifs nécessaires

vaste boekenprijs.

Een ander punt waarop ik al verschillende keren ben teruggekomen – en dat we in België maar niet geregeld krijgen – is het leenrecht.

Ten derde in het totaalbeleid is er de bevordering van de leescultuur. Ook dat is veel breder dan het specifieke letterenbeleid. Ook hier maken we geen onderscheid naar genre of kwaliteit. Hier is het vooral belangrijk om het publiek maximaal te laten participeren. Denken we maar aan leesbevordering in en buiten de school, wat een belangrijke taak is voor de bibliotheken. Hiermee wil ik enkel aangeven dat men met een vaste boekenprijs uiteraard niet alles kan regelen. Het is echter wel een essentieel deel van het geheel.

Collega's, laten we het waardevolle boek ook zien als geheugen van de samenleving, als cultuur- en informatiedrager. Daarvoor verdient het bescherming. Sommigen zeggen dat alles van waarde weerloos is. Dat is een reden te meer om het te beschermen. Laten we ons toch niet laten leiden of zelfs misleiden door het argument dat de consument hierdoor zou benadeeld worden. Voor mij bestaat dé consument niet. Bovendien, voor wie anders schrijft iemand – misschien voor zichzelf om te beginnen – dan voor een consument? Daarom hoop ik dat de meerderheid deze overtuiging wil volgen. Ik wil afronden met de woorden van Alain Gründ die uitgever is en zelf jaren voorzitter was van zowel nationale als internationale vakverenigingen. Hij zegt vanuit zijn ervaring dat de vaste boekenprijs het mogelijk zal maken in optimale voorwaarden van kost en efficiëntie boeken te verkopen en ze zelfs goedkoper te verkopen.

Het voorstel dat hier vandaag ter stemming voorligt, heeft gezocht naar een evenwicht tussen de aspecten cultuur en handel. Het is niet volmaakt, maar een evaluatie na een hopelijk eerste jaar werking kan hier ongetwijfeld, indien nodig, voor bijsturing zorgen.

11.20 Karine Lalieux (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, nous revoilà donc aujourd'hui en séance plénière avec cette proposition sur le prix unique du livre, proposition qui, je crois, apparaît aux yeux de certains – n'est-ce pas, monsieur Coveliers -, comme un projet quelque peu autoritaire, comme un projet anti-concurrentiel, comme un projet d'un Etat qui se mêle de tout et surtout de ce qui ne le regarde pas. C'est ce qui est ressorti des débats, pour certains.

Quand on y regarde de plus près, cette proposition, qui vise à fixer le prix unique du livre, ne tend ni plus ni moins qu'à assurer la diversité culturelle et à défendre l'existence de librairies généralistes. Alors, quand j'entends que, pour certains, fixer le prix unique du livre, c'est un peu comme imaginer construire un kolkhoze à Gand, j'ai tout même du mal à rester calme. S'il y a eu ici des écarts de langage, je crois que les écarts de langage ont eu lieu en dehors de cet hémicycle et bien avant que nous débattions de ce prix du livre.

Pourtant, je crois que personne n'ignore que sous la pression des grandes surfaces qui écrasent les prix du livre, les librairies généralistes ferment leurs portes une à une. Si vous voulez acheter autre chose qu'un bon best-seller policier, que je ne dénigre pas par ailleurs, ce n'est pas dans une grande surface que vous le trouverez.

11.20 Karine Lalieux (PS): Dit wetsvoorstel kan bij sommigen overkomen als eerder autoritair, concurrentiebeperkend, als het project van een staat die zich met alles moeit en ook vooral met wat hem niet aangaat. Bij nader toezien stelt men vast dat dit voorstel enkel de vrijwaring van de culturele verscheidenheid en de verdediging van het voortbestaan van de algemene boekhandels beoogt. Onder druk van de grootwarenhuizen die de boekenprijs naar beneden halen moeten de algemene boekhandels hun deuren sluiten. Door de invoering van de vaste boekenprijs kunnen we de toegang tot alle vormen van literatuur waarborgen, van de meest hermetische tot de meest populaire, met inbegrip van de

En instaurant le prix unique du livre, comme cela s'est déjà fait dans la plupart des pays européens, cela a été rappelé tout à l'heure, nous nous engageons à défendre la diversité culturelle, à garantir l'accès à toute forme de littérature, de la plus pointue à la plus populaire, en passant par les bandes dessinées.

En Belgique, les supermarchés traitent les livres comme des savonnettes, ne mettent en rayon que des grands best-sellers qu'ils seront sûrs de vendre et utilisent les livres comme de simples produits d'appel. Mais surtout, ils écrasent les prix de manière telle que les librairies généralistes peinent à garder la tête hors de l'eau. Les best-sellers, dans le langage du livre, sont des livres à rotation rapide, c'est-à-dire des livres qu'on achète beaucoup. Les livres à rotation lente sont moins demandés. Les supermarchés n'ont dans leurs rayons que des livres à rotation rapide tandis que les libraires offrent et des livres à rotation rapide et des livres à rotation lente.

Pour présenter à leurs clients ces livres moins prisés à rotation lente, ces librairies comptent évidemment sur les bénéfices qu'elles tirent des ventes à succès. Mais à partir du moment où les supermarchés bradent véritablement les best-sellers, comment les librairies généralistes peuvent-elles tenir le coup? Savez-vous, par exemple, qu'en Belgique francophone, il ne reste plus que 60 librairies généralistes?

La disparition annoncée des petites librairies, c'est l'appauvrissement culturel garanti, c'est la soumission de la culture au choix du marketing des grandes surfaces, c'est se priver des conseils de professionnels.

Comme vous le savez, cette proposition n'est pas tombée du ciel. On l'a rappelé tout à l'heure. Charles Picqué avait déposé un projet de loi sur la table du gouvernement. Il a combattu ferme avec l'ensemble de tous les partis de la majorité mais, vu l'obstination du premier ministre, ce projet n'a pas pu passer la rampe du Conseil des ministres. Ce projet fut alors repris sous la forme d'une proposition par ECOLO-AGALEV, le CD&V, le cdH et le PS. C'est, en fait la copie du projet de loi de Charles Picqué.

Je ne vais pas rappeler les allers-retours de cette proposition. Je signale néanmoins que c'est grâce au PS, à ECOLO et au MR que cette proposition est retournée en commission pour discussion. Si nous n'avions pas voté ce retour en commission, en fin de séance plénière, cette proposition serait passée d'office en séance plénière.

Evidemment, lorsque cette proposition est retournée en commission, la discussion ne s'est pas concentrée uniquement sur les amendements. Une discussion globale a eu lieu à nouveau et tous les éléments ont été déposés sur la table. Je ne reviendrai pas sur les éléments techniques car je n'ai pas envie de recommencer le débat qui a déjà été très long en commission de l'Economie, où plusieurs réunions lui ont été consacrées.

Je souhaite simplement revenir sur les amendements concernant les bandes dessinées. Ces amendements consacrent toujours la bande dessinée au même rang que la littérature classique puisque, pour la bande dessinée, il sera seulement possible de diminuer le prix fixe dans une fourchette de 10%, et non plus de 5%, et le temps de vie

stripverhalen.

In België krijgen boeken in de supermarkt dezelfde behandeling als stukken zeep. Men zet enkel de grote bestsellers in de rekken, met de bedoeling klanten te lokken. In Franstalig België zijn er nog maar zestig algemene boekhandels; indien ook die zouden verdwijnen, zou dat ongetwijfeld een culturele verarming betekenen.

Dit voorstel is niet uit de lucht komen vallen. De idee om een vaste boekenprijs in te stellen werd door minister Picqué bij de regeringstafel aangekaart, maar vervolgens besliste de minister het dossier door te spelen aan het Parlement.

Ik zal het niet hebben over de lange weg die deze tekst heeft afgelegd; voor de stemming zullen we zeker nog een aantal sprekers horen die proberen aan te tonen dat de vaste boekenprijs een dwaling is.

Als de markt door monopolievorming dreigt te worden beheerst en de zaken uit de hand lopen, moet de politiek zich mengen om de toestand te herstellen en de concurrentie te vrijwaren.

Dat is des te meer nodig, daar het gaat om de culturele diversiteit en omdat we moeten verhinderen dat enkele actoren opleggen wat eenieder moet lezen.

Namens alle lezers, alle detaillisten en vooral in naam van de culturele diversiteit ben ik verheugd dat dit voorstel, na al die verwikkelingen, veel kans heeft te worden aangenomen in de plenaire vergadering.

du prix fixe sera ramené à 12 mois au lieu de 24 mois.

J'en viens à certains points soulevés par M. Maingain à la tribune, notamment la problématique des livres pour les programmes d'enseignement scolaire. Je crois que l'intention du législateur, je le répète ici, est de permettre des rabais sur les livres pour les programmes scolaires. S'il est vrai qu'il risque d'y avoir des problèmes de preuve, je demande aux pouvoirs organisateurs de notre enseignement d'être quelque peu imaginatifs. Il n'est pas difficile de remettre, en début d'année, une liste portant le cachet de l'école, avec laquelle les élèves peuvent se rendre dans la librairie de leur choix.

Monsieur Coveliers, il y aura toujours des gens qui en profiteront. M. Maingain veut une période de soldes pour diminuer le coût des bouquins dans le budget des familles mais, puisque l'intention du législateur est de permettre les rabais, ces soldes ne sont plus nécessaires aujourd'hui.

Je voulais ainsi répondre à ces deux amendements de M. Maingain.

Tout à l'heure, nous aurons, je l'espère, l'occasion de voter cette proposition. Je crois que nous aurons ainsi démontré que le prix du livre n'est pas une hérésie.

Je tiens à réaffirmer ici – je l'ai déjà dit souvent à cette tribune –, que quand le marché dérape, c'est-à-dire quand il est noyauté par des oligopoles, le politique doit s'en mêler pour corriger ces dérapages et permettre une véritable concurrence. Cette nécessité est d'autant plus criante qu'il s'agit de diversité culturelle, qu'il s'agit d'empêcher quelques acteurs d'imposer à tout un chacun ce qu'il doit lire. Cela me paraît donc essentiel.

En ce qui concerne le prix et l'accès à la culture populaire, je répète pour la énième fois que des études sont unanimes pour signaler qu'en Grande-Bretagne, depuis qu'on a abandonné le prix fixe du livre, le prix a augmenté.

Bref, je suis heureuse aujourd'hui, Monsieur Coveliers, de constater que cette proposition, après toutes ces péripéties, a toutes les chances de passer la rampe du vote en séance plénière et je me réjouis au nom des lecteurs et de tous les détaillants, et surtout au nom de la diversité culturelle.

Je voudrais encore dire que ce n'est évidemment pas cela qui va ramener nos enfants et nos adolescents à la culture, mais je crois, comme l'a dit Leen Laenens, que c'est un élément parmi d'autres, pour essayer de garantir la diversité culturelle.

11.21 Jef Valkeniers (VLD): (...)

De **voorzitter**: Mijnheer Valkeniers, profiteer van de laatste dagen die u in deze Kamer doorbrengt.

11.22 Magda De Meyer (SP.A): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, onze bekommernis – en de heer Valkeniers weet dat perfect – is dat zoveel mogelijk mensen boeken lezen. Dat is wat wij willen. Daarom is een laagdrempelig boekenaanbod nodig.

11.22 Magda De Meyer (SP.A): Notre préoccupation est de permettre au plus grand nombre possible de personnes de lire. Un

Daarvoor moeten twee voorwaarden worden vervuld. Ten eerste, boeken moeten goedkoop zijn. Het spijt mij. Er mag geen financiële drempel zijn om boeken te kopen. Ten tweede, boeken moeten makkelijk bereikbaar zijn, ook in niet-exclusieve boekenwinkels. Een supermarkt bereikt nu eenmaal een ander publiek dat niet door de normale boekenwinkel wordt bereikt. Ik val van mijn stoel als ik sommige collega's hier hoor verklaren dat het een schande is dat supermarkten goedkope boeken aanbieden. Hoe durven ze goedkope boeken aanbieden? Dat is pas schandalig! Een dergelijke redenering kan ik echt niet meer volgen.

Het lezen in België behaalt een van de laagste cijfers van heel Europa. Wij doen het alleen beter dan Portugal. In België wordt, afgezien van Portugal, het minste gelezen van heel Europa. In Vlaanderen leest 20% van de bevolking. Volgens een peiling verricht door de Europese Unie heeft 58% van de Belgen in 2001 geen enkel boek, van welke aard dan ook, in handen gehad. Daaraan moeten we iets veranderen. Daaraan zal de vaste boekenprijs niets veranderen.

Het is enorm belangrijk de link tussen de schrijver en de lezer rechtstreeks te versterken, om het literaire product dicht bij de mensen te brengen, om een boekvriendelijk aanbod en een boekvriendelijk beleid te hebben. Dat is iets totaal anders dan een vaste boekenprijs. Een boekvriendelijk beleid betekent schrijvers ondersteunen, kwalitatieve boekhandels labelen en extra steunen, kwalitatieve boeken promoten, steun aan de productie en distributie van poëzie, literatuur en poëzie in het straatbeeld brengen. Wij willen inderdaad gedichten op vuilniszakken drukken.

Wij willen boekhandelaars vormen.

Ik heb hier in het halfrond gehoord als zou de kleine zelfstandige boekenwinkel het boekenparadijs zijn. Mag ik toch even deze illusie doorprikken? Het is nog niet zo lang geleden dat in Leuven een student een zelfstandige boekenwinkel binnenstapte en vroeg waar hij "Les fleurs du mal" van Baudelaire kon vinden. De boekhandelaar zei hem: "Op het tweede verdiep, bij de botanique." De kleine zelfstandige boekhandel is helemaal niet, d'office, synoniem van een kwaliteitsvol aanbod.

De vaste boekenprijs is totaal achterhaald en een economisch instrument dat niet bijdraagt tot wat men wil, namelijk de kleine boekhandel laten overleven en een breed en kwalitatief boekaanbod blijven garanderen. De vaste broodprijs heeft er toch ook niet voor gezorgd dat alle kleine bakkers zijn blijven bestaan. De kracht van de kleine zelfstandige boekhandel – we hebben het hier al over gehad en ik weet waarover ik spreek, want ik ben zelf de dochter van een zelfstandige – ligt niet in de prijsconcurrentie, maar wel in persoonlijke service en het aanbieden van een hoog kwalitatief aanbod aan de mensen. Men gaat niet naar de Groene Waterman om een goedkoop boek te kopen. Neen, men gaat daar om een bijzonder boek te kopen. Dat is iets totaal anders. Nergens is bewezen dat er link is tussen de vaste boekenprijs enerzijds en het verhinderen van een verschaald aanbod anderzijds.

Boekhandelaars zijn geen liefdadigheidsinstellingen. Waarom zouden ze in 's hemelsnaam de winstmarges die ze binnenhalen op de verkoop van bestsellers d'office investeren in de aankoop van

livre accessible signifie qu'il est bon marché et facile à se procurer. En matière de lecture, la Belgique se situe en queue du peloton européen. Seul le Portugal obtient encore un moins bon score. 20% seulement de la population flamande lit. En 2001, 58% des Belges n'ont pas eu un seul livre en main. Il nous faut changer ce comportement et nous n'y parviendrons pas au moyen d'un prix unique du livre.

Une politique favorable au livre n'a absolument rien à voir avec un prix unique du livre. Une telle politique signifie qu'il faut soutenir les écrivains, accorder un label aux librairies de qualité et leur offrir un soutien supplémentaire, promouvoir les livres de qualité, soutenir la production et la distribution de la poésie, faire descendre la littérature et la poésie dans la rue,...

Comme si la petite librairie était toujours le paradis des amateurs de livres! Prenez l'exemple de cet étudiant qui a été envoyé à la section botanique d'une librairie de Louvain alors qu'il recherchait un exemplaire du livre *Les Fleurs du Mal* de Charles Baudelaire. Une petite librairie n'est pas automatiquement synonyme de qualité.

Le prix fixe du livre est un instrument économique obsolète. Songez au prix fixe du pain: cette mesure n'a pas protégé le modeste indépendant, certaines petites boulangeries ont disparu. L'atout du petit libraire est la qualité du service qu'il offre et non pas les prix qu'il pratique. La personne qui se rend chez *Groene Waterman* recherche des livres bien particuliers et non pas des livres bon marché.

Il n'a jamais été démontré que le prix fixe du livre permettrait de lutter contre la réduction de l'offre. Pourquoi un libraire consacrerait-il les bénéfices qu'il tire de la vente

zogenaamd kwalitatief hoogstaande boeken die ze moeilijk kwijtgeraken? Dit is toch te gek voor woorden. Ik zeg dat niet alleen. Ook professor Paul Nihoul van het Centre de Droit de la Consommation van de UCL zegt precies hetzelfde. Hij zegt – ik citeer –: “Pour défendre le projet du prix fixe, on dit que des revenus garantis permettront de produire des ouvrages culturels à faible rendement économique. Permettez-moi d'être sceptique. Rien ne dit que ces revenus serviront effectivement à cet objectif”.

Dat adviseerde trouwens ook de Raad voor het Verbruik in 1993. Zowel de vertegenwoordigers van de verbruikers, de vertegenwoordigers van de productie als de vertegenwoordigers van de distributie zeiden met zijn allen, ik citeer: “Het feit dat uitgevers verplichte verkoopprijzen zullen worden opgelegd, zal op korte termijn een verhoging geven van de gemiddelde boekenprijs.

Nu reeds ervaart de consument-lezer dat het boek duur is en dat zijn prijsniveau sneller stijgt dan de index”. Dat is vandaag nog altijd het geval.

TestAankoop wijst erop dat sinds de wet-Lang in Frankrijk – de heer Maingain heeft daar prachtige voorbeelden van gegeven – de boekenprijs sterker is gestegen dan de consumptie-index. Dat een vaste boekenprijs het boek duurder maakt, staat als een paal boven water. Zelfs de MR die dit voorstel mee zal steunen – jammer genoeg – geeft dit toe. In de toelichting van een van de vele amendementen van de MR staat letterlijk dat “om maatschappelijk zwakke lezers niet te benadelen en de promotie voor het lezen aan te moedigen het noodzakelijk is dat bij wet koopjesperiodes worden toegestaan want de toepassing van de vaste boekenprijs zal een prijsstijging veroorzaken”. Dat klopt als een bus. De SP.A is fundamenteel tegen een dergelijke prijsverhoging.

Het voorliggend voorstel is knoeiwerk. Het geeft een foute oplossing voor het terechte probleem van de zwakke leessituatie van de Belgen. Niemand is er gelukkig mee. Slechts een klein gedeelte van de intellectueel kosjere boekenwinkels steunt dit voorstel. Het merendeel van de Belgische uitgevers steunt het voorstel niet. De uitgevers zijn vragende partij om gehoord te worden. De verbruikersorganisaties zijn vragende partij om gehoord te worden. Boek.be is vragende partij om gehoord te worden. De boekenclubs zijn vragende partij om gehoord te worden. Men heeft dit botweg geweigerd. Men wist waarom. Men stond immers zwak in zijn schoenen. Er is geen enkele link tussen de vaste boekenprijs en het niet-verschraalde aanbod. Er is geen enkele link tussen de vaste boekenprijs en het behoud van de kleine boekhandel. Ik wil François Bérand citeren, iemand die boven elke verdenking staat en directeur-generaal is van DIF-EDIT. Hij is een Franstalig uitgever gespecialiseerd in boeken met een lage omloopsnelheid, het moeilijke boek. Die man die boven elke verdenking staat en gelukkig nog een beetje een onafhankelijke geest heeft verklaart, ik citeer: “Une partie de la dynamique du commerce a disparue avec la loi Lang. Je ne dis pas qu'il faut l'abolir mais il faut se poser des questions. On a cherché à préserver un tissu de petites librairies. Mais à quel prix? Ce tissu de petites librairies a-t-il été vraiment préservé? Ce qui est sûr, c'est que la protection du prix du livre a permis le financement et le développement des grandes chaînes de librairies” Bérand zegt exact het tegenovergestelde van hetgeen

de best-sellers à l'achat de livres "difficiles" alors qu'il rencontrerait d'énormes difficultés à les écouler? Sa librairie n'est tout de même pas une association de bienfaisance! Soyons sérieux.

Selon un avis du Conseil de la Consommation de 1993, les éditeurs, les distributeurs et les consommateurs craignent tous qu'un prix unique se traduise par une augmentation du prix des livres. Test-Achats confirme qu'en France, depuis la loi Lang, le prix des livres a connu une croissance plus forte que l'indice des prix à la consommation. Même le MR, qui apportera malheureusement son soutien à la présente proposition, l'admet implicitement dans un de ses amendements autorisant les périodes de soldes afin que le lecteur économiquement faible ne soit pas lésé par l'augmentation du prix des livres. C'est bien vu! Et c'est pour cette raison que le sp.a est fondamentalement opposé au prix unique du livre!

La présente proposition est un bricolage et apporte une mauvaise solution à un vrai problème, à savoir le recul de la lecture. Seules des librairies "intellectuellement correctes" y sont favorables mais les représentants du secteur, éditeurs comme lecteurs, ont été bâillonnés. La majorité des éditeurs belges ne soutient pas cette proposition. Nous n'avons pu organiser d'auditions. Nous en connaissons la raison. Il n'existe aucun lien entre le prix unique du livre et la non-réduction de l'offre ni entre le prix unique du livre et la sauvegarde des petites librairies.

Les socialistes sont très attachés à l'art et à la littérature. L'art est une bouffée d'air frais à une époque où nous sommes tous asphyxiés par la programmation conformiste de chaînes de télévision comme VTM. C'est la raison pour laquelle nous

mevrouw Pieters wenst.

Dat is het resultaat van de fameuze vaste boekenprijs. Collega's, kunst in het algemeen en literatuur in het bijzonder ligt ons als socialisten erg na aan het hart. Mevrouw Laenens heeft het reeds gezegd, kunstenaars zijn vaak de kritische, creatieve en tegendraadse stem in een vaak grijze en al te ge-VTM-iseerde maatschappij waar de eenheidsworst van het gemeenschappelijke denken al te vaak de bovenhand heeft. Daarom zijn wij voor schrijvers, voor spelers, voor schilders en voor zangers. Daarom spannen wij ons ook in voor een statuut voor de kunstenaar. Men moet ons op dat vlak dus niets verwijten. Wij zijn voor kunst en cultuur. Ik herhaal het nog maar eens, we willen dat iedereen kan genieten van deze kunst. Dat moet kunnen op alle mogelijke manieren, van bestsellers tot poëzie. Daarom moet het boek toegankelijk en betaalbaar blijven en op zoveel mogelijk plaatsen verkrijgbaar en beschikbaar zijn. Daarom zijn wij tegen een vaste boekenprijs.

Mijnheer de voorzitter, collega's, ik kom tot mijn besluit. We zijn er niet in geslaagd om de collega's te overtuigen. Dat is jammer. Als democraten leggen wij ons neer bij de meerderheid. Wij willen geen procedurespelletjes spelen. Wij zijn daar niet voor te vinden. Wij willen debatteren over de inhoud. In de Kamer is dit blijkbaar niet meer mogelijk. Wij vinden dit bijzonder jammer. Iedereen heeft zich immers ingegraven in zijn loopgraven. Er is geen echte discussie meer mogelijk. We hopen dan ook op de wijsheid van de Senaat terzake. De discussie is nog niet af. Dit voorstel zal geëvoceerd worden. Hopelijk neemt men daar nu wel eens de tijd om te luisteren naar het gehele werkveld, om de internationale studies open en eerlijk te bekijken en niet alleen die dingen eruit te halen en te citeren die passen in het kraam van de ene of de andere. Als men echt zijn tijd neemt, zal men hoe dan ook tot de conclusie komen dat de vaste boekenprijs een achterhaald instrument is. Het is een gedateerd instrument van voorbijge decennia. Het is inderdaad een discussie van 30 jaar geleden. Het is dan ook een instrument van 30 jaar geleden. De vast boekenprijs is niets anders dan een eufemisme voor een prijsverhoging van het populaire boek. We zijn daar als SP.A fundamenteel tegen.

Het kan dan ook niet zo zijn dat de lezers van bestsellers het geld moeten ophoesten om een breed gamma van kwaliteitsboeken te kunnen aanbieden. Dit is volgens ons precies de taak van de overheid. Het is de overheid die moet garanderen dat er een breed en financieel betaalbaar boekaanbod beschikbaar blijft in België. Wij willen in de Senaat dan ook meetimmeren aan een globaal boekenbeleid dat er echt voor zorgt dat het doel dat wij willen wordt bereikt. Dat doel is namelijk dat alle mensen meer boeken lezen, ook mijn ma en de moeder van Patrick Janssens.

11.23 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, comme vous le voyez, cette discussion reste animée jusqu'au bout. Quels objectifs étaient poursuivis avec cette proposition de loi? Elle reprend, il est vrai, le texte proposé par le ministre Picqué au sein du gouvernement mais qui a aussi fait l'objet de toute une série de rencontres, de réunions et de groupes de réflexion au préalable dans lesquels nous avons été actifs également.

souhaitons que tout un chacun puisse avoir accès à l'art et à la littérature. Or, pour cela, il faut que le livre reste à la portée de toutes les bourses.

Aujourd'hui, les démocrates que nous sommes doivent s'incliner devant la volonté de la majorité mais nous déplorons au plus haut point que la Chambre reste sourde à des arguments sensés. La sagesse du Sénat, qui évoquera ce projet, doit à présent nous éclairer. La seule conclusion à laquelle la haute assemblée doit parvenir est que le prix unique du livre est un instrument obsolète qui n'aura qu'un seul effet: une augmentation du prix des best-sellers. Les lecteurs des meilleures ventes subventionneront donc la production de livres de qualité. Et à cela, nous disons: non merci! Cela dit, nous sommes prêts à participer à la mise en oeuvre d'une vraie politique du livre. Le but, c'est que nous lisions davantage, vous et moi, et la mère de Patrick Janssens.

11.23 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Het voorstel strekt ertoe de culturele dimensie van het boek te vrijwaren – een boek is geen gewone koopwaar – en garanties te bieden voor het behoud van de diversiteit van de scheppers en van de

Les objectifs sont multiples. Il y a évidemment la préservation, en tout cas le fait de considérer que le livre est un produit culturel. Il n'est donc pas une marchandise comme une autre. Or, le livre, y compris au niveau européen, a du mal à se faire identifier et à se faire respecter en tant que produit culturel. Qui dit produit culturel dit diversité. Il est donc important de pouvoir préserver les créateurs et les différents lieux de distribution pour que cette diversité culturelle puisse, elle aussi, être rentable et exister concrètement. Puis, il y a les auteurs sans qui il n'y aurait pas de livres et la chaîne qui amène le livre depuis son écriture jusqu'à nous.

Je pense qu'il est donc faux de dire qu'avec cette proposition de loi, nous voulons sauvegarder uniquement le petit libraire indépendant. Nous voulons préserver le libraire qui prend le risque de mettre en vitrine et d'exposer des livres dits à rotation lente, c'est-à-dire des livres nouveaux, des livres plus difficiles. Prenant ce risque-là, il a effectivement besoin de livres qui se vendent plus facilement pour rentabiliser son entreprise. C'est cela que nous voulons préserver mais nous voulons aussi préserver le service de qualité. Donc, un libraire indépendant qui renvoie au deuxième étage, au rayon "botanique", le lecteur qui recherche pour "Les Fleurs du Mal", fermera vite boutique par manque de qualité dans son service. Ce n'est pas ce service-là que nous défendons dans la proposition de loi.

Il se fait que la majorité des libraires qui subsistent malgré tout, sont des libraires de qualité et il apparaît dans les chiffres que si les librairies indépendantes ne représentent que 20% du marché global en Belgique, elles représentent 60 à 70% du marché de nouveaux produits. Autrement dit, ces nouveaux livres, s'ils ne passaient pas par les librairies qui prennent le risque de les vendre et de les exposer, on ne les trouverait pas un jour en tant que best-seller en grande surface.

On dit qu'avec le prix unique du livre, celui-ci va augmenter. Les expériences dans les différents Etats où il y a prix unique du livre ne le démontrent pas, mais admettons quand même. On dit qu'à cause de cela, il y aura un déficit de lecture, on va diminuer l'accès au livre. Que je sache, aujourd'hui, le prix du livre est libre. L'accès au livre est donc conforme à ce que les opposants à la proposition soutiennent. Malgré tout, on se rend compte que le taux de lecture est trop faible, donc il n'y a pas besoin d'un prix unique du livre pour rendre la lecture trop peu pratiquée.

Je pense que ce qui donne envie de lire, ce n'est pas d'avoir un livre à 1 ou à 5 euros, ce qui donne envie de lire, c'est de trouver un jour, et plusieurs fois si possible, un livre qui correspond à ce qu'on a envie de lire, qui nous interpelle et qui nous donne envie d'en racheter un. Pour avoir accès aux livres qui nous conviennent, le rôle de l'intermédiaire est particulièrement important. Certains ont la chance que ce soit leurs parents, il y a les bibliothèques qui jouent ce rôle et il y a le libraire qui fait bien son boulot et qui prend le temps de discuter avec l'acheteur, qu'il soit enfant ou adulte, pour lui permettre de découvrir ces livres-là.

Un argument que je n'ai pas entendu ici en plénière, et cela me réjouit car il me choquait en commission, c'est celui de dire que si on met un prix fixe pour le livre, on va l'augmenter et on ne lui permettra plus d'entrer en concurrence avec d'autres produits du genre des

distributieketen.

Het is de bedoeling de boekhandelaar te beschermen die het risico neemt boeken te verkopen "met lage omloopsnelheid", en die ook boeken moet verkopen met een vluggere omzet om zijn zaak rendabel te houden. De meeste boekhandelaren bieden kwaliteit. De onafhankelijke boekenwinkels zijn goed voor 20% van de markt, maar brengen 60 à 70% van de nieuwe producten.

De vaste boekenprijs zal de prijzen van de boeken doen stijgen en boeken zullen voor een aantal mensen te duur worden. Maar nu al, met een vrije boekenprijs, wordt er niet genoeg gelezen.

Men leest een boek niet vanwege zijn prijs maar omdat het beantwoordt aan wat men wenst te lezen. Daartoe is de rol van de tussenpersoon bijzonder belangrijk.

Ik ben blij dat ik hier het argument niet te horen kreeg dat in de commissie werd aangevoerd. Volgens dat argument zal de prijsverhoging als gevolg van de vaste boekenprijs de concurrentie van het boek met andere producten zoals videospelen bemoeilijken. Dit is geen argument want de prijs van een videospel bedraagt 2.000 tot 2.500 frank. Voor zo'n prijs koop je al een mooi boek!

jeux vidéo et du matériel vidéo. Le prix d'un jeu vidéo est fixé à 2000 ou 2500 francs belges, il faut déjà un fameux bouquin pour qu'une concurrence existe entre ce type d'achat, ce type de loisir, et le livre. C'est un argument que je trouve non fondé au vu de la différence dans le prix et dans ce que cela représente pour ceux qui disent qu'il faut favoriser l'accès au livre.

11.24 Fred Erdman (SP.A): Connaissez-vous le prix de location d'une vidéo?

11.24 Fred Erdman (SP.A): Weet u hoeveel het kost om een video te huren, mevrouw?

11.25 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Je crois que je l'ai connu, cela doit faire dix euros. On loue aussi des jeux vidéo.

11.25 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): 10 €.

11.26 Fred Erdman (SP.A): Pardon?

11.27 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): On loue des jeux vidéo.

11.28 Fred Erdman (SP.A): Je ne parle pas du prix tel quel. Je parle de l'accès qui se fait via la location.

11.28 Fred Erdman (SP.A): Zo is dat. En wat leidt u daaruit af?

11.29 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): La location d'un jeu vidéo revient au même principe que d'aller chercher un livre dans une bibliothèque. Ce n'est pas quelque chose qu'on garde.

11.29 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): De huur van een video is als het lenen van een boek in de bibliotheek: je houdt ze niet. Bovendien stelt men vast dat de mensen die boeken kopen ook de bibliotheekbezoekers zijn. Het is dus niet de prijs die bepalend is voor de aantrekkingskracht van een boek, wel de inspanningen die men heeft gedaan om iemand de liefde voor het boek bij te brengen.

On constate en plus, monsieur Erdman, et c'est quelque chose qui me ravage, que les personnes qui achètent des livres sont les mêmes que celles qui se rendent dans les bibliothèques. Les enquêtes en Communauté française, et je suppose que c'est la même chose partout, relatives aux habitudes de lecture, aux achats de livres et à la fréquentation de bibliothèques le démontrent.

Cela signifie que ce n'est pas via le prix d'un livre qu'on amène quelqu'un à la lecture. C'est le fait de lui donner le goût de lire via un produit qui l'intéresse et il n'est rien de tel que de pouvoir être conseillé par les libraires et les bibliothécaires, comme je l'ai dit tout à l'heure.

De plus, pourquoi les grandes surfaces peuvent-elles se permettre de faire des rabais importants sur les livres? Il faut savoir que l'éditeur fixe un prix conseillé à 100% mais qu'il propose une réduction de 40% à la grande surface qui vend alors le produit à 60,1%. Elle ne réalise pratiquement pas de marge bénéficiaire.

Le libraire indépendant qui veut se procurer le même livre chez l'éditeur, via le distributeur, va le payer plus cher que le prix de vente en grande surface. Ce sont des pratiques de non-respect de la concurrence qui sont tout à fait déloyales sur le terrain. Evidemment, le libraire indépendant ne bénéficie pas de la même réduction de la part de l'éditeur. Automatiquement, il y a un surcoût pour le livre qu'on achète chez le libraire.

Je pense que cette proposition de loi va aboutir à une régulation du prix par l'éditeur: le prix conseillé de 100% deviendra le prix fixe, ce qui incitera l'éditeur à le diminuer et le prix proposé au consommateur sera plus bas partout.

De supermarkten kunnen die lage prijzen maar aanbieden omdat ze een korting krijgen van de uitgevers en omdat ze zonder winst verkopen. De zelfstandige boekhandelaar betaalt de uitgever meer voor een boek dan de verkoopprijs in de supermarkt. Dat is oneerlijke concurrentie.

Dit voorstel zal leiden tot de regulering van de prijs van de uitgever, die zijn prijs zal verlagen om overal te kunnen verkopen.

De uitgeverijen hebben het moeilijk in België. Er bestaat een onevenwicht tussen enkele grote uitgevers en de anderen, de uitgevers die een risico nemen, en die bovendien geen toegang hebben tot de grote

Je vous informe également que des chaînes de grandes surfaces en France ont développé, depuis le prix fixe, de vrais services de librairie, c'est-à-dire un service de qualité avec des rayons, des livres à rotation rapide et à rotation lente. Grâce à cette intégration, ces grandes surfaces tirent bénéfice de leur investissement et de leur démarche.

Certes, les éditions en Belgique éprouvent des difficultés à se développer. Notre pays connaît une grande disproportion entre un ou deux gros éditeurs et toute une série d'autres éditeurs qui, eux, prennent le risque de lancer de nouveaux auteurs et d'éditer des livres "difficiles". Mais si ces éditeurs rencontrent des difficultés, c'est parce qu'ils ne bénéficient pas d'une chaîne de distribution et de vente, donc de l'accès aux lecteurs.

Je suis d'accord, une évaluation est nécessaire, et il faudra prendre le temps d'évaluer annuellement les effets de cette loi. Je n'y vois aucun inconvénient. Si des effets pervers apparaissaient, je suis la première à dire qu'il faudra essayer de les corriger.

Personnellement, je regrette que l'on ait pris des dispositions spécifiques pour la bande dessinée. Lors de l'examen du dossier, celle-ci avait même été carrément exclue de la proposition de loi, comme si elle n'était pas un livre, comme si elle n'était pas un produit culturel. Heureusement, on lui réserve un sort différent. Selon moi, les auteurs et les libraires de bandes dessinées ont accepté ce compromis parce qu'ils se rendaient compte que dans le cas contraire, la réglementation du prix ne passerait pas.

Néanmoins, toute une série d'arguments reposent aussi sur des éléments non fondés. La vie d'un livre BD dans une librairie est beaucoup plus longue que celle d'un autre livre, parce que la BD se démode rarement. En effet, lorsque le libraire achète le numéro deux d'une série, il en profite pour remettre le numéro un sur le marché. C'est un compromis et nous l'avons accepté.

Je voudrais encore intervenir au sujet de la table. Cette taxe est tout simplement scandaleuse. Elle ne devrait plus exister. En principe, c'était une mesure prise au niveau européen pour couvrir les frais liés au changement de monnaie entre les différents Etats. Avec l'euro, plus de table. En fait, on se rend compte que le montant qui correspond à la table est intégré depuis l'éditeur français, via le distributeur, jusqu'au libraire dans la fixation du prix de départ. Donc, le seul moyen dont nous disposons pour nous débarrasser de la table et de cette différence de prix, c'est de permettre, voire même d'obliger le double affichage de prix, si le prix est différent en France et en Belgique.

A cet égard, je pense que les règles de la concurrence vont finir par permettre un équilibre entre les deux prix.

Par ailleurs, cette table et les problèmes que nous rencontrons mettent aussi en évidence le non-respect de règles de la concurrence via le monopole des distributeurs pour les livres concernant les gros éditeurs français. Dans les librairies de Belgique, il est impossible d'avoir accès directement à un livre sans passer par un distributeur qui a le monopole. Il y a eu plainte au niveau européen mais on considère à nouveau que le marché du livre est un

distributieketens.

Deze wet moet natuurlijk worden geëvalueerd.

Persoonlijk betreur ik de specifieke maatregelen voor het stripverhaal, die in mijn ogen niet verantwoord zijn.

De tabel, die aanvankelijk bedoeld was om de wisselkosten tussen de munten van Frankrijk en België op te vangen, is een regelrecht schandaal! Die compensatie is niet langer nodig. De enige manier om concurrentievervalsing tegen te gaan is de dubbele prijsaanduiding, althans wanneer de prijzen in beide landen verschillen. Er werd een klacht ingediend bij de Europese instanties, maar de Belgische markt werd te klein geacht om een vordering te verantwoorden.

Uitverkoop is toegestaan twee jaar na de uitgave.

Worden boeken te duur? Ik geef twee voorbeelden: in Frankrijk geeft de uitgeverij Dupuis elke maand een reeks stripverhalen uit tegen de onwaarschijnlijke prijs van € 3, en er is een collectie pockets die tegen € 5,5 verkocht wordt. De boekenprijs ligt te hoog, omdat er bij gebrek aan een reglementering, sprake is van oneerlijke concurrentie. De regelgeving zal de markt in evenwicht brengen.

trop petit marché, en tout cas celui du livre français, et il n'y a donc pas eu d'intervention. Nous sommes face à des pratiques qui ne respectent pas les règles du commerce parce que c'est un produit qui est trop souvent disqualifié.

Concernant les soldes, le prix fixe a une durée: elle est d'un an à partir de la date d'édition pour la bande dessinée et de deux ans pour les autres livres. Cela veut dire qu'en dehors de ces périodes, toutes les soldes sont autorisées: le prix est libre. Donc, le livre à vente rapide, le best-seller pour lequel on fait des stocks qui permettent d'y avoir accès et pour lequel on sait qu'il y aura vente, ces livres-là peuvent être vendus à n'importe quel prix deux ans après la date d'édition. Il est vrai que six mois de stock sont exigés avant de pouvoir diminuer le prix, pour ne pas jouer sans arrêt sur le fait d'acheter et de diminuer ensuite rapidement le prix sous prétexte que le produit se vend moins, alors qu'il a été acheté quinze jours ou un mois auparavant. Cette limite de six mois est fixée pour permettre aux règles normales de se préciser.

J'ajoute deux derniers exemples. Va-t-on vraiment rendre le livre inabordable? Il faut savoir que les Editions Dupuis, grands opposants à cette proposition de loi, et qui sont notre plus important éditeur belge à qui je ne veux aucun mal, lancent tous les mois en France une série de bandes dessinées au prix incroyable de 3 euros. Il font cela régulièrement. Ils ont un accord avec les auteurs, précisant que chaque auteur ne peut être soldé ainsi qu'une fois par an et en limitant la durée puisque cela diminue leurs droits d'auteur. Cette pratique existe et cela signifie que le livre peut être vendu moins cher.

Un autre exemple qui vient de sortir en France est le suivant: une nouvelle collection, Horizon, la collection poche en grand format – ce sont des BD mais en couverture souple – avec un prix unique et modique de 5,50 € le volume.

Je crois que le prix du livre est aujourd'hui trop élevé parce qu'il n'y a pas de réglementation, parce qu'on laisse une concurrence déloyale s'installer entre les circuits. Le prix unique du livre va permettre d'équilibrer le marché et de rendre le livre plus accessible dans l'ensemble des chaînes de la distribution, à condition que le service soit de qualité.

11.30 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, het is merkwaardig en verbazingwekkend dat een onderwerp als de vaste boekenprijs hier minstens twee van onze vrouwelijke collega's op een passionele manier heeft doen reageren. Als u mijn keuze vraagt, verkies ik de passie van Magda De Meyer die gestimuleerd was door een zeer goede kennis van het dossier, die overtuigend overkwam, boven de laag-bij-de-grondse, beledigende uiteenzetting van mevrouw Pieters. Ik heb dus ook tegen mevrouw Pieters gezegd dat ik haar zou antwoorden. Ik zal dat doen, het weze dan in absentia want mevrouw Pieters is zo laf dat ze vaandelvlucht pleegt en hier niet wacht op de reactie op haar lage aantijgingen, zeer lage aantijgingen.

11.31 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik wil de verantwoordelijk voor de afwezigheid van mevrouw Pieters volledig

11.30 Hugo Coveliers (VLD): Des interventions passionnées de deux dames que nous avons entendues dans cet hémicycle à ce sujet, je préfère celle de Magda De Meyer. Au moins, son exposé était fondé et se basait sur une bonne connaissance du dossier, contrairement aux accusations terre-à-terre et offensantes de Mme Pieters. Je vais lui répondre, bien qu'elle se soit lâchement enfuie entre temps.

11.31 Yves Leterme (CD&V): Je porte l'entière responsabilité de

op mij nemen. Ik heb haar gevraagd om mij te vervangen voor een spreekbeurt in Tielt. Mijnheer Coveliers, als u het woord lafheid gebruikt, neem ik de schuld en de verantwoordelijkheid op mij.

l'absence de Mme Pieters. Je lui avais demandé de me remplacer à une conférence à Tielt. Les reproches de M. Coveliers me concernent donc.

11.32 Hugo Coveliers (VLD): Dan hebt u aangezet tot het vluchtmisdrijf van mevrouw Pieters, mijnheer Leterme, en dan bent u dus conform bepaalde wetteksten die men er hier ook nog wil doorjagen strafbaar, zelfs wanneer u geen Belg bent en de feiten in het buitenland gepleegd zijn.

11.32 Hugo Coveliers (VLD): Vous êtes donc en partie fautif. L'incitation à la fuite constitue un délit!

11.33 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik denk dat collega Coveliers mij voldoende kent om te weten dat ik daarvan, laten wij zeggen, minstens twee nachten en drie nachten zal wakker liggen.

11.33 Yves Leterme (CD&V): Cela ne m'empêchera pas de dormir...

11.34 Hugo Coveliers (VLD): Ik heb ook lange tijd geaarzeld vooraleer ik het durfde uitspreken. Ik vond het laag-bij-de-gronds, collega Leterme, omdat ik vind dat niemand hier moet komen zeggen dat wij plat op onze buik zouden liggen voor om het even wie. Wij liggen zeker niet plat op onze rug voor om het even wie. Ik wil dat maar duidelijk stellen. Deze houding van de VLD is ingegeven door liberale principes. Het blijkt – en dat is niet verbazingwekkend – dat die liberale principes soms kunnen samenvallen met andere principes.

11.34 Hugo Coveliers (VLD): Il n'est pas très relevé d'affirmer que nous nous sommes mis à plat ventre devant qui que ce soit. Notre action est inspirée par des principes libéraux et non pas par une confiance aveugle dans les syndicats, les mutualités et Caritas Catholica.

11.35 Yves Leterme (CD&V): (...)

11.36 Hugo Coveliers (VLD): Inderdaad, mijnheer Leterme, principes en geen hondse trouw aan syndicaten, ziekenfondsen, Caritas Catholica en alle andere dingen.

11.37 Yves Leterme (CD&V): (...)

11.38 Hugo Coveliers (VLD): Dat heeft er zeer veel mee te maken. Als u hier uw collega, mevrouw Pieters, had gehoord, zou u zeer goed begrijpen waarom ik dit zeg.

11.39 Servais Verherstraeten (CD&V): (...)

11.39 Servais Verherstraeten (CD&V): Quel est le rapport avec le prix fixe du livre? Venez-en au fait!

11.40 Hugo Coveliers (VLD): Dat zal ik onmiddellijk doen, mijnheer Verherstraeten.

11.41 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): (...)

11.42 Hugo Coveliers (VLD): Uiteraard, mijnheer Tastenhoye, ik ben niet naar TerZake gegaan om twee redenen, ten eerste, omdat ik hier moest zijn in deze vergadering als fractieleider en, ten tweede, omdat ik op de derde plaats sta van de Senaatslijst van de VLD. U kennende is dat een bijzonder gevaarlijke plaats en moet ik dus voorzichtig zijn. Daarom was ik hier. Mijn voorganger op de derde plaats heeft dat met u ondervonden. Dat was de reden waarom ik hier gebleven ben.

11.42 Hugo Coveliers (VLD): Ce texte a été adopté en commission de façon très étonnante et juridiquement contestable. Après quelques modifications et un simple claquement de doigts de la présidente, un article a été à nouveau mis aux voix alors qu'il

Mijnheer de voorzitter, collega's, deze tekst werd op een merkwaardige manier goedgekeurd in de commissie. Ik weet dat sommigen in de commissie voor de Justitie altijd zeggen: "Je ne suis pas juriste, mais ...". Ik moet echter eerlijk zeggen dat ik als jurist toch even geschrokken ben in de commissie. Het hiernavolgende voorval zal in de geschiedenis van dit Huis geschreven blijven. We hebben in de commissie een artikel weggestemd. Nadien werd door een loutere vingerknip van mevrouw de voorzitter opnieuw over dat artikel gestemd. Je moet het maar kunnen.

Mijnheer Erdman, dat kan inderdaad niet. Het is echter wel gebeurd. Bij u kan dat niet. U bent echter slechts een jurist. Bij niet-juristen kan dat allemaal. Het is ook gebeurd. Men heeft een kleinigheid gewijzigd. Men heeft ze dan nog foutief gewijzigd – ik kom er nog op terug tijdens het verdedigen van mijn amendementen. Men heeft eerst een kleinigheid gewijzigd. Men heeft daarna de tekst goedgekeurd.

De grote voorstanders van de contacten met het veld hebben ook geweigerd om hoorzittingen te houden. Er waren meer dan twintig aanvragen om te worden gehoord. Mocht het echter om een zaak in Ulambator gaan, dan zou men wel een of andere NGO vinden om te horen. Mocht het over Alaska gaan, dan zou men wel iemand vinden. Hij mag dan nog helemaal niets van de zaak afweten. Toch zal men hem horen. In deze kwestie mocht echter niemand worden gehoord. De aanvragers waren immers deskundig. Ze zouden wel eens zaken kunnen vertellen waarop men niet zou kunnen antwoorden.

11.43 Servais Verherstraeten (CD&V): (...) om te vermijden dat er een wisselmeerderheid zou komen.

11.44 Hugo Coveliers (VLD): Nu wil ik u nog eens iets zeggen. Wie heeft mij de voorbije vier jaar leren filibusteren in de commissie voor de Justitie? Dat was nog iemand die weg is. Wij hadden ook het spelletje kunnen spelen door het advies van de Raad van State te vragen.

11.45 Servais Verherstraeten (CD&V): Dat hebt u geprobeerd. (...)

11.46 Hugo Coveliers (VLD): Wij hebben dat niet gedaan.

11.47 Servais Verherstraeten (CD&V): U hebt willen evoceren. (...)

11.48 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer Verherstraeten, misschien zal ik in een volgende legislatuur wel evoceren. Dat is perfect mogelijk. Nu zal ik dat echter zeker niet doen. Nu zal ik hier het voorstel bevechten. De tekst van het voorstel is immers autoritair. Het is regelneverij. Binnenkort gaat men ook nog een vestigingswet voor boekhandels invoeren. Binnenkort zal men zoals in een apotheek kunnen zeggen: "Hier is een voorschriftje van CD&V of van de PS of van de groenen. Geef mij dus dat boek. En pas op, mijnheer, want als u twee frank teveel vraagt, ga ik naar mijn vakbond. U komt dan voor de rechtbank. Dat kost u dan 100 000 euro".

U doet dus aan regelneverij. U gaat een autoritaire tekst goedkeuren.

avait été préalablement rejeté.

Les grands défenseurs des contacts avec le terrain ont également refusé d'organiser des auditions. Vingt demandes avaient pourtant été formulées mais personne ne pouvait apparemment être entendu. Les experts auraient pu avoir raison! S'il s'était agi d'une affaire se déroulant en Mongolie ou en Alaska par exemple, une ONG aurait bien évidemment été entendue immédiatement même si elle n'avait aucune information pertinente à fournir.

11.48 Hugo Coveliers (VLD): Nous aurions pu manœuvrer et demander l'avis du Conseil d'Etat, ce que nous n'avons pas fait. Nous continuons toutefois à combattre le prix unique du livre parce que c'est un cas de surrégulation. Nous sommes convaincus que le prix unique du livre fera augmenter le prix moyen des livres, parce que les rabais seront limités à 5%. *Test-Achats* s'oppose également à toute forme

Bovendien zal u niet bereiken wat u beweert te willen bereiken, namelijk de totstandkoming van een netwerk van detaillisten. U zal het tegendeel bereiken. Op de instelling van de vaste boekenprijs voorziet u dan nog in een kleine uitzondering. U bent zelfs niet eens consequent. Een prijsverschil van vijf procent kan blijkbaar nog. Dat betekent dat de gemiddelde prijs van een boek zal stijgen.

Dat zal tot gevolg hebben dat de boekenverkoop zal dalen. Zelfs een jurist kan dat begrijpen. Ik ben niet alleen, ik citeer TestAankoop, zoals u dat al zo vaak hebt gedaan: "TestAankoop verzet zich tegen elke vorm van regulering die de vrije concurrentie zou uitschakelen in een sector die toch wordt gekenmerkt door relatief hoge prijzen. Dit is althans de mening van een groot deel van de consumenten. Daarenboven verwachten we dat een wettelijk vastgelegde boekenprijs zal leiden tot een algemene prijsverhoging". Uiteraard deelt de uitgeverwereld dit standpunt.

Men kan zich afvragen of die boekenprijs zal resulteren in een extra winst voor de boekhandelaars. Als het prijseffect groot genoeg is – en hogere prijzen leiden tot minder verkoop –, zou deze winst precies kunnen dalen. Als daarenboven de steeds goedkoper wordende – mevrouw Gerkens heeft daarop geanticipeerd omdat dit een belangrijk argument is – elektronische substituten van het boek de concurrentie nog verscherpen, zullen zowel de boekenverkoop als de boekhandelaars in de grond worden geduwd. De boekensector ondervindt vandaag concurrentie van andere ontspanningsproducten. De instelling van een vaste boekenprijs ontnemt de sector precies de concurrentiestrijd met deze productie, met alle economische gevolgen van dien.

Het argument dat weinig naar voren werd gebracht door de verdedigers van deze autoritaire dirigistische maatregel is het element van de leesbevordering. Ik weet dat dit een gemeenschapsbevoegdheid is. Het is echter nogal evident dat de hogere prijzen die door uw dirigistische maatregel zullen worden gecreëerd, geen positief effect zullen hebben op de leescultuur.

Bovendien wordt in de discussie over de vaste boekenprijs het economisch aspect benaderd, blijkbaar trouwens alleen het economisch aspect. Ik kom opnieuw terug op de visie van TestAankoop, waarin wordt beweerd dat elke benadering die zich slechts beperkt tot de vastlegging van de prijs voor boeken, voorbijgaat aan de culturele aspecten die ontegensprekelijk deel uitmaken van de gestelde problematiek. Dit doet, zegt TestAankoop, zonder meer afbreuk aan het culturele aspect waarmee het is verbonden. Culturele materies ressorteren in België onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen, maar deze Gemeenschappen zijn volkomen afwezig gebleven in dit belangrijk maatschappelijk debat.

Ik wil nog even de wordingsgeschiedenis van deze tekst aantonen. Het gaat om een tekst van de heer Picqué die niet door de regering is geraakt. Mevrouw Pieters, die u daar is gaan vervangen, heeft dat daarstraks nog gezegd. Wat doet men dan? De tekst is niet door de regering geraakt, dus dient men het als voorstel in. Als blijk van loyaliteit kan dat tellen, collega's, dat u op een dergelijke manier handelt. Maar goed, wij zijn democraten en wij zullen dit hier

de régulation qui anéantit la libre concurrence dans ce secteur relativement cher et pense que le prix unique du livre induira une hausse générale des prix. Ce point de vue est d'ailleurs partagé par les éditeurs.

Pour le surplus, il n'est pas sûr que le prix unique du livre augmentera les bénéfices des libraires. Si la hausse des prix se traduit par une baisse des ventes, leur bénéfice risque même de diminuer. Et lorsque les alternatives électroniques au livre, moins chères que celui-ci, renforceront encore la concurrence, le secteur de la distribution des livres pourrait ne pas s'en relever.

La promotion de la lecture a beau être une matière communautaire, il est un fait que la hausse du prix des livres ne contribuera pas à la stimuler. La discussion se limite ici à des aspects purement économiques, alors que des éléments culturels interviennent également dans la problématique. *Test-Achats* a également regretté que cet aspect n'a pas été abordé dans le cadre de cet important débat social.

Ce texte était un avant-projet de loi de M. Piqué que le gouvernement a rejeté et qui a ensuite été redéposé sous la forme d'une proposition de loi. Un bel exemple de loyauté.

Le prix unique du livre n'offrira par ailleurs aucune solution à l'appauvrissement de l'offre.

uitvechten. Iedereen moet zijn verantwoordelijk daarvoor maar nemen.

Ik kom tot mijn tweede argument. De vaste boekenprijs biedt geen oplossing voor de verschraving van het aanbod.

11.49 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): J'informe M. Coveliers qu'un avis a été demandé aux deux Communautés. Les Communautés, où on retrouve les mêmes partis qu'ici, se sont prononcées en faveur des dispositions figurant dans la proposition; elles n'ont donc pas été exclues du débat.

11.49 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): De beide Gemeenschappen werden wel degelijk bij het debat betrokken aangezien hun advies werd gevraagd en zij dat hebben gegeven. Zij hebben zich ten gunste van het voorstel uitgesproken.

11.50 Hugo Coveliers (VLD): Ik kan u zeggen dat de Gemeenschappen bij de bespreking in dit Huis en bij de algemene bespreking afwezig gebleven zijn. Men heeft ze wel een advies gevraagd. Op dat vlak heeft de VLD overigens steeds hetzelfde standpunt ingenomen, precies omdat het een belangrijke afwijking is van de liberale ideeën, waarin een vaste prijs niet past. Een vaste prijs is een regelneverij. Een vaste prijs kan enkel verantwoord zijn als het gaat om een levensnoodzakelijk product, waarvan men kan bewijzen dat het verschaffen ervan groter zal worden door die vaste prijs. Dat is in deze zaak niet het geval.

11.50 Hugo Coveliers (VLD): Les Communautés n'ont pas participé au débat. Il leur a seulement été demandé de rendre un avis limité. Le VLD est resté fidèle à son point de vue car le prix fixe du livre ne s'intègre pas dans l'idéologie libérale. Le livre n'est pas un produit vital. Nous doutons des effets positifs d'une telle mesure.

11.51 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de voorzitter, als de minister zijn voorontwerp verdedigt, dat hij er in de Ministerraad jammer genoeg niet doorgekregen heeft – uiteindelijk bespreken wij hier geamendeerde teksten –, zou ik daarop wel graag antwoorden.

11.51 Servais Verherstraeten (CD&V): A l'époque, le ministre Picqué ne s'était pas lancé à la légère. Une concertation avait été organisée avec les parties concernées et avec les ministres européens de la Culture. Le ministre de la Culture de l'époque, M. Bert Anciaux, était d'ailleurs partisan du prix fixe du livre. M. Coveliers cite par ailleurs volontiers les observations critiques formulées par *Test-Achats* mais il oublie un dernier paragraphe important dans lequel il est clairement stipulé que les livres sont généralement moins onéreux en France et aux Pays-Bas.

Mijnheer Coveliers, minister Picqué is destijds uiteindelijk niet over één nacht ijs gegaan. Er is overleg geweest met de vertegenwoordigers van het boekenwezen en met de consumentenorganisaties. De Europese ministers van Cultuur hebben terzake beslissingen genomen. Het Europees Parlement is terzake tegen de Europese Commissie ingegaan. De Vlaamse Gemeenschap en de toenmalige Vlaamse minister van Cultuur, de heer Anciaux, was wel voorstander.

Mijnheer Coveliers, enkele weken geleden heb ik u het volgende gesuggereerd: als u citeert, moet u alles citeren. Als u TestAankoop citeert, dan moet u heel dat artikel citeren. U hebt inderdaad correct geciteerd dat TestAankoop enkele kritische vaststellingen had gedaan omtrent de vaste boekenprijs. In de laatste alinea van dat artikel wordt echter gesteld: "Niettegenstaande wij enkele bemerkingen hebben en wij vrezen dat de prijzen zullen stijgen als er een vaste boekenprijs komt, moeten wij wel vaststellen dat in onze buurlanden Nederland en Frankrijk de boeken goedkoper zijn." Ik citeer ook de laatste zin, de dooddouner van heel dat artikel: "Tenslotte blijken boeken in Nederland en Frankrijk over het algemeen goedkoper dan bij ons."

11.52 Hugo Coveliers (VLD): U weet blijkbaar niet goed wat de man van TestAankoop bedoelt. Het ware beter geweest dat u de hoorzitting had gesteund. Op die manier had u hem om uitleg kunnen

vragen. Ik kom daar straks op terug.

11.53 Yves Leterme (CD&V): (...)

11.54 Hugo Coveliers (VLD): Dat is de reden waarom u de vraag om hoorzittingen te organiseren niet gesteund hebt. U had dat beter wel gedaan, want u hebt ze nodig. Dat is duidelijk.

11.55 Yves Leterme (CD&V): (...)

11.56 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer Leterme, het ook u reeds gebeurd door uw vrienden in de steek gelaten te worden. Ik vrees dat het niet de laatste keer zal zijn in uw politieke carrière dat u zoiets meemaakt. Het doet pijn, maar het is ook fijn dat men zijn principes kan bevestigen ten overstaan van het grove geweld dat daarstraks is losgelaten door de vrouw die u is gaan vervangen en die deze taak wellicht niet zo goed zal volbrengen als u dat zou hebben gedaan.

De uitgevers zullen uiteraard minder risico nemen. Een uitgever is geen filantroop. Er is geen enkele garantie dat een vaste boekenprijs hem zal aanzetten tot het uitgeven van boeken die niet onmiddellijk een commercieel succes zullen worden. Bovendien moet men de vraag stellen in welke mate de boekhandelaars het risico zullen nemen om aan hun lezerspubliek nog een breed assortiment aan te bieden. De prijsconcurrentie en de vrije markt zullen immers niet meer spelen. De handelaars zullen – terecht vanuit economisch standpunt – kiezen voor de zekerheid van omzet. Vaak wordt door de indieners van deze dirigistische, autoritaire maatregel beweerd dat de invoering van de vaste boekenprijs het fijnmazig netwerk van boekhandelaars zal bevorderen. De VLD is van het tegendeel overtuigd. De trend tot concentratie, ook in de boekensector, is een algemene trend. Deze trend doet zich ook voor bij het lezerspubliek. De vaste boekenprijs zal dit voorkeursgedrag niet wijzigen. In geen enkel land is aangetoond dat de vaste boekenprijs een bescherming biedt tegen concentratie. Integendeel, in landen met een vaste boekenprijs bestaat deze trend tot concentratie en de vorming van ketens ook. Mevrouw De Meyer heeft dat aan de hand van cijfers bewezen.

Het zou opportuun geweest zijn om, vooraleer de wetsvoorstellen werden ingediend, eens een macro-economisch onderzoek uit te voeren naar de gevolgen van de vaste boekenprijs in andere landen. Bovendien was een grondiger overleg en een veldstudie – dat zou de groenen moeten aanspreken – in dat dossier noodzakelijk geweest, te meer daar de boekenbranche een veelzijdige sector is met bijzonder veel soorten boeken. In dit voorstel worden, op enkele uitzonderingen zoals de tekenverhalen en stripverhalen na, alle boeken op één hoop gegooid, en dan nog met slechte Nederlandstalige vertalingen, zoals ik in mijn amendementen zal aantonen. Of het nu een kookboek is – sommigen kunnen in kookboeken geïnteresseerd zijn –, een roman of een wetenschappelijk werk, ze worden allemaal op dezelfde manier behandeld.

Naar ik gelezen heb, heeft dat principe in andere Europese landen geen succes en is precies de algemene trend eerder de afschaffing, de vermindering van het gevolg van die dirigistische maatregel,

11.56 Hugo Coveliers (VLD): Il aurait mieux valu organiser des auditions, M. Verherstraeten aurait ainsi pu demander lui-même au responsable de *Test-Achats* ce qu'il avait bien pu vouloir dire.

Les éditeurs ne sont pas non plus des philanthropes et ils seront moins enclins à prendre des risques avec des livres dont le succès commercial n'est pas garanti. Les libraires opteront eux aussi pour la sécurité de leur chiffre d'affaires plutôt que pour un large assortiment.

Les partisans croient que le réseau de librairies se maintiendra, voire s'étendra. Le VLD est convaincu du contraire. La tendance à la concentration et à la formation de chaînes est générale, même dans les pays pratiquant le prix fixe du livre, comme le prouvent les chiffres avancés par Mme De Meyer. Une étude préalable au sujet des conséquences du prix fixe du livre dans les autres pays aurait peut-être été opportune. Qui plus est, une concertation approfondie et une étude sur le terrain auraient été nécessaires dans ce dossier. A présent, tous les genres sont mis dans le même sac.

Dans d'autres pays européens, la tendance générale est par ailleurs à la suppression du prix fixe du livre. Une discussion est actuellement en cours aux Pays-Bas quant à savoir s'il faut maintenir ou non ce système après 2005. La Suède a supprimé le prix fixe du livre dès 1992 et a constaté depuis lors une évolution

namelijk de vaste boekenprijs.

Nederland heeft na een evaluatie door het Centraal Planbureau vastgesteld dat een vaste boekenprijs belemmerend werkt. Nederlandse boekhandelaars hanteren al sinds 1903 een vaste prijs, maar in 2005 komt daaraan een einde. Nu woedt de discussie, naast andere discussies over andere zaken in bepaalde tijdschriften in Nederland, of de vaste boekenprijs na 2005 al dan niet moet worden gehandhaafd.

In Zweden werd dat systeem van de vaste boekenprijs – u moet dat eens aan mevrouw Lizin zeggen, die zo van Zweden houdt – in 1992 afgeschaft. Nadien stelde men er een positieve evolutie vast. Ik moet erbij zeggen dat de vaste boekenprijs daar gepaard ging met de verlening van specifieke subsidies aan sectoren of genres in moeilijkheden.

In Denemarken werd in 2001 deels afgestapt van het stelsel van de vaste boekenprijs en werd, op geleidelijke basis, de markt geliberaliseerd.

In Frankrijk – ik kom terug op wat mijn voorgangers hier zegden – leert de ervaring dat sinds de invoering van de wet-Lang in 1982 de boekenprijzen meer stegen dan de consumptie-index. Het aantal lezers en het lezen, de leescultuur, ging achteruit. Het aantal boekhandels nam langzaam maar zeker af ten gunste van de warenhuizen, die zich uiteraard – men zou dat toch moeten beseffen – op die risicovrije markt gooien. De warenhuizen lopen namelijk geen enkel risico meer met het feit dat zij die boeken aanbieden.

De vaste boekenprijs blijkt niet alleen een fiasco voor de lezers, maar dient evenmin de belangen van de kleine, zelfstandige boekhandelaar. Om deze stelling kracht bij te zetten, wil ik nog even de passage geven van de brief van TestAankoop. "Samengevat", – zegt TestAankoop – "kan men stellen dat de vaste boekenprijs een protectionistische maatregel is" – dat is uiteraard een waarheid als een koe, – "die de vrijhandel zal beperken en zodoende een groot deel van het publiek benadeelt. Het betreft het publiek dat boeken met een hoge omloopsnelheid, namelijk bestsellers, koopt zonder de garantie dat het positieve effect daarvan de kleine boekhandels ten goede komt".

Dit zijn een aantal argumenten waarom wij ons blijven verzetten tegen deze dirigistische, autoritaire maatregel. De vaste boekenprijs biedt geen oplossing voor de problemen van de kleine zelfstandige boekhandelaars, noch voor de problemen waarmee de literaire wereld geconfronteerd wordt, noch voor de consument. Het beleid moet ervoor zorgen dat meer mensen boeken kopen en lezen. De leescultuur kan maar bevorderd worden door een globaal pakket aan maatregelen waarvan een gedeelte tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen behoort in dit land.

Uiteraard kan de discussie tussen economie en cultuur niet uit de weg gegaan worden, maar wat de bepalingen van dit wetsvoorstel betreft, meen ik dat men bovendien nog een aantal belangrijke juridische vragen moet oproepen. Door dit voorstel worden boeken op ongeoorloofde manier gediscrimineerd tegenover andere producten, waarvoor de vrije markt wel speelt. Bovendien herhaal ik

positive. Le Danemark a partiellement renoncé à cette mesure en 2001 et le marché se libéralise progressivement. En France, l'expérience a montré qu'en raison du prix fixe du livre, l'augmentation du prix des livres est supérieure à l'évolution de l'indice. Cette mesure y a également engendré une diminution du nombre de lecteurs et du nombre de libraires, le tout au profit des grandes surfaces qui se sont précipitées massivement sur ce marché dénué de risques.

Le prix unique du livre n'est donc pas seulement un désastre pour les lecteurs, mais aussi pour le petit libraire indépendant.

Test-Achats estime que le prix unique du livre est une mesure protectionniste qui limite la liberté du commerce et qui porte dès lors préjudice aux lecteurs.

Le prix unique du livre ne résout pas les problèmes du petit libraire indépendant, du consommateur ou du monde littéraire. La politique doit être axée sur la promotion de la lecture et cette discussion ne devrait dès lors pas éluder le débat entre culture et économie.

La présente proposition de loi soulève des questions. Elle discrimine de manière inadmissible certains livres, elle témoigne d'une dérive normative et comporte des limitations qui hypothèquent d'emblée son résultat. Même avec les amendements présentés par le VLD pour limiter les dégâts, il s'agit d'une mauvaise proposition de loi. Le VLD propose d'autoriser des réductions de vingt-cinq pour cent plutôt que cinq pour cent et de limiter la période de validité du prix fixe du livre à un an. Après deux ans, la plupart des livres sont invendables. Nous espérons recueillir le soutien de l'assemblée pour cette proposition.

dat dit voorstel een voorbeeld van regeldrift is. Het is duidelijk dat de opgenomen uitzonderingen tot in het idiote – we komen daarop terug, bij de behandeling van de amendementen – in het voorstel bedoeld zijn om de impact van het voorstel te beperken. Indien dat voorstel toch zo goed is, dan zou u niet afkomen met het beperken van de impact en dan nog met maatregelen die eigenlijk alleen maar een glimlach kunnen opwekken bij een aantal mensen of woede wanneer men straks zal zien tot welke repressieve strafrechtelijke maatregelen men wil overgaan. Ik kom daarop terug bij de verdediging van mijn amendementen.

Wij vinden dat het voorstel, zelfs geamendeerd met enkele kleine wijzigingen, zelfs na het uitnemen van een artikel en het weer terugplaatsen – er zijn er nog die dat zeggen op bepaalde affiches: “erin en eruit” – dat het voorstel helemaal niet goed is. Het zal een aantal marktverstoringen teweegbrengen die in tegendeel beperkend zullen werken. Wij zullen voorstellen nog een poging te doen om de tekst te verbeteren zodat de toegestane korting 25% kan bedragen in plaats van 5% en zodat de periode van de vaste boekenprijs verkort wordt, periode die, lachwekkend, op 24 maanden is bepaald. Men moet mij eens zeggen welk boek, buiten de Bijbel en de catechismus, na 24 maanden nog verkocht wordt. Dat kan men mij niet wijsmaken. Buiten een aantal werkelijk grote werken is er geen enkel boek dat na 24 maanden nog verkocht wordt, zelfs het prachtige boek van onze voorzitter niet.

Vandaar, collega's, dat ik u onze amendementen zal voorleggen. U zult uiteraard stemmen, zoals wij hier altijd doen, volgens uw geweten. Wij zullen dus zien wat voor geweten u hebt.

11.57 Greta D'hondt (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik ben niet in het debat tussenbeide gekomen want ik ben niet beslagen genoeg in de materie, hoe interessant zij ook is. Ik ben eigenlijk heel blij dat ik een van de weinigen ben van degenen die het debat niet gevolgd hebben, die gebleven is. Zo heb ik gehoord, mijnheer Coveliers, dat u in uw betoog over de boekenprijs zes keer zwaar uitgehaald hebt naar de grotere sociale organisaties van het middenveld. De liefde van de liberalen voor het middenveld is dan blijkbaar toch zo groot niet, waarvoor mijn dank.

11.58 Hugo Coveliers (VLD): Ik zal van mijn hart geen moordkuil maken en niet zeggen wat ik denk.

Le **président**: Monsieur le ministre, je note que vous ne réagissez pas. C'est bien.

11.59 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, volgens mij is enige reactie van de minister toch gewenst op de uitval van de fractieleider van de – alsnog – grootste meerderheidspartij, de heer Coveliers, die hem ervan beschuldigde deloyaal te zijn.

De woorden die de heer Coveliers rechtstreeks tot u richtte, mijnheer de minister, waren: "Un manque de loyauté". Een dergelijke uitspraak uit de mond van de fractieleider van de grootste meerderheidspartij laten voorbijgaan zou eerst en vooral tekenend zijn voor de sfeer die heerst bij de meerderheid – waarvoor wij alle begrip opbrengen. Ten tweede zou het grensverleggend zijn mocht u, als minister deel uitmakend van deze regering, een dergelijke beschuldiging over u

11.57 Greta D'hondt (CD&V): M. Coveliers s'en est pris violemment à des organisations de la société civile à six reprises. Manifestement, l'amour libéral pour la société civile n'est pas à toute épreuve.

11.59 Yves Leterme (CD&V): Lorsque le chef du groupe le plus important accuse un ministre d'un manque de loyauté, une réaction me semble souhaitable.

laten heengaan.

De **voorzitter**: Ik kan de minister niet verplichten te spreken, maar indien hij dat wenst dan geef ik hem het woord.

11.60 Charles Picqué, ministre: Monsieur le président, je ne m'exprimerai pas sur le fond de cette proposition. Cela fait quelques années que je suis impliqué dans la recherche d'une solution dans ce domaine. Je m'y consacrais déjà comme ministre de la Culture avant de devenir ministre de l'Economie. De plus, je pense que les rapports de commission et les débats que nous avons eus ont été suffisants pour éclairer les avis des uns et des autres.

Je crois que l'on n'a pas pris la mesure de l'importance de ce débat dans une réflexion plus globale sur l'exception culturelle. Certains d'entre vous l'ont dit, et c'est bien. Nous serons encore amenés, dans l'avenir, à prendre des mesures de cette nature car, je le dis souvent, l'économie est une chose trop sérieuse pour la laisser aux mains des seules règles du marché.

Cela étant dit, j'ai noté avec attention les remarques qui ont été formulées. Je vous rappellerai que, pour ma part, j'ai fait preuve de loyauté pour faire évoluer un certain nombre de projets de loi, parfois dans un sens que je ne partageais pas.

Je trouve donc que vos propos sont déplacés. Je ne pense pas que l'on ait pu me prendre en flagrant délit d'un manque de loyauté dans l'exercice de mon mandat de ministre. Au contraire, dans un certain nombre de circonstances, j'ai l'impression d'avoir fait preuve d'une réelle écoute à l'égard de certaines exigences de votre parti. Je me limiterai là pour ne pas polémiquer avec vous!

11.61 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik vind het belangrijk dat de minister het woord heeft willen nemen op mijn vraag. Ik veronderstel dat de PS-minister toch namens de regering spreekt. Dit is per definitie zo. Ik vind het belangrijk dat hij op een zeer scherpe wijze – ik denk trouwens terecht – de heer Coveliers op zijn plaats heeft gezet. Hij heeft wat de heer Coveliers hier heeft gezegd tot juiste proporties herleid. Ik denk dat hij voor het overige de bal opnieuw in het kamp van de heer Coveliers gelegd heeft door te verwijzen naar gevallen waar hij met zeer veel moeite het regeringsbeleid heeft kunnen volgen. Ik zou zeggen dat de affaire à suivre is.

De **voorzitter**:

Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(2075/9)**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.

11.60 Minister Charles Picqué: Ik zal mij niet uitspreken over de inhoud van het voorstel en ik vind dat de commissieverslagen ons genoeg inzicht verschaffen. In mijn ogen hebben wij het belang van het debat onvoldoende ingeschat en had een en ander moeten worden ingepast in een ruimere discussie over een uitzondering voor de culturele producten. De economie is te belangrijk om enkel de markregels te laten spelen.

Ten slotte meen ik blijk te geven van loyaliteit in de uitoefening van mijn ministerieel mandaat en is het niet mijn bedoeling hier met u een polemie te voeren.

11.61 Yves Leterme (CD&V): Il est important que le ministre Picqué ait remis M. Coveliers à sa place. La balle est à présent dans son camp.

(Rgt 66,4) **(2075/9)**

Het wetsvoorstel telt 19 artikelen.

La proposition de loi compte 19 articles.

Ingediend amendement:

Amendement déposé:

Art. 8

- 7: Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen **(2075/6)**

- 9: Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen **(2075/6)**

- 24: Hugo Coveliers **(2075/10)**

- 5: Daniel Bacquelaine **(2075/11)**

Art. 11

- 25: Hugo Coveliers **(2075/10)**

- 26: Hugo Coveliers **(2075/10)**

Art. 14

- 13: Hugo Coveliers **(2075/6)**

- 27: Hugo Coveliers **(2075/10)**

Art. 15

- 14: Hugo Coveliers **(2075/6)**

Art. 16

- 15: Hugo Coveliers **(2075/6)**

Art. 17

- 16: Hugo Coveliers **(2075/6)**

- De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

- Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

De **voorzitter**: Mijnheer Coveliers, u hebt een amendement op artikel 4.

11.62 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, dit is het bewuste artikel dat oorspronkelijk was weggestemd en waar dus een meerderheid in de commissie tegen was. Ik weet niet hoe dat in die commissie gaat. Ik heb dat proberen te vragen aan iemand die dat toch zeer goed kent, collega Erdman. Die weet dat ook niet, maar plotseling is dat artikel er opnieuw ingekomen. Dat kan dus blijkbaar allemaal. Er staat echter een fout in dat artikel. Ik heb dus een amendement ingediend om die fout recht te zetten.

Er staat namelijk bij het derdelaatste gedachtestreepje 'livres-hommages'. Dat is vertaald als "opgedragen boeken". Dat is onjuist. Een opgedragen boek is een gesigndeerd exemplaar, terwijl een livre hommage een presentexemplaar is. Ik heb dus een amendement gedeponneerd – u kent ongetwijfeld het nummer daarvan – waarin staat dat in de Nederlandse tekst de woorden 'opgedragen boeken' moeten vervangen worden door 'presentexemplaren', zoniet zal men presentexemplaren niet meer mogen geven in het Nederlands en zal men enkel gesigndeerde boeken kunnen geven aan een lagere prijs.

De **voorzitter**: Is dat geen tekstcorrectie?

11.63 Hugo Coveliers (VLD): Dat is een amendement.

11.64 Geert Bourgeois (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, in de commissie die voorzitter Erdman inderdaad beter kent en collega Coveliers ook, worden zulke amendementen doorgaans als

11.62 Hugo Coveliers (VLD): L'article 4 a d'abord été rejeté, puis il a été repêché de façon mystérieuse. Il contient une erreur: la traduction correcte de *livres hommages* est *presentexemplaren* et non *opgedragen boeken*, ce qui correspond à des livres dédiacés.

11.64 Geert Bourgeois (VU&ID): En commission de la Justice, elles sont également considérées

tekstcorrecties behandeld. Collega Erdman zal dat ongetwijfeld willen bevestigen. comme des corrections de texte.

De **voorzitter**: Ik kan de heer Coveliers het amendement toch niet ontnemen.

11.65 Karine Lalieux (PS): Monsieur le président, si tous les collègues sont de bonne foi, cela devrait être considéré comme une correction de texte. On l'a fait plusieurs fois ici et en commission, étant donné que le texte a été rédigé en français et que ce sont les services qui ont traduit cet article 4 en néerlandais.

J'ai quand même consulté le Van Daele, monsieur Coveliers. Vous avez raison, il est indiqué "livre dédié". Sauf qu'il y a un cinquième synonyme: "dédié". Quand il est indiqué "dédié", on peut imaginer que c'est un livre d'hommage qui est dédié et non pas dédié. On peut alors refuser l'amendement et prendre la traduction "dédié" qui serait synonyme d'"hommage", même sans le considérer comme un amendement technique. Cela pourrait servir d'explication et d'interprétation de la loi puisqu'il est question du terme "dédié", cela figure dans le Van Daele sur Internet.

11.65 Karine Lalieux (PS): Als alle collega's te goeder trouw zijn, zou dit als een tekstverbetering kunnen worden beschouwd. Ik heb het woordenboek Van Dale geraadpleegd en de heer Coveliers heeft gelijk: daarin staat *livre dédié*. Er bestaat echter een vijfde synoniem, namelijk *dédié*. Wij zouden ons dus kunnen voorstellen dat het gaat om een huldeboek dat opgedragen en niet gedediceerd is. Wij kunnen het amendement dan ook verwerpen en voor de vertaling *dédié* kiezen. Dit zou als uitlegging en interpretatie van de wet kunnen worden beschouwd.

11.66 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, het verbaast mij een beetje dat mevrouw Lalieux daaraan twijfelt, maar ik heb mij natuurlijk op voorhand geïnformeerd over de nomenclatura in heel deze zaak. Men heeft mij gezegd dat "livre hommage" zijn presentemplaar is. Als men dat wil laten staan, dan stemt men tegen mijn amendement en dan kan men geen presentemplaren meer geven. Het ene plezier is het andere waard, zegt men mij altijd.

11.66 Hugo Coveliers (VLD): Je me suis dûment informé et il fallait bien lire *presentemplaren*. Celui qui n'est pas d'accord n'a qu'à voter contre mon amendement. Il ne sera plus possible alors d'offrir des livres hommages.

De **voorzitter**: Ik kan natuurlijk niet tegen de wil van de auteur in een amendement autoritair intrekken. U houdt uw amendement dus aan?

Le **président**: Je ne peux pas forcer M. Coveliers à retirer son amendement.

11.67 Greta D'hondt (CD&V): Mijn avond wordt eigenlijk altijd maar beter. Dat belooft. Als dat geen technische aanpassingen meer zijn, dan wens ik u veel plezier met de programmawet die op komst is. Ik wens u veel plezier, maar het ene plezier is inderdaad het andere waard.

11.67 Greta D'hondt (CD&V): Si ceci ne constitue pas une correction technique, je vous souhaite bon courage pour la discussion de la loi-programme.

De **voorzitter**: Mevrouw, ik heb initiatief genoeg om te zeggen dat dit in mijn ogen een correctie kon zijn. U moet mij ook geen zaken in de schoenen schuiven waarvoor ik geen schoenen aan hoeft te hebben.

(...)

De **voorzitter**: Ik heb ze in België gekocht.

11.68 Geert Bourgeois (VU&ID): Ik neem aan niet met een visakaart!

Alle gekheid op een stokje, het hangt dus af van de indiener van het amendement of het een tekstcorrectie is, dan wel een echt amendement. We gaan dat inderdaad in gedachten houden. Dat is dus inderdaad uw visie.

11.68 Geert Bourgeois (VU&ID): Donc, c'est l'auteur de l'amendement qui décide s'il s'agit ou non d'une correction textuelle. Nous nous en souviendrons...

De **voorzitter**: Ik doe een beroep op de heer Coveliers om dat te beschouwen als een tekstcorrectie. Komaan, mijnheer Coveliers, u hebt nog amendementen.

Le **président**: Je lance un appel à M. Coveliers pour qu'il considère ceci comme une correction textuelle.

11.69 Hugo Coveliers (VLD): Voorzitter, ik wil deze zaak niet obstrueren, alhoewel dit een erg dirigistisch autoritair voorstel is. Het is geen tekstcorrectie, maar ik wil bewijzen dat ik de tekst niet wil tegengaan. Goed, zet het er dan in als taalcorrectie, maar het is en blijft een autoritaire, dirigistische tekst.

De **voorzitter**: Dat is een andere zaak.

11.70 Fred Erdman (SP.A): Het ene plezier is dan het andere waard. Mevrouw D'hondt, onthoud dat! Goede afspraken maken goede vrienden.

11.71 Greta D'hondt (CD&V): Ik hoef dat niet te onthouden, collega Erdman. Gewoonlijk geef ik daarop toe.

De **voorzitter**: Ik moet zeggen dat ik in de Kamer al meermaals gelijkaardige zaken consensueel heb laten goedkeuren. Zoals de heer Erdman zegt, is het ene plezier het andere waard, als de tekst maar verbetert. Het is dus een tekstcorrectie. Ik dank de heer Coveliers dat hij dat heeft opgemerkt.

Ik heb dus geen amendement meer op artikel 4. Zijn er opmerkingen? (Nee)

Artikel 4 is dus aangenomen met tekstcorrectie.
L'article 4 est donc adopté avec correction de texte.

- De artikelen 5 tot 7 worden artikel per artikel aangenomen.
- Les articles 5 à 7 sont adoptés article par article.

Op artikel 8 heb ik de amendementen nrs. 7, 9 en 24 van de heer Coveliers.

J'ai aussi un amendement de M. Bacquelaine. J'y reviens tout à l'heure.

11.72 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, het eerste amendement wil "95%" vervangen door "75%". Ik heb dat in mijn uiteenzetting reeds naar voren gebracht. Wij vinden dat 5% korting veel te beperkt is en dat zulks betekent dat de markt helemaal wordt uitgeschakeld. Daarom willen wij 25% korting toestaan, uiteraard conform artikel 40 van de wet op de handelspraktijken. Dat artikel bepaalt dat er niet met verlies mag worden verkocht. Het is trouwens een algemene regel dat zoiets niet kan.

11.72 Hugo Coveliers (VLD): Ce n'est pas une correction textuelle mais je veux bien que vous la considériez comme telle parce que je ne veux pas donner l'impression de vouloir torpiller le texte de façon détournée.

In ondergeschikte orde stel ik voor het derde lid te schrappen omdat de afwijking die daarin is opgenomen, niet meer nodig is wanneer men het eerste amendement aanneemt.

De **voorzitter**: Ik houd de drie amendementen aan. Ik heb nog een amendement van de heer Bacquelaine.

11.73 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik heb nog een derde amendement. Het betreft hier een fout in de wet en het zal dus moeilijk zijn dat nog als een tekstcorrectie te laten doorgaan. Men zegt namelijk in de wet dat de gezamenlijke acties, of het gezamenlijke aanbod, zoals toegelaten door de wet van 14 juli 1991,

11.73 Hugo Coveliers (VLD): Mon premier amendement à l'article 8 vise une augmentation de la réduction à 25%. Cinq pour cent est une atteinte trop

verboden is in het toepassingsgebied van de huidige wet. Ik stel voor te vermelden "...acties toegelaten in de artikelen 55 en 57 van de wet van 14 juli 1991".

De reden daarvoor is de volgende. Als men daarbij artikel 56 voegt, betekent dat dat men ook de in artikel 56 bedoelde promoties die, zoals de wet zegt, een kleine aanmoediging betekenen voor de verkoop, zoals een verpakking of het aanbieden van voorwerpen waarop deze reclameopschriften zijn aangebracht, niet mogen. Ik neem aan dat het toch niet de bedoeling kan zijn dat ook die acties worden uitgesloten bij boeken. Men mag dan geen verpakking aanbieden of geen reclameopschriften meer maken. Dat is volgens mij een beetje overdreven in het dirigisme en werd over het hoofd gezien door de collega's die deze tekst hebben opgesteld.

importante aux mécanismes du marché. En vertu de l'article 40 de la loi sur les pratiques du commerce, la vente à perte est bien entendu interdite. En ordre subsidiaire, je voudrais supprimer le troisième alinéa de l'article qui devient superflu si la Chambre accepte le premier amendement. Les actions communes telles que les autorise la loi du 14 juillet 1991 sont interdites par l'article 8. Je propose dans mon troisième amendement d'exclure de l'interdiction les actions communes visées à l'article 56 parce, sinon, le législateur se montrera très dirigiste. En pareille hypothèse, même les petites promotions seront interdites.

De **voorzitter**: Dat is inderdaad geen tekstcorrectie. U houdt uw drie amendementen aan.

Le **président**: Monsieur Bacquelaine, vous avez a parole pour défendre votre amendement n°5 à l'article 8.

11.74 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, je propose de compléter l'article 8 par un nouvel alinéa qui permettrait aux détaillants de pratiquer des prix inférieurs au prix de vente public, fixé conformément au premier alinéa, pendant deux périodes d'un mois par an, le Roi et le gouvernement fixant, bien entendu, les dates de début et de fin de ces périodes.

En réalité, il s'agit de rencontrer l'argument soulevé tout à l'heure par mon collègue, M. Maingain, qui souhaitait que les soldes puissent être une période pendant laquelle le livre soit plus accessible pour les familles et pour les étudiants notamment, de telle sorte que l'on rencontre à la fois l'objectif culturel décrit – je partage à cet égard la notion d'exception culturelle qui s'applique bien entendu au livre -, mais aussi l'accessibilité au livre et la promotion de la lecture qui me paraissent importantes. C'est dans cet esprit que nous voudrions ménager deux périodes par an pendant lesquelles cette accessibilité serait plus grande.

- De artikelen 9 en 10 worden artikel per artikel aangenomen.
- Les articles 9 et 10 sont adoptés article par article.

De **voorzitter**:

Ik heb twee amendementen van collega Coveliers op artikel 11.

11.75 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik heb inderdaad een amendement en een amendement in tweede orde. Dit artikel is eigenlijk het einde van de tweedehandsboekhandels. Het gaat dan vooral over die boekhandels die grote partijen opkopen en die deze dan verder verkopen aan een sterk verlaagde prijs. In een aantal steden bestaan dergelijke winkels. Ik denk dat zij een functie vervullen en dat ze ertoe bijdragen dat bepaalde zeer dure boeken

11.74 Daniel Bacquelaine (MR): Wij stellen voor artikel 8 aan te vullen om de kleinhandelaars in staat te stellen gedurende twee perioden van één maand per jaar lagere prijzen aan te rekenen dan de verkoopprijs. Het is de bedoeling het argument dat de heer Maingain daarnet aanhaalde daarmee te ondervangen. Hij was voorstander van koopjesperioden om boeken binnen het bereik van meer mensen te brengen, de culturele doelstelling te bereiken en het lezen aan te moedigen.

11.75 Hugo Coveliers (VLD): L'article 11 signifie la fin des boutiques de livres de seconde main qui achètent de gros lots et proposent les livres à bas prix. Selon cet article, elles ne pourraient plus proposer que des

nadien goedkoper kunnen gekocht worden en dus de lezers bereiken.

Dat zal nu niet meer mogelijk zijn. Men wilt immers dat het boek reeds minstens 24 maanden uitgegeven moet zijn. U kan het nakijken. In bepaalde weekbladen staat een top-10 van de boeken fiction en non-fiction. Er staat daarin bijna geen enkel boek dat langer dan 6 maanden – en dan moet het reeds een heel goed boek zijn – actueel blijft. Dat betekent dus dat men na die 6 maanden nog eens 18 maanden moet wachten voor men eventueel zou kunnen overgaan tot de lagere prijs dan de prijs die aanvankelijk werd bepaald. Ik denk dat dit niet kan. Men heeft dat trouwens ook een beetje aangevoeld. Voor stripalbums vermindert die periode dan wel tot 12 maanden. Mijn voorstel is om geen discriminatie te maken tussen de producten van boeken en te zeggen dat het voor alle boeken 12 maanden is. Daarom stel ik 12 maanden voor en om die 12 maanden voor de stripalbums te schrappen.

De **voorzitter**: De stemming over het artikel en het amendement wordt aangehouden.

- De artikelen 12 en 13 worden artikel per artikel aangenomen.
- Les articles 12 et 13 sont adoptés article par article.

Ik heb twee amendementen van collega Coveliers op artikel 14. Het ene wil het artikel schrappen, het andere wil het amenderen.

11.76 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, u weet dat wij blijkbaar niet in staat zijn om teksten te maken zonder strafbepalingen. Men zou nochtans ook eens normen moeten kunnen poneren zonder dat daar per definitie strafbepalingen zouden moeten worden bijgezet.

Hier geeft men een strafbepaling. Het gaat om de bepalingen van hoofdstuk 3 van deze tekst, bijvoorbeeld het verkopen van een boek met 6% korting en het geven van een boek met verpakking of opschrift om reclame te maken. Hiervoor legt men geldboetes van 100 tot 100.000 euro op. 100.000 euro is in de oude munt 4 miljoen Belgische frank. Ik vind dat dit niet kan. Daarom stel ik in hoofddorde voor om dit artikel te schrappen.

Ik doe dat omdat in de wet op de handelspraktijken – er werd daarnaar trouwens verwezen in artikel 13 – een mogelijkheid bestaat van een actie tot stopzetting. Men kan het euvel dus doen ophouden. Indien iemand zich benadeeld voelt, kan men voor de rechter eventueel ten gronde schadevergoeding krijgen. Waarom moet men hier weer met strafsancities afkomen en zelfs de bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek ook nog eens bijhalen? Het gaat dan over alle hoofdstukken over verzachtende omstandigheden, mededaderschap en dergelijke meer. Ik zou eerbiedig en ootmoedig willen vragen aan deze vredelievende vergadering om dit af te schaffen en in geen strafbepalingen te voorzien. Ik denk dat men ondergeschikt minimaal consequent moet zijn.

De wet op de handelspraktijken voorziet in een geldboete van 100 tot 10.000 euro. Dat is dus 10 keer minder. Ik moet eerlijk zeggen dat de wet op de handelspraktijken vaak praktijken beteugelt die miljoenen opbrengen aan een bepaalde partij. Daarvoor bedraagt de sanctie slechts 10.000 euro. Hier, bij de vaste boekenprijs, is het 100.000 euro. Men moet mij eens uitleggen vanwaar dat verschil van tien

livres qui sont sur le marché depuis au moins 24 mois. C'est beaucoup trop. C'est pourquoi je propose de remplacer 24 mois par 12 mois et de supprimer la disposition relative aux albums de bande dessinée.

11.76 Hugo Coveliers (VLD): L'article 14 arrête les peines pour les infractions à toutes les dispositions du chapitre 3, à savoir une amende de 100 à 10.000 euros. C'est une amende énorme, surtout comparée aux amendes prévues dans la loi sur les pratiques du commerce. L'amende la plus élevée dans le cadre de cette dernière loi est de 10.000 euros, soit dix fois moins. Or, il s'agit d'infractions qui peuvent être beaucoup plus graves. Je propose de supprimer les dispositions pénales. Pourquoi l'autorité doit-elle toujours être aussi répressive? D'ores et déjà, une action en cessation et une demande en dommages-intérêts sont possibles. Si les amendes sont vraiment indispensables, une amende maximum de 10.000 euros me paraît plus que suffisante.

keer zoveel komt. Waarom moet een brave boekhandelaar die 5 frank te weinig vraagt voor een boek 10 keer meer betalen dan een grote maatschappij die misleidende handelsreclame doet?

Ik kan aannemen dat men zo repressief is aangelegd dat men die strafsancities toch wil behouden, maar spaar dan even de kleine boekhandelaar en doe hem geen 100.000 euro betalen, maar maximaal 10.000 euro. Kom niet af met het argument dat het een vork is binnen dewelke men een boete kan bepalen. Het andere is ook een vork, maar die is tien keer kleiner.

De **voorzitter**: Ik zal de twee amendementen en het artikel aanhouden.

Op artikel 15 viseert uw amendement het schrappen van het artikel. Ik zal dus straks over het artikel laten stemmen.

11.77 Hugo Coveliers (VLD): Hier is er opnieuw een heel arsenaal aan maatregelen. Dit verbaast mij een beetje: als wij proberen een wettekst te maken waarmee we echte criminelen willen aanpakken en daarbij bepaalde bijzondere opsporingsmethoden willen gebruiken, dan zijn er altijd allerlei rechten in het geding. U moet echter eens lezen wat de ambtenaren van Economische Zaken allemaal mogen doen. U moet dat eens lezen in artikel 15. Ik vind dat een beetje overdreven.

11.77 Hugo Coveliers (VLD): L'article 15 comprend tout un arsenal de mesures. Les fonctionnaires des Affaires économiques ont déjà beaucoup à faire. C'en est trop. Il faut biffer l'article.

De **voorzitter**: Ik zal het artikel en het amendement aanhouden.

Op artikel 16 hebt u een amendement dat beoogt het artikel te schrappen.

11.78 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, het probleem is hier dat de ambtenaren van Economische Zaken nu niet kunnen volgen. U moet eens proberen in een grootstad te vragen om een aantal nachtwinkels te controleren. Het duurt maanden voordat men enkele ambtenaren vindt die de tijd hebben om dat te doen. Nu gaat men die nog een bijkomende opdracht geven. Er zal sprake zijn van willekeur. Wanneer men zin heeft om een en ander te controleren, zal men wat tijd vrijmaken, maar het kan nooit stelselmatig gebeuren. Daarom stel ik voor om ook dit artikel te schrappen.

11.78 Hugo Coveliers (VLD): L'article 16 confie une tâche supplémentaire aux fonctionnaires des Affaires économiques déjà surchargés. Cela signifie que le contrôle ne sera pas systématique mais arbitraire. Il faut biffer l'article.

De **voorzitter**: Ik heb ook op artikel 17 een amendement van uwentwege waarmee u het artikel beoogt te schrappen.

11.79 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, als ik mag, vraag ik de aandacht – ik durf het bijna niet te zeggen – aan de juristen voor dit artikel. Dit artikel bepaalt dat de daartoe door de minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren na inzage van de processen-verbaal aan de overtreders de betaling voorstellen van een som die de strafvordering doet vervallen. Dat is dus een autonome politieafhandeling door ambtenaren van Economische Zaken. Als men dat wil goedkeuren, doet men dat maar. Ik vind het merkwaardig dat dit in deze wet zou kunnen binnensluipen.

11.79 Hugo Coveliers (VLD): L'article 17 habilite les fonctionnaires des Affaires économiques à traiter eux-mêmes les dossiers d'infraction. C'est là une compétence de police qui ne peut être insérée dans la loi. Il faut biffer l'article.

De **voorzitter**: Ik zal het amendement en het artikel aanhouden.

- De artikelen 18 en 19 worden artikel per artikel aangenomen.
- Les articles 18 et 19 sont adoptés article par article.

*De stemming over de amendementen en de artikelen wordt aangehouden,
Le vote sur les amendements et les articles est réservé,*

De artikelen 1 tot 7, 9 en 10, 12 en 13, 18 en 19 met tekstverbeteringen worden artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 à 7, 9 et 10, 12 et 13, 18 et 19 avec corrections de texte sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

12 **Prise en considération de propositions**

12 **Inoverwegingneming van voorstellen**

L'ordre du jour appelle la prise en considération d'une série de propositions dont la liste est reprise en annexe.

Aan de orde is de inoverwegingneming van een reeks voorstellen waarvan de lijst als bijlage gaat.

Pas d'observation? (*Non*) La prise en considération est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) De inoverwegingneming is aangenomen.

Demandes d'urgence

Urgentieverzoeken

12.01 **Thierry Giet** (PS): Monsieur le président, je demande l'urgence pour l'examen du document n° 2355. Il s'agit d'une proposition de loi visant à remédier à un problème qui a eu un retentissement médiatique, dans le cadre des débats devant la chambre des mises en accusation dans le dossier Dutroux.

12.01 **Thierry Giet** (PS): Ik vraag de urgentie voor het voorstel nr. 2355, dat ertoe strekt een oplossing aan te reiken voor een probleem dat opgedoken is tijdens de debatten voor de kamer van inbeschuldigingstelling in de zaak-Dutroux.

L'urgence est adoptée par assentiment.

De urgentie wordt bij instemming aangenomen.

12.02 **Eric van Weddingen** (MR): Monsieur le président, je demande l'urgence pour l'examen de la proposition n° 2344. Cette proposition est, en effet, liée au projet n° 1872 sur la Cour des comptes qui a été adopté en commission des Finances tout récemment et qui sera soumis à la séance publique, probablement la semaine prochaine. Il s'agit, en fait, d'une modification technique qui n'a pas pu être adoptée par un amendement en commission des Finances parce qu'elle nécessite une loi spéciale.

A l'unanimité de tous les membres présents – d'ailleurs, tous les groupes ont cosigné le document – la nécessité d'une proposition de loi spéciale a été constatée. C'est la raison pour laquelle je demande l'urgence pour l'examen de cette proposition. Je le répète, elle est indissolublement liée au projet et doit donc être adoptée dans des délais excessivement brefs.

12.02 **Eric van Weddingen** (MR): Ik vraag de urgentie voor het voorstel van bijzondere wet nr. 2344, dat gekoppeld is aan voorstel nr. 1877 betreffende het Rekenhof, dat in de commissie werd aangenomen, en dat in principe volgende week in de plenaire vergadering in stemming wordt gebracht. Het betreft een technische wijziging die een bijzondere wet vereist. Alle fracties hebben dat voorstel medeondertekend, en het zou zo spoedig mogelijk moeten worden aangenomen.

L'urgence est adoptée par assentiment.

De urgentie wordt bij instemming aangenomen.

12.03 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik vraag de urgentie voor het parlementair document nr. 2347. Dit wetsvoorstel werd niet zomaar symbolisch ingediend.

De **voorzitter**: Er is nog een wetsvoorstel ingediend door de heren van Weddingen, Lenssen en Viseur, Dirk Pieters en mevrouw Trees Pieters, tot wijziging van de wet van 4 december 1990 over de financiële transacties en de financiële markten, met het oog op de oprichting van een nieuwe categorie van instellingen van collectieve beleggingen, PRIVAC genaamd, en houdende diverse fiscale bepalingen.

Ce document porte le numéro 2349. L'urgence est-elle également demandée pour cette proposition de loi?

12.04 Eric van Weddingen (MR): Monsieur le président, je demande également l'urgence pour cette proposition qui réalise, en fait, un des objectifs de l'accord du gouvernement, à savoir un financement plus aisé des petites et moyennes entreprises. C'est le résultat de deux ans de travail d'un groupe de travail qui fut constitué sous l'égide du ministre des Finances et qui vient malheureusement seulement d'arriver à terme. Si l'on veut avoir une toute petite chance d'encore l'adopter avant la fin de la législature, je crois que l'urgence est indispensable pour cette proposition qui a aussi été largement co-signée.

12.04 Eric van Weddingen (MR): Ik vraag de urgentie voor het voorstel dat ertoe strekt de financiering van de KMO's te vereenvoudigen. Het is het resultaat van twee jaar werk en opdat het kans zou maken nog voor het einde van de regeerperiode goedgekeurd te worden, is de urgentie onmisbaar.

12.05 Dirk Van der Maelen (SP.A): Mijnheer de voorzitter, ik pleit tegen. Gelet op de zeer zware agenda die de commissie voor de Financiën nog heeft af te werken, waarop een hele reeks van ontwerpen en wetsvoorstellen staan waarvan sommige al twee jaar liggen te wachten op een afhandeling, ben ik het niet eens met de toekenning van de urgentie aan dat wetsvoorstel dat ter elfder ure wordt ingediend.

12.05 Dirk Van der Maelen (SP.A): Compte tenu de l'ordre du jour très chargé de la commission des Finances, je ne puis marquer mon accord sur la demande d'urgence pour cette proposition de loi qui a été déposée tardivement.

De **voorzitter**: Ik vraag de Kamer om zich bij zitten en opstaan uit te spreken over het urgentieverzoek van de heer van Weddingen.

Het resultaat is niet duidelijk. Ik vraag de Kamer om zich bij elektronische stemming uit te spreken over het urgentieverzoek.

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 1)</i>		
Ja	70	Oui
Nee	41	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	112	Total

En conséquence, la Chambre adopte la demande d'urgence.
Bijgevolg neemt de Kamer het urgentieverzoek aan.

De **voorzitter**: De heer Laeremans wenst de urgentie te vragen voor het voorstel tot grondwetsherziening van zijn fractie, document nummer 2347.

12.06 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, het gaat niet zomaar om een symbolisch voorstel dat nadien in de lade

12.06 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Le Parlement va être

mag belanden, maar wel degelijk om een heel belangrijk voorstel. Over enkele weken wordt namelijk, zoals wij weten, de Kamer ontbonden. Wij moeten ons dus heel dringend beraden over de grondwetsartikelen die in herziening gesteld moeten worden.

Ons voorstel is een zeer eenvoudig voorstel dat gewoon alle grondwetsartikelen in herziening stelt. Daarom denk ik dat het heel dringend in overweging genomen moet worden. Wij moeten ons daarover als kamerleden namelijk zeer dringend kunnen beraden.

Ik kan mij niet voorstellen dat er leden in de Kamer tegen dat voorstel zouden zijn. Ik vermoed dus dat er unanimitéit zal zijn.

12.07 Zoé Genot (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, le Sénat a voté, il y a quelques semaines, la déclaration de patrimoine que l'on attend depuis des années. J'espère que l'on aura aussi l'occasion de l'examiner en urgence dans cette Assemblée dans les semaines qui restent encore. Je ne comprends même pas comment on n'a pas encore commencé l'examen.

dissous dans quelques semaines. Aussi faut-il d'urgence réfléchir aux articles de la Constitution qu'il faudra réviser. La proposition n°2347 dispose que tous les articles de la Constitution sont révisables. Je demande l'urgence.

12.07 Zoé Genot (ECOLO-AGALEV): De Senaat heeft enkele weken geleden de vermogensaangifte goedgekeurd. Ik begrijp niet waarom dat punt hier nog niet is aan bod is gekomen. Ik hoop dat we het nog zullen kunnen bespreken voor de ontbinding van de Kamers.

Le **président**: Une chose après l'autre, je dois d'abord faire voter sur l'urgence demandé par M.Laeremans.

*L'urgence est rejetée par assis et levé.
De urgentie wordt bij zitten en opstaan verworpen.*

12.08 Richard Fournaux (cdH): Monsieur le président, je demande l'urgence pour l'examen de la proposition de résolution relative à la mise en œuvre de mesures structurelles visant à assurer la croissance et le développement du secteur Horeca n° 2322. C'est la première prise en considération de notre ordre du jour.

12.08 Richard Fournaux (cdH): Ik vraag de urgentie voor het voorstel van resolutie nr. 2322 betreffende de tenuitvoerlegging van structurele maatregelen om de groei en de ontwikkeling van de horecasector te waarborgen.

Le **président**: Je suis bon prince car tout cela est déjà passé!

12.09 Richard Fournaux (cdH): Monsieur le président, vous m'excuserez mais on n'entend rien du tout!

Le **président**: Je fais de mon mieux mais cela n'a pas l'air de fonctionner!

*De urgentie wordt bij zitten en opstaan verworpen.
L'urgence est rejetée par assis et levé.*

13 Urgentieverzoek vanwege de regering **13 Demande d'urgence de la part du gouvernement**

De regering heeft de spoedbehandeling gevraagd met toepassing van artikel 40 van het Reglement, bij de indiening van het ontwerp van bijzondere wet tot instelling van een nieuwe berekeningswijze van de responsabiliserings-bijdrage ten laste van sommige werkgevers van de openbare sector (nr. 2338/1). Le gouvernement a demandé l'urgence conformément à l'article 40 du Règlement lors du dépôt du projet de loi spéciale instaurant un nouveau mode de calcul de la contribution de responsabilisation à charge de certains employeurs du secteur public (n° 2338/1).

Ik stel u voor om ons over deze vraag uit te spreken.
Je vous propose de nous prononcer sur cette demande.

13.01 Greta D'hondt (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik begrijp niet waarom de regering voor dat wetsontwerp de urgentie vraagt. Het probleem is genoegzaam en sinds lang bekend. Ik heb daarover zelf reeds vragen gesteld in commissies in 2001 en 2002. Ik zie dus niet in waarom de regering nu, op het einde van de legislatuur, de urgentie moet vragen, als een simpel oppositielid het probleem kent. Ik zou willen verwijzen naar wat collega Van de Maelen daarnet heeft gezegd voor de commissie voor de Financiën. In de commissie voor de Sociale Zaken, die volgende week twee dagen zal nodig hebben voor de programmawet – als het daarmee zal gedaan zijn –, liggen wetsvoorstellen uit het begin van deze legislatuur die niet meer zullen worden behandeld.

Als dit kan voor de regering, dan moet dit voor de parlementsleden, wiens teksten hier al twee of drie jaar geleden in overweging zijn genomen en naar de commissie zijn verwezen, ook kunnen en dan gaan wij nog drie weken al onze wetsvoorstellen ook bij urgentie behandelen. Wij hebben daarjuist al gezegd dat het ene plezier het andere waard is, mijnheer de voorzitter, maar als dit wetsontwerp bij urgentie wordt behandeld, dan al onze wetsvoorstellen ook.

De **voorzitter**: U hebt mevrouw D'hondt gehoord. Wordt de urgentie, gevraagd door de regering, gesteund?

*De urgentie wordt bij zitten en opstaan aangenomen.
L'urgence est adoptée par assis et levé.*

13.02 Greta D'hondt (CD&V): Ik beloof de commissie voor de Sociale Zaken het quorum per minuut te tellen.

13.01 Greta D'hondt (CD&V): Je ne comprends pas pourquoi le gouvernement demande l'urgence pour ce projet de loi. Le problème est en effet connu depuis fort longtemps. La commission des Affaires sociales également a encore beaucoup de pain sur la planche. Certaines propositions de loi attendent d'être examinées depuis le début de la législature. Si le projet pour lequel le gouvernement demande l'urgence est encore examiné, nous demanderons l'urgence pour l'ensemble de nos propositions de loi.

Votes nominatifs

Naamstemmingen

14 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Josy Arens over "de verhoging van het van belasting vrijgestelde inkomenspercentage ten gunste van ouders van studenten die voor een hogere studie verplicht zijn op kamers te wonen" (nr. 1577)

14 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Josy Arens sur "la majoration de la quotité de revenus exemptés d'impôts en faveur des parents d'étudiants obligés de loger à l'extérieur pour poursuivre des études supérieures" (n° 1577)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Financiën en de Begroting van 26 februari 2003.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Finances et du Budget du 26 février 2003.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/438):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Joseph Arens;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Zoé Genot en de heren Eric van Weddingen en Ludwig Vandenhove.

Deux motions ont été déposées (n° 25/438):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Joseph Arens;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Zoé Genot et MM. Eric van Weddingen et Ludwig Vandenhove.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

14.01 Josy Arens (cdH): Monsieur le président, la poursuite d'études supérieures nécessite des dépenses importantes, qui peuvent varier du simple au triple selon que les étudiants résident ou non dans la ville dans laquelle ils poursuivent leurs études.

Si les frais inhérents au minerval et ceux directement liés aux études sont relativement identiques pour tous les étudiants, il en va tout autrement en ce qui concerne les frais de déplacement et encore davantage en ce qui concerne les frais de logement. Or, les écoles supérieures et universités sont la plupart du temps situées dans les grands centres et la distance qui sépare ces centres du domicile de l'étudiant est souvent importante.

En ce qui concerne les frais de logement, les étudiants qui résident dans la ville dans laquelle est situé l'établissement où ils sont inscrits ou qui résident dans un rayon de quelques kilomètres seulement peuvent éviter la location d'un logement spécifique. Par contre, pour les étudiants résidant à quelques dizaines ou à plusieurs centaines de kilomètres du lieu où ils poursuivent leurs études, il devient indispensable de louer un logement dans la ville dans laquelle est situé l'établissement d'enseignement. Pour les jeunes habitant ces régions éloignées d'établissements d'enseignement, il est quasi impossible d'envisager le déplacement quotidien et ce pour plusieurs raisons: des transports en commun presque inexistantes en milieu rural, un nombre insuffisant de places dans les trains ainsi que dans les bus, une durée de déplacement trop importante entre autres.

Aux frais de minerval et de fournitures, il faut donc ajouter les frais de logement. L'importance de ces frais liés au logement peut alors constituer un frein à l'inscription d'un étudiant dans l'enseignement supérieur ou un élément susceptible de l'orienter vers d'autres études moins longues et/ou pouvant être suivies à proximité du domicile mais n'offrant pas le même degré de qualification. Il n'est évidemment pas tolérable qu'un tel frein puisse être mis à la liberté de chacun de choisir et de mener à terme les études qu'il souhaite. Ceci est d'autant moins tolérable qu'une réelle discrimination s'instaure, monsieur le président, par ce fait même entre nos concitoyens en fonction de leur région de résidence et que le principe d'égalité entre les Belges est mis à mal.

La fiscalité étant un outil efficace pour lutter contre ce type de discriminations ou à tout le moins les atténuer, j'estime qu'il appartient au gouvernement de tout mettre en œuvre pour rétablir l'égalité en faveur des citoyens habitant dans les zones éloignées des centres universitaires. Une fois de plus, les citoyens et citoyennes de la province de Luxembourg sont parmi les plus touchés par cette discrimination.

14.02 Ferdy Willems (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik hoop dat u mijn agendapunt niet vergeten bent?

14.01 Joseph Arens (CdH): Een hogere studie kost veel geld, en de kosten kunnen tot driemaal zo hoog zijn als de student niet woont in de stad waar hij studeert. Wie in een stad studeert die tientallen of honderden kilometers ver verwijderd is van zijn woonplaats – en vaak is dat een grote stad – moet voor logies zorgen en een kamer huren. Dat kan iemand ertoe brengen zich niet in te schrijven voor de studie van zijn keuze, en dat is onaanvaardbaar.

De fiscaliteit is een efficiënt middel om die onverteerbare discriminatie weg te werken of af te zwakken, die de keuzevrijheid van de studenten beperkt en waarvan in de eerste plaats de inwoners van Luxemburg het slachtoffer zijn.

De **voorzitter**: Het volgende is voor u.

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 2)		
Ja	70	Oui
Nee	36	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	112	Total

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée et la motion de recommandation est caduque. Bijgevolg wordt de eenvoudige motie aangenomen en vervalt de motie van aanbeveling.

14.03 Tony Van Parys (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb een stemafpraak met de heer Bartholomeeussen.

14.04 Pieter De Crem (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb een stemafpraak met de heer Anthuenis.

14.05 Marcel Hendrickx (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb een stemafpraak met de heer Vandenhove.

14.06 Jean-Pierre Grafé (cdH): Monsieur le président, j'ai pairé avec M. Harmegnies.

15 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de onderbezetting van het aantal parketmagistraten te Dendermonde" (nr. 1592)

15 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la sous-occupation du cadre des magistrats du parquet de Termonde (n° 1592)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Justitie van 25 februari 2003.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de la Justice du 25 février 2003.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/437):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Ferdy Willems;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Karine Lalieux en de heer Fred Erdman.

Deux motions ont été déposées (n° 25/437):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Ferdy Willems;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Karine Lalieux et M. Fred Erdman.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

15.01 Ferdy Willems (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik wil eerst zeggen dat de rechtbank van Dendermonde de jongste tijd spectaculaire resultaten heeft geboekt inzake criminaliteitsbestrijding. Het is des te verwonderlijker dat die rechtbank onderbedeeld blijft wat de personeelsbezetting betreft inzake rechters en magistraten, en wel veruit het meest van alle rechtbanken van het land.

15.01 Ferdy Willems (VU&ID): Termonde a engrangé des résultats spectaculaires ces derniers temps mais dispose toujours de moins de juges et de magistrats que d'autres

Ik ben echt niet bezig met een pleidooi voor eigen rechtbank of eigen stad eerst. Iedereen erkent het probleem. Er zijn tal van interpellaties over geweest in de voorbije jaren – ik overdrijf niet – door meerdere kamerleden uit meerdere partijen. Tot voor kort erkende ook de minister het probleem. Recent heeft hij echter gemeend dat niet meer te moeten doen en vond hij een verklaring die er geen is voor die achteruitstelling. Hij heeft zelfs geantwoord op mijn uitdrukkelijke vraag dat de procureur-generaal van Gent hem in deze volgde, terwijl ik met brieven van de procureur-generaal – dat was wel het toppunt – had kunnen aantonen dat dit niet het geval was. Ik begrijp echt niet hoe dat mogelijk is vanwege een minister die uit die stad afkomstig is en die omringd wordt door medewerkers uit die stad. Of misschien is dat precies het probleem? Begrijpe wie kan.

Ik begrijp zelf heel goed welk gevolg aan zo'n motie gegeven wordt. Ik ken de geplogenheden van het Huis goed genoeg. Ik maak mij dus geen illusies maar toch heb ik gemeend te moeten doen wat ik gedaan heb.

De **voorzitter**:

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 3)		
Ja	74	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	116	Total

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée et la motion de recommandation est caduque. Bijgevolg wordt de eenvoudige motie aangenomen en vervalt de motie van aanbeveling.

16 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Simonne Creyf over "het veiligheidsoverleg in Brussel" (nr. 1568)

16 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de Mme Simonne Creyf sur "la concertation de sécurité à Bruxelles" (n° 1568)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 26 februari 2003.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 26 février 2003.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/439):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Simonne Creyf en de heer Karel Van Hoorebeke;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Jean Depreter, Ludwig Vandenhove en Denis D'hondt.

Deux motions ont été déposées (n° 25/439):

- une motion de recommandation a été déposée par Mme Simonne Creyf et M. Karel Van Hoorebeke;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Jean Depreter, Ludwig Vandenhove et Denis D'hondt.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

16.01 Simonne Creyf (CD&V): Voorzitter, collega's, ik zou mijn stem toch willen doen gelden. Waarde collega's, ik heb een interpellatie gehouden over de veiligheid in Brussel. Deze week nog heeft de eerste minister opnieuw overleg gepleegd met de Brusselse gemeenten in verband met de veiligheid in de hoofdstad. Opnieuw werden aan de gemeenten beloften gedaan. De toekomst zal uitwijzen of de beloften een oplossing zullen bieden voor de problemen in de Brusselse politiediensten.

16.01 Simonne Creyf (CD&V): Le premier ministre s'est récemment concerté avec les bourgmestres à Bruxelles à propos de la pénurie d'agents de police. Or, ses promesses permettront-elles de résoudre les problèmes?

Mijnheer de voorzitter, in navolging van mijn interpellatie in de commissie...

(...)

De **voorzitter**: Ik durf niets meer zeggen, want... Mevrouw Creyf, ik heb al zo weinig stem. Probeer uw best te doen.

16.02 Simonne Creyf (CD&V): Dank u, mijnheer de voorzitter, ik neem aan dat de installatie niet werkt maar ik denk dat uw blik kan werken.

Waarde collega's, ik heb een interpellatie gehouden in de commissie voor de Binnenlandse Zaken en ik heb ten aanzien van de politiediensten een aantal aanbevelingen geformuleerd. Ten eerste, – ik denk, mijnheer de voorzitter, dat iedereen die met gemeentelijk politiebeleid te maken heeft hier achter kan staan – ik beveel de regering aan om in een grotere reservepool te voorzien voor de daadwerkelijke aanvulling van de tekorten bij de diverse politiekorpsen. De minister van Binnenlandse Zaken heeft onlangs een dwingende richtlijn gepubliceerd om de werking van de arrondissementale informatiekruispunten te regelen. Op het terrein, collega's, is er echter geen materiële uitrusting, noch hard- en software, noch digitale verbindingen, geen mailfuncties enzovoort. Kortom, alles wat noodzakelijk is voor de personeelsomkadering om dit op korte termijn te waarborgen.

Wat heeft de minister geantwoord? De minister heeft gezegd dat hij een rondzendbrief heeft gestuurd en dus niet van plan is om de nodige uitvoeringsbesluiten terzake...

De **voorzitter**: Stilte, mevrouw Creyf spreekt.

16.03 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Weet u wat er op 18 november 1830 gebeurd is, voorzitter?

De **voorzitter**: Dat staat achter mij.

16.04 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Als u het niet weet, ik ook niet en dan zou u beter wat luidsprekers in de plaats van dat medaillon hangen. Dat lijkt me nuttiger.

De **voorzitter**: Als jullie een beetje meer zouden zwijgen en minder lawaai maken dan zou het gemakkelijker gaan.

16.05 **Simonne Creyf** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik probeer op dit ogenblik ... (*Rumoer in de zaal*)

De **voorzitter**: De heer Langendries heeft volkomen gelijk: men hoort niet veel.

Mevrouw Creyf, begint u nogmaals.

16.06 **Simonne Creyf** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik probeer om de leden van de vergadering te winnen voor een motie van aanbeveling voor een verbetering van de politiedienstverlening, niet alleen in Brussel, maar in alle gemeenten van ons land. (*Applaus*)

Een van de eerste punten is de reservepool die aangelegd wordt voor de gemeentelijke politiemensen. Op dit ogenblik voorziet de minister in een reservepool van 3,45% van het totaal van de politiediensten. Die federale reservepool is dus onvoldoende groot om te voorzien in de rekrutering van politiemensen. Op dit ogenblik zijn er in Brussel 800 politiemensen te weinig. In Gent zijn er 400 politiemensen te kort. In enkele andere gemeenten is er eveneens een tekort.

Welnu, de reservepool voorziet in een reserve van 3,45% van het totaal aantal politiemensen. Als wij daarvan het aantal politieagenten aftrekken nodig voor vervangingen zoals loopbaanonderbreking of vakanties, dan blijft er voor de reële...(*Rumoer in de zaal*)

De **voorzitter**: Collega's, komaan, hebt u enkele minuten geduld. Mevrouw Creyf, wilt u uw besluit formuleren? U hebt het woord.

16.07 **Simonne Creyf** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, collega's, het eerste punt in mijn motie van aanbeveling is dat de regering in de federale reservepool voldoende mensen zou willen reserveren. Op die manier kan elke gemeente putten uit deze reservepool. Op dit ogenblik is de federale reservepool onvoldoende om elke gemeente, die een tekort kent, voldoende politiemensen toe te kennen om dit tekort aan te vullen.

Mijnheer de voorzitter, ik hoop dat een ander punt wordt erkend door alle mensen, die op gemeentelijk vlak met politiezaken bezig zijn. (*Tumult*)

De **voorzitter**: Mevrouw Creyf, probeer te besluiten. Het gaat moeilijk vandaag. (*Tumult*)

Collega's, laat mevrouw Creyf besluiten. Mevrouw Creyf, kunt u besluiten?

16.08 **Simonne Creyf** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, collega's, ik wil dat inderdaad niet. Ik vind echter dat in deze het Parlement het laatste woord moet hebben.

Mijnheer de voorzitter, ik heb een interpellatie gehouden in de commissie voor de Binnenlandse Zaken over de veiligheid en over de politiediensten. (*Tumult*)

De **voorzitter**: Mevrouw Creyf, wilt u besluiten?

16.09 **Simonne Creyf** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik wil besluiten met het volgende.

16.06 **Simonne Creyf** (CD&V): Le pool fédéral de remplacement pour les agents demeure de loin insuffisant. De ce fait, les corps locaux ne peuvent pas compléter leurs cadres. A Bruxelles, il manque 800 agents. Le manque de soutien technique pour le carrefour d'informations d'arrondissement reste tout aussi criant. Les recommandations formulées dans ma motion s'y rapportent. Par ailleurs, la police attend toujours la régularisation des compléments de salaire et des indemnités.

De **voorzitter**: Mevrouw Creyf, we hebben het allemaal gehoord. Zou u nu willen besluiten? U hebt uw uitleg kunnen geven. *(Tumult)*

16.10 **Simonne Creyf** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, sta mij toe nog één zaak te zeggen. Ik beloof het.

Op dit ogenblik is het ongenoegen bij de politiemensen bijzonder groot. Dat komt onder meer omdat zij blijven wachten op de regularisatie van hun weddetoelagen en van hun vergoedingen.

Die zijn beloofd door deze regering. Ze zijn niet toegekend en op dit ogenblik zijn die mensen nog altijd aan het wachten op de regularisatie van weddentoelagen en vergoedingen. Mijnheer de voorzitter, als dit niet mag in dit Parlement...*(Tumult en applaus)*

De **voorzitter**:

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	69	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	112	Total

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée et la motion de recommandation est caduque. Bijgevolg wordt de eenvoudige motie aangenomen en vervalt de motie van aanbeveling.

Raison d'abstention?

Reden van onthouding?

16.11 **François Dufour** (PS): Monsieur le président, je me suis abstenu simplement pour faire remarquer à cette honorable assemblée combien avait été le mérite de notre collègue, Mme Creyf, de s'exprimer sur un sujet aussi sérieux que celui de la réforme des polices, qui laisse tout le monde quelque peu sur sa faim.

Plus on veut faire au mieux, malheureusement moins on aboutit au bien!

Je suis un peu de l'avis de Mme Creyf.

16.11 **François Dufour** (PS): Ik heb mij onthouden omdat ik wil wijzen op de verdienste van mevrouw Creyf, die hier het woord neemt over zo'n belangrijk onderwerp als de politiehervorming. Die hervorming voldoet immers niet helemaal aan de verwachtingen. Hoe beter men de dingen wil uitwerken, hoe slechter het resultaat.

17 **Motie ingediend tot besluit van het globaliseringsdebat (nr. 2330/4)**

17 **Motion déposée en conclusion du débat sur la mondialisation (n° 2330/4)**

Aan de orde is de stemming over de motie van de heren Herman Van Rompuy, Dirk Van der Maelen, Stef Goris, Danny Pieters, Jacques Simonet en mevrouw Claudine Drion ingediend tot besluit van het debat over de globalisatie.

L'ordre du jour appelle le vote sur la motion de MM. Herman Van Rompuy, Dirk Van der Maelen, Stef Goris, Danny Pieters, Jacques Simonet et Mme Claudine Drion déposée en conclusion du débat sur la mondialisation.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 5)			
Ja	111	Oui	
Nee	1	Non	
Onthoudingen	1	Abstentions	
Totaal	113	Total	

De motie is aangenomen.

La motion est adoptée.

18 Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de sociale verkiezingen. (2266/1)

18 Projet de loi portant des dispositions diverses relatives aux élections sociales. (2266/1)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 6)			
Ja	94	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	19	Abstentions	
Totaal	113	Total	

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. (2266/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (2266/1)

19 Voorstel tot verwerping door de Commissie voor de Sociale Zaken van het Wetsvoorstel tot wijziging van de pensioenwetgeving, wat de betaling van kleine pensioenen betreft. (1049/1)

19 Proposition de rejet faite par la Commission des Affaires sociales de la Proposition de loi modifiant la législation relative aux pensions en ce qui concerne le paiement des petites pensions. (1049/1)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

19.01 Greta D'hondt (CD&V): Mijnheer de voorzitter, als zodadelijk dit wetsvoorstel weggestemd wordt, dan ontnemen men de pensioenrechten aan mensen die daarvoor gewerkt hebben en daar ten volle recht op hebben. Men ontnemen hen die rechten alleen maar omdat zij het bedrag dat zij moeten hebben om het pensioen uitbetaald te krijgen verworven hebben uit twee functies: enerzijds, als zelfstandige en anderzijds, als werknemer.

Zij hebben het bedrag dat iemand die een unieke carrière heeft, uitbetaald krijgt. Zij krijgen dat echter niet omdat ze dat bedrag verkregen hebben als zelfstandige én als werknemer. Dit is een discriminatie. Als dit hier vandaag weggestemd wordt, dan is dit

19.01 Greta D'hondt (CD&V): Si cette proposition de loi est rejetée, on prive du droit à la pension à des gens qui y ont droit mais qui ont eu la malchance d'être indépendant et salarié. Les tribunaux vont assurément avoir du travail.

zeker voer voor rechtbanken. Ik zou er dus voor durven pleiten om dit de reeds overbelaste rechtbanken te besparen.

De **voorzitter**:

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 7)</i>		
Ja	69	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de rejet.

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot verwerping aan.

20 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/1-11)

20 Amendements et articles réservés du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/1-11)

Stemming over amendement nr. 92 van Greta D'hondt op artikel 76. **(1340/11)**

Vote sur l'amendement n° 92 de Greta D'hondt à l'article 76. **(1340/11)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	34	Oui
Nee	74	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 93 van Greta D'hondt op artikel 76. **(1340/11)**

Vote sur l'amendement n° 93 de Greta D'hondt à l'article 76. **(1340/11)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming/vote 8)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 76 is aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 76 est adopté.

Stemming over amendement nr. 94 van Greta D'hondt op artikel 99. **(1340/11)**

Vote sur l'amendement n° 94 de Greta D'hondt à l'article 99. **(1340/11)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(*Stemming/vote 8*)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 99 aangenomen.
En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 99 adopté.

21 Wetsontwerp betreffende de normalisatie. (2245/1)

21 Projet de loi relatif à la normalisation. (2245/1)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(<i>Stemming/vote 9</i>)		
Ja	99	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	13	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.
En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat.

22 Geheel van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/10)

22 Ensemble du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/10)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

22.01 Greta D'hondt (CD&V): Voorzitter, ik zal hier bijzonder kort zijn, omdat wij gisteren een uitgebreide bespreking hebben gehad. Ik wil het in enkele zinnen zeggen.

Ten eerste, de regering heeft met een interval van twee jaar het wetsontwerp bij de Kamer ingediend: twee jaar geleden was dat het sociale luik, nu het fiscale luik. Zij heeft in het fiscale luik minder goede maatregelen te nemen dan eigenlijk oorspronkelijk in het sociale luik voorzien was. Voorzitter, men heeft hiermee de erfenis van Jean-Luc Dehaene, die het pad had geëffend voor de wet op de aanvullende pensioenen, verkwanseld. Hoezeer wij ook voor de aanvullende pensioenen zijn en de veralgemening van de aanvullende pensioenen, kunnen wij als CD&V-fractie, aangezien een aantal bepalingen in het fiscale luik zowel de ondernemingen als de werknemers ontmoedigen en zelfs bestraffen bij het tot stand brengen van aanvullende pensioenen, niet anders dan ons op dit wetsontwerp onthouden. Wie onze amendementen heeft willen lezen, zal gezien hebben waar de fouten zaten. Het zal ons nog zuur opbreken, vrees ik.

22.01 Greta D'hondt (CD&V): Le volet social de ce projet de loi est prêt depuis deux ans déjà. Nous avons dû attendre le volet fiscal jusqu'à ce jour et on ne peut pas parler d'un succès. Bien que notre groupe soit en faveur de la pension complémentaire, nous nous abstiendrons car la loi comporte trop d'erreurs et d'éléments qui rebuteront les entreprises et les travailleurs. L'héritage de Jean-Luc Dehaene, qui a ouvert la voie aux pensions complémentaires, est galvaudé.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	72	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	41	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.
En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat.

23 Wetsvoorstel tot instelling van een vrijwillige dienst van collectief nut. (2228/6)

23 Proposition de loi instituant un service volontaire d'utilité collective. (2228/6)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

23.01 Robert Denis (MR): Monsieur le président, je serai très bref. Le principal but, mes chers collègues, de cette proposition de loi qui va être soumise au vote n'est pas de recruter du personnel pour l'armée mais bien de permettre aux jeunes de servir non seulement la Défense nationale mais aussi d'autres secteurs publics.

Dans un premier temps, les jeunes qui le demanderont pourront, sur base d'arrêtés royaux concertés en Conseil des ministres, prêter un véritable service civil volontaire et rémunéré dans les différents services de l'Etat fédéral. Ensuite, par des accords à prendre entre le gouvernement fédéral et les entités fédérées, les provinces et les communes, ce service d'utilité collective pourra être étendu à des services publics non fédéraux. C'est ainsi que lorsque ces arrêtés royaux et ces accords seront pris, différentes pistes seront ouvertes et les jeunes volontaires pourront servir dans l'armée, dans les services de sécurité – police, protection civile, corps d'incendie –, dans le culturel – bibliothèques, musées –, dans l'environnemental – épuration, gestion des déchets, aménagement du territoire –, dans le social – crèches, maisons de retraite, établissements de soins –, ainsi que dans les services de la coopération et du développement.

Notre ambition, monsieur le président, au travers de cette proposition de loi, est d'aider les jeunes qui le souhaiteront à trouver une transition vers la vie active, une entrée dans le monde du travail. Nous pensons en effet qu'il est de notre devoir, en tant que responsables politiques, de favoriser par tous les moyens l'insertion des jeunes et d'accompagner certains d'entre eux avec plus de détermination, plus d'encadrement afin de leur permettre de prendre un meilleur départ ou tout simplement un départ dans la vie. La transition qui leur sera proposée intégrera aussi une meilleure approche des valeurs sociales, la promotion du sens civique et une sensibilisation à la recherche de l'intérêt collectif. Le groupe MR votera évidemment cette loi et j'espère, monsieur le président, monsieur le ministre, que tous les groupes de notre assemblée feront de même. Je vous remercie de votre attention.

23.02 Richard Fournaux (cdH): Monsieur le président, je ne résiste pas à la tentation de tester les micros. Le groupe cdH soutiendra cette proposition de loi tout simplement parce qu'à l'époque de notre

23.01 Robert Denis (MR): Het wetsvoorstel strekt er in de eerste plaats toe jongeren de kans te geven het vaderland te dienen bij Landsverdediging, maar ook bij andere overheidsdiensten. Ze zullen een vrijwillige en bezoldigde burgerdienst kunnen verrichten. Die dienst kan uitgebreid worden tot niet-federale overheidsdiensten die in diverse sectoren werkzaam zijn, zoals veiligheid, cultuur, milieu of welzijn.

Wij willen jongeren helpen bij de overgang naar de arbeidsmarkt. Wij menen dat dat onze plicht is als politieke leiders.

De MR-fractie zal het wetsvoorstel goedkeuren en hoopt dat alle fracties hetzelfde zullen doen.

23.02 Richard Fournaux (cdH): De cdH-fractie zal dit wetsvoorstel steunen. De toenmalige minister

ami Poncelet, au moment où il assumait les responsabilités de ministre de la Défense nationale, on avait déjà imaginé remettre en place un service volontaire pour tous les jeunes de ce pays qui avaient envie de se mettre à la disposition de l'Etat, de la collectivité au sens large du terme.

(...): (...)

23.03 Richard Fournaux (cdH): Boy-scout peut-être, mais vous allez quand même le voter!

(...): (...)

23.04 Richard Fournaux (cdH): Votre ami, M. Flahaut a compris que c'était intéressant, à la veille des élections, et vous allez le voter. Ne soyez pas hypocrite.

23.05 Yvan Mayeur (PS): Je vote ce que je veux, monsieur. Tout travail mérite salaire, même celui des jeunes. Vous ne me donnerez pas des ordres sur ma manière de voter dans cette assemblée.

van Landsverdediging, de heer Jean-Pol Poncelet, dacht destijds reeds aan een vrijwillige dienst voor jongeren die zich ten dienste van de gemeenschap willen stellen.

23.05 Yvan Mayeur (PS): Boy scout! Denkt u niet dat voor elke soort werk een loon moet worden betaald?

23.06 Richard Fournaux (cdH): Vous voterez ce qu'Elio vous dira de voter, tout le monde le sait! Je voudrais simplement dire que nous soutenons cette proposition car il nous semble que c'est une première étape vers un projet ou une proposition qui pourrait venir dans cette Chambre plus tard et qui pourrait consacrer à nouveau le fait que des jeunes dans la société puissent, à un moment ou l'autre de leur existence, consacrer quelques jours ou quelques mois de leur vie à la collectivité. Il nous semble que c'est très intéressant dans un but social et sociétal. Si nous soutenons ce projet, soutenu aussi par votre ministre, c'est parce qu'il nous semble que ce n'est pas un but en soi mais une première étape dans l'objectif que nous poursuivions voici encore quelques mois et qu'en fonction des jeux de majorité et d'opposition, il ne nous était pas possible de le faire aboutir.

23.06 Richard Fournaux (cdH): Maar u zal dit voorstel toch goedkeuren! Wij zullen het wetsvoorstel steunen, maar vinden dat het slechts een eerste stap is om de jongeren de gelegenheid te bieden wat van hun tijd en energie aan de gemeenschap te besteden.

Monsieur Denis, nous soutenons votre projet car il nous semble qu'il va dans le bon sens et il nous semble que c'est une première étape.

23.07 François Dufour (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, très sérieusement, je pense que cette proposition n'a pas que le mérite d'exister, elle est aussi intéressante. Je comprends que le ministre, mon ami André Flahaut l'ait soutenue car aujourd'hui, malheureusement, une population trop importante est composée de jeunes désœuvrés. Notre société manque à ses devoirs pour beaucoup de raisons mais le constat est là: beaucoup de jeunes diplômés et non diplômés surtout sont désœuvrés. Je peux comprendre qu'un ministre socialiste comme André Flahaut s'intéresse à l'avenir des jeunes et qu'il soit attentif à faire en sorte que ces jeunes désœuvrés améliorent leur formation et leur éducation au sein d'un organisme tel que la Défense nationale.

23.07 François Dufour (PS): Het is een interessant voorstel en ik begrijp dat de minister het heeft gesteund. Teveel jongeren zitten immers zonder werk.

Mon cher collègue, monsieur Denis, je suis donc d'accord sur cette orientation parce qu'elle répond à une réalité, à un problème. Beaucoup peuvent s'esclaffer ici mais c'est un grave problème. Il y a cependant une chose que je ne peux pas accepter. Je n'ai pas participé aux discussions de la commission de la Défense, je les ai

Het is begrijpelijk dat een socialistisch minister zoals de heer Flahaut zich bekommert om de toekomst van deze jongeren en dat hij hun de kans geeft zich bij te scholen binnen een organisatie zoals Landsverdediging. Het is niet omdat ik niet heb deelgenomen aan de commissiebesprekingen dat ik geen belangstelling heb voor alles wat zich in de

laissées aux spécialistes mais je m'intéresse de près à tout ce qui se passe dans les commissions. J'ai lu que l'on allait octroyer un droit de priorité pour les emplois publics à ceux qui auraient eu le charisme d'être volontaires. Moi qui suis un défenseur des services publics, autant je suis d'accord sur le principe, autant je ne peux pas être d'accord sur ce point.

Il n'est pas question que les gens qui veulent aller comme volontaires à l'armée, ce qui est respectable... Il ne peut être question que tous les jeunes qui sont en attente d'emploi soient défavorisés par rapport à ceux qui aurait eu l'intérêt de s'inscrire comme volontaires à l'armée. Voilà ce que je voulais vous dire. En ce qui me concerne, tout en reconnaissant l'intérêt de cette proposition et l'intérêt que le ministre Flahaut porte aux jeunes, je m'abstiendrai.

23.08 Mirella Minne (ECOLO-AGALEV): Juste une minute, monsieur le président, pour vous dire que ce qu'il vient de dire n'est pas vrai. C'est tout.

commissie afspeelt.

Maar ik blijf een vurig verdediger van de openbare diensten en daarom aanvaard ik niet dat men het openbaar ambt bij voorrang openstelt voor personen die een goede indruk maken door zich als vrijwilliger aan te bieden. Ik zal me dus onthouden, ook al is het een interessant voorstel.

23.08 Mirella Minne (ECOLO-AGALEV): Wat de heer Dufour zegt klopt niet.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	67	Oui
Nee	16	Non
Onthoudingen	23	Abstentions
Totaal	106	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat.

Raison d'abstention?

Reden van onthouding?

23.09 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, l'idée d'organiser un service qui permette à des jeunes d'avoir une action civile et citoyenne est une idée que nous partageons, mais la proposition, telle qu'elle est finalisée nous paraît ressembler plus à un effet d'annonce qu'à la mise en œuvre d'une réelle opportunité pour ces jeunes de se rendre utile à la société, avec un réel statut.

Il nous semble que rien ne garantit que les jeunes qui voudront se consacrer à des tâches sociales ou liées à la sauvegarde de l'environnement, à la protection civile, aux activités culturelles telles que citées, pourront le faire. Il nous semble que la loi reste sans précision et que c'est tromper les jeunes que de les laisser croire qu'ils pourront, dès le mois de septembre, faire un service d'utilité collective dans ce secteur alors que seule la filière militaire leur sera ouverte.

C'est la raison de l'abstention du groupe ECOLO-AGALEV.

23.09 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Hoewel we de kerngedachten van het voorstel onderschrijven heeft de Ecolo-Agalev-fractie zich onthouden omdat volgens ons dit voorstel slechts een lokaas is. In de praktijk zullen de jongeren pas echt toegang krijgen tot het leger in september.

23.10 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik heb tegengestemd, omdat ik vind dat men geen

23.10 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): J'ai voté contre

allochtonen in dienst mag nemen als een soort nieuwe slaven ten voordele van het vaderland.

parce que j'estime que les forces armées ne doivent pas recruter de personnes d'origine étrangère.

De **voorzitter**: Mijnheer Sevenhans, u hebt zich onthouden?

23.11 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Ja, voorzitter, ik heb mij onthouden, maar mijn stemknop werkte nog niet.

De **voorzitter**: Ik zie dat niet, maar enfin. Of toch, het is juist. Wat is de reden van uw onthouding?

23.12 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Ik heb mij onthouden om de tegenstem van mijn fractie te verklaren. De vrijwillige dienst van collectief nut is een goedbedoeld initiatief van enkele collega's, maar laten wij eerlijk zijn: het is ook maar een doekje voor het bloeden. Het zal het rekruteringsprobleem bij Defensie niet oplossen.

Voor de collega's zal ik de echte problemen van Defensie nog eens herhalen. Enerzijds, is het probleem de salariëring van de militairen en anderzijds, het gebrek aan militaire investeringen. De reputatie van onze krijgsmacht is dankzij paars-groen verder weggezakt. De motivatie binnen de krijgsmacht is na vier jaar Flahaut op een dieptepunt beland. Het oude budget van Defensie is onvoldoende, dat weet iedereen hier. Dankzij paars-groen is dat nog verder verlaagd en dat ondanks alle stoere verklaringen van verschillende regeringsleden onder wie de eerste minister. Volgens de jongste berichten zou zelfs de heer Flahaut nu aandringen op een verhoging van het Defensiebudget maar wel na de volgende ambtsperiode, "zijn" volgende ambtsperiode. De VLD – of misschien CD&V, dat hangt af van de verkiezingen – zijn gewaarschuwd: de volgende regering zal het budget moeten verhogen.

Nu verloopt de aanwerving inderdaad iets beter, dankzij de slechte conjunctuur, maar een rekrutering op die basis zal zeker niet bijdragen tot een gemotiveerde krijgsmacht. Uit de cijfers die minister Flahaut deze week nog bekendmaakte, blijkt dat de huidige rekrutering vooral in Wallonië gebeurt. De vrijwillige dienst zal dat beeld zeker nog versterken, want de VLD willen de vrijwillige dienst ook openstellen voor alle Europeanen. En die zullen uiteraard niet kiezen voor het Nederlandstalig taalstelsel.

Kortom, voorzitter, het is een goed bedoeld initiatief dat zijn doel zal missen. Daarbovenop komt dat wij als democratische partij zeker niet kunnen stemmen voor een wet die indruist tegen de Grondwet. (*Luid protest bij de PS-fractie*)

Mijnheer de voorzitter, ondanks die dronken PS'ers daar, sluit ik mijn betoog. Artikel 10 van de Grondwet is duidelijk: de krijgsmacht is voor landgenoten, niet voor vreemdelingen. Whisky zal daar echt niets aan veranderen, mijnheer Henry.

Le **président**: Je ne suis pas plus tolérant avec l'un qu'avec l'autre mais il y a ici une liberté de parole et je ne peux qu'accepter.

24 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/1-10)

24 Amendements et articles réservés de la proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en

faveur des victimes de la guerre. (2273/1-10)

(Ingediend door / Déposée par: Claude Eerdeken, Daniel Bacquelaine, Hugo Coveliers, Fred Erdman, Dirk Van der Maelen, Jean-Pol Henry, Muriel Gerken, Joos Wauters, Colette Burgeon, Patrick Moriau)

24.01 Marcel Hendrickx (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik wens mee te delen dat ik het amendement nr. 16 op het opschrift van hoofdstuk IV intrek.

24.01 Marcel Hendrickx (CD&V): Je souhaite retirer l'amendement n° 16.

De **voorzitter**:

Stemming over amendement nr. 4 van Marcel Hendrickx op artikel 2. **(2273/10)**

Vote sur l'amendement n° 4 de Marcel Hendrickx à l'article 2. **(2273/10)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 12)		
Ja	18	Oui
Nee	75	Non
Onthoudingen	21	Abstentions
Totaal	114	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 2 aangenomen.

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 2 est adopté.

24.02 Arnold Van Aperen (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik heb tegen gestemd.

De **voorzitter**:

Stemming over amendement nr. 1 van Luc Paque op artikel 15. **(2273/10)**

Vote sur l'amendement n° 1 de Luc Paque à l'article 15. **(2273/10)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 13)		
Ja	16	Oui
Nee	74	Non
Onthoudingen	22	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 15 aangenomen.

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 15 est adopté.

Stemming over amendement nr. 5 van Marcel Hendrickx op artikel 16. **(2273/10)**

Vote sur l'amendement n° 5 de Marcel Hendrickx à l'article 16. **(2273/10)**

24.03 Fred Erdman (SP.A): Mijnheer de voorzitter, er werd nog niet gestemd over amendement nr. 5 op artikel 16.

De **voorzitter**: Inderdaad, hij heeft zijn amendement nr. 16 ingetrokken, maar dit is iets anders.

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 14)</i>		
Ja	13	Oui
Nee	66	Non
Onthoudingen	15	Abstentions
Totaal	94	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 16 aangenomen.

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 16 est adopté.

De heren De Crem en Tant hebben voor gestemd.

24.04 Arnold Van Aperen (VLD): Mijnheer de voorzitter, bij de vorige stemming werkte mijn stemapparaat ook niet. Ik heb neen willen stemmen.

De **voorzitter:**

Stemming over amendement nr. 2 van Luc Paque tot invoeging van een nieuw hoofdstuk, de artikelen 23, 24, 25 en 26(n).(2273/3)

Vote sur l'amendement n° 2 de Luc Paque tendant à insérer un nouveau chapitre, les articles 23, 24, 25 et 26(n).(2273/3)

De **voorzitter:** Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 15)</i>		
Ja	15	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	22	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

25 Geheel van het wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/9)

25 Ensemble de la proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre. (2273/9)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

25.01 Marcel Hendrickx (CD&V): Mijnheer de voorzitter, wij hebben gisteren tijdens de bespreking gezegd dat onze fractie zich zou onthouden bij de stemming over dit wetsvoorstel. Wij zijn uiteraard niet tegen de verhoging van de lijfrente voor de oorlogsslachtoffers. Dat is nogal duidelijk. Er mag daarover geen misverstand bestaan. Wij wilden echter duidelijk protesteren tegen het feit dat de minister geen enkel initiatief neemt om de 1.000 nog niet afgewerkte dossiers nu af te werken. Sinds 1996 wachten deze mensen op hun erkenning. Er gebeurt daaraan niets.

25.01 Marcel Hendrickx (CD&V): J'avais annoncé hier que mon groupe s'abstiendrait, non parce que nous sommes opposés à l'augmentation de la rente viagère pour les victimes de la guerre mais en guise de protestation. En effet, au cours des dernières années, le ministre n'a pris aucune initiative pour traiter le

Daarnaast vinden wij het niet ernstig dat men de verhoging van de lijfrente spreidt over 4 jaar. Iedereen weet toch dat het hier gaat om mensen die 90 jaar of ouder zijn. Zullen zij er ooit nog van kunnen genieten? Collega's, ik had gehoopt dat meerdere mensen het voorbeeld van de heer Erdman zouden gevolgd hebben en mijn amendement zouden goedgekeurd hebben. Helaas, hij preekte in de woestijn.

millier de demandes en suspens. La majoration s'étale en outre sur cinq ans, alors que les intéressés ont plus de 80 ans. J'espérais que davantage de membres suivraient l'exemple de M. Erdman et adopteraient mon amendement.

Collega's, wij hebben vandaag met veel belangstelling de verklaringen van de heer Erdman tijdens de bespreking van gisteren herlezen en bekeken. In zijn bekende objectiviteit zegt de heer Erdman dat er inderdaad toch nogal wat tekorten zijn aan dit wetsvoorstel. Hij volgt voor een vrij belangrijk gedeelte de kritiek die wij hadden. Anderzijds hebben wij ook zijn oproep om dit goed te keuren, verstaan. Onze fractie heeft vandaag beslist om onze houding te wijzigen en dit wetsvoorstel mee goed te keuren. We zullen dat doen uit respect voor de oorlogsslachtoffers.

M. Erdman a admis hier en toute objectivité que la proposition de loi comportait de nombreuses lacunes mais il a exhorté l'assemblée à l'adopter malgré tout. Par respect pour les victimes de la guerre, nous accèderons à sa demande.

De **voorzitter**:

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 16)		
Ja	96	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat.

26 Amendements et articles réservés de la proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants. (2288/1 à 6)

26 Aangehouden amendementen en artikelen van het voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (2288/1 tot 6)

Vote sur l'amendement n° 5 de Paul Tant à l'article 3. **(2288/6)**

Stemming over amendement nr. 5 van Paul Tant op artikel 3. **(2288/6)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 17)		
Ja	28	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	10	Abstentions
Totaal	114	Total

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 3 est adopté.

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 3 aangenomen.

Vote sur l'amendement n° 4 de Paul Tant cs tendant à insérer un article 28bis (n). **(2288/6)**

Stemming over amendement nr. 4 van Paul Tant cs tot invoeging van een artikel 28bis (n). **(2288/6)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 18)		
Ja	30	Oui
Nee	75	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	112	Total

En conséquence l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Vote sur l'amendement n° 2 de Frieda Brepoels cs tendant à insérer un article 30bis (n). **(2288/5)**

Stemming over amendement nr. 2 van Frieda Brepoels cs tot invoeging van een artikel 30bis (n). **(2288/5)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 19)		
Ja	31	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ordemotie

Motion d'ordre

26.01 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik vraag het woord bij ordemotie. Ik heb gisteren aan de voorzitter die u verving, gevraagd dat u contact zou nemen omtrent de rol van het Rekenhof ten opzichte van onze assemblee en zou nakijken op welke wijze het best de afspraken kunnen worden geformaliseerd tussen Kamer en Rekenhof inzake de mogelijkheden van de kamerleden om op dat Rekenhof een beroep te doen.

26.01 Paul Tant (CD&V): J'ai demandé hier au président faisant fonction que le président de la Chambre prenne contact avec la Cour des comptes afin d'examiner comment les accords entre le Parlement et cette institution à propos de la manière dont les députés peuvent faire appel à la Cour peuvent être formalisés au mieux.

De **voorzitter**: Ik ben een grote voorstander van dergelijke procedures.

26.02 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik had gezegd dat wij de stemming niet vroegen over dit amendement om het wel aan te houden en eventueel in te dienen bij de stemming over de gecoördineerde tekst. Ik denk dat de waarnemende voorzitter van gisteravond, de heer Denis, mijn getuige is en kan bevestigen dat dit juist is.

26.02 Paul Tant (CD&V): Je n'ai pas demandé le vote sur cet amendement mais je, le cas échéant, je le déposerai à nouveau.

De **voorzitter**: Mag ik dat bekijken voordat we de gecoördineerde tekst hebben?

26.03 **Paul Tant** (CD&V): Dat zou betekenen, mijnheer de voorzitter, dat de laatste stemming eventueel zonder voorwerp was.

De **voorzitter**: Dat is voor volgende week of de week daarna. Ik zal vragen wat er is gebeurd en ik beloof die inspanning te leveren.

Het incident is gesloten
L'incident est clos

Stemmingen (voortzetting)

Votes (continuation)

De **voorzitter**: Vote sur l'amendement n° 3 de Frieda Brepoels cs tendant à insérer un article 30bis (n). **(2288/5)**

Stemming over amendement nr. 3 van Frieda Brepoels cs tot invoeging van een artikel 30bis (n). **(2288/5)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Stemming/vote 19*)

En conséquence l'amendement est rejeté.
Bijgevolg is het amendement verworpen.

27 **Ensemble de la proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants.** **(2288/4)**

27 **Geheel van het voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers.** **(2288/4)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

27.01 **Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, het heeft in de huidige atmosfeer niet veel zin meer lange stemverklaringen te houden over een wijziging van het Reglement. Ik heb de moeite genomen – na grondig overleg in de commissie voor het Reglement – om een wetsvoorstel in te dienen dat paal en perk wilde stellen aan het misbruik van het systeem van programmawet.

Ook nadat wij daarover in de commissie voor het Reglement van gedachten hadden gewisseld en wegens het feit dat de verkiezingen voor de deur staan en niemand kan voorspellen op welke banken hij daarna zal zitten, had ik de stille hoop dat de Kamer de eer aan zichzelf zou houden en zou eisen dat zij niet in snelheid wordt genomen door programmawetten die totaal vreemde teksten aan de begroting toevoegen.

Ik heb moeten vaststellen dat dit een illusie is en ik neem daarvan akte. Mijn fractie zal zich als uiting van protest onthouden.

27.01 **Paul Tant** (CD&V): J'ai eu le courage, après un important travail de recherche, de déposer une proposition de loi visant à mettre un terme aux abus en matière de recours aux lois-programme. Je me suis fait des illusions en pensant que le gouvernement – juste avant les élections et personne ne sachant qui sera prochainement dans l'opposition ou la majorité – ne se laisserait pas aller à inclure dans la loi-programme des dispositions étrangères au budget. Ma tentative n'a cependant pas abouti et mon groupe s'abstiendra dès lors en signe de protestation.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 20)</i>		
Ja	80	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	33	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition.
Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel aan.

28 Proposition de modification du Règlement de la Chambre des représentants en vue de susciter une action législative plus dynamique à partir des rapports de la commission des Pétitions sur les recommandations du collège des médiateurs fédéraux et sur les pétitions qu'elle a examinées (1406/ 4)

28 Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers teneinde te zorgen voor een dynamischer wetgeving op grond van de verslagen van de commissie voor de Verzoekschriften over de aanbevelingen van het College van de federale ombudsmannen en over de verzoekschriften die ze heeft onderzocht (1406/4)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 21)</i>		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	115	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition.
Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel aan.

29 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/1-11)

29 Amendements et articles réservés de la proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/1-11)

Stemming over amendement nr. 7 van Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen op artikel 8. **(2075/6)**

Vote sur l'amendement n° 7 de Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen à l'article 8. **(2075/6)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 22)</i>		
Ja	28	Oui
Nee	67	Non
Onthoudingen	20	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 9 van Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen op artikel 8. **(2075/6)**

Vote sur l'amendement n° 9 de Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen à l'article 8. **(2075/6)**

De **voorzitter**: Mijnheer Coveliers, mag dezelfde stemming gelden voor het volgende amendement?

29.01 **Hugo Coveliers** (VLD): Mijnheer de voorzitter, dat is voor mij geen probleem.

(Stemming/vote 22)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 24 van Hugo Coveliers op artikel 8. **(2075/10)**
Vote sur l'amendement n° 24 de Hugo Coveliers à l'article 8. **(2075/10)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming?
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci?

29.02 **Hugo Coveliers** (VLD): Mijnheer de voorzitter, wat ons betreft mag dezelfde stemming gelden, maar ik hoop dat anderen van mening zullen veranderen.

(Stemming/vote 22)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 5 van Daniel Bacquelaine op artikel 8. **(2075/11)**
Vote sur l'amendement n° 5 de Daniel Bacquelaine à l'article 8. **(2075/11)**

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 23)</i>		
Ja	27	Oui
Nee	68	Non
Onthoudingen	20	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 8 aangenomen.
En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 8 est adopté.

Stemming over amendement nr. 25 van Hugo Coveliers op artikel 11. **(2075/10)**
Vote sur l'amendement n° 25 de Hugo Coveliers à l'article 11. **(2075/10)**

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 24)</i>		
Ja	35	Oui
Nee	68	Non
Onthoudingen	10	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 26 van Hugo Coveliers op artikel 11. **(2075/10)**
Vote sur l'amendement n° 26 de Hugo Coveliers à l'article 11. **(2075/10)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 24)

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 11 aangenomen.
En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 11 est adopté.

Stemming over amendement nr. 13 van Hugo Coveliers op artikel 14. **(2075/6)**
Vote sur l'amendement n° 13 de Hugo Coveliers à l'article 14. **(2075/6)**

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 25)</i>		
Ja	43	Oui
Nee	65	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 27 van Hugo Coveliers op artikel 14. **(2075/10)**
Vote sur l'amendement n° 27 de Hugo Coveliers à l'article 14. **(2075/10)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 25)

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 14 aangenomen.
En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 14 est adopté.

Stemming over amendement nr. 14 van Hugo Coveliers tot weglating van artikel 15. Wij stemmen dus over het behoud van het artikel. **(2075/6)**
Vote sur l'amendement n° 14 de Hugo Coveliers tendant à supprimer l'article 15. Nous votons donc sur le maintien de l'article. **(2075/6)**

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 26)</i>		
Ja	67	Oui
Nee	30	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg is artikel 15 aangenomen.
En conséquence, l'article 15 est adopté.

Stemming over amendement nr. 15 van Hugo Coveliers tot weglating van artikel 16. **(2075/6)**
Vote sur l'amendement n° 15 de Hugo Coveliers tendant à supprimer l'article 16. **(2075/6)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 26)

Bijgevolg is artikel 16 is aangenomen.
En conséquence, l'article 16 est adopté.

Stemming over amendement nr. 16 van Hugo Coveliers tot weglating van artikel 17. **(2075/6)**
Vote sur l'amendement n° 16 de Hugo Coveliers tendant à supprimer l'article 17. **(2075/6)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 26)

Bijgevolg is artikel 17 is aangenomen.
En conséquence, l'article 17 est adopté.

30 Geheel van het wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/9)

30 Ensemble de la proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/9)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

30.01 Hugo Coveliers (VLD): Voorzitter, ik wil er maar op wijzen dat door de verwerping van de amendementen het in de toekomst verboden is om het even welke kleine aanmoediging en kleine promotie voor boeken te doen, zoals verpakking en het aanbieden van voorwerpen waarop reclameopschriften zijn aangebracht. Iemand die dat overtreedt, loopt door de repressieve stemming van deze Kamer het risico 100.000 euro of 4 miljoen Belgische frank boete te moeten betalen.

30.01 Hugo Coveliers (VLD): Le rejet de ces amendements va avoir pour effet d'interdire toute action de promotion en faveur des livres. Celui qui enfreindra, même légèrement, la règle s'exposera à une amende pouvant aller jusqu'à 100.000 euros. C'est réellement un vote répressif.

30.02 Magda De Meyer (SP.A): Mijnheer de voorzitter, collega's, wij zijn en wij blijven tegen de vaste boekenprijs omdat wij vinden dat de vaste boekenprijs niets anders is dan een eufemisme voor de verhoging van de prijs van het populaire boek. Daar zijn wij absoluut tegen. Wij willen dat zoveel mogelijk mensen zoveel mogelijk boeken lezen. Dat betekent toegankelijke boeken aan een goedkope prijs op zoveel mogelijk plaatsen. Wij hopen van harte dat de Senaat de wijsheid zal hebben om dit onverantwoorde voorstel opnieuw te wijzigen.

30.02 Magda De Meyer (SP.A): Nous restons opposés au prix unique du livre. C'est un euphémisme pour désigner une augmentation du prix des livres populaires, ce qui est contraire à notre conviction qu'il faut mettre le plus de livres possibles à la disposition du plus grand nombre. Espérons que le Sénat corrigera cela.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 27)		
Ja	72	Oui
Nee	28	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	114	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat.

Reden van onthouding?

Raison d'abstention?

30.03 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, je me suis abstenu car je partage l'objectif qui est poursuivi sur le plan culturel et je reprends l'expression du ministre: le livre et la lecture publique méritent effectivement une exception culturelle. Cela étant, je pense que cette loi contient un certain nombre d'effets pervers qui ont d'ailleurs été soulignés par mon collègue M. Maingain tout à l'heure. Ils risquent notamment d'entraîner une diminution de l'attraction de la lecture publique et je pense vraiment qu'il y a des aménagements qui auraient dû être apportés à cette loi. Nous en avons proposés et nous comprenons mal qu'ils aient été rejetés. Nous espérons que le Sénat va faire en sorte que cette loi soit plus conforme à concilier les intérêts culturels et les intérêts socio-économiques.

30.03 Daniel Bacquelaine (MR): Ik heb me onthouden omdat, ook al ben ik het ermee eens dat boeken een culturele uitzonderingspositie moeten kunnen innemen, ik bang ben voor de negatieve gevolgen van de wet waardoor de openbare bibliotheken aan aantrekkelijkheid zouden inboeten. Ik hoop dat de Senaat de wet zal aanpassen om de culturele en economische belangen met elkaar te verzoenen.

30.04 Pierre Lano (VLD): (...) in het interessante debat, die de nadruk heeft gelegd op het zoeken naar het evenwicht dat is vergeten in de dialogen – die hadden beter kunnen verlopen – in de commissie. Indien het debat nogal scherp is verlopen en de gemoederen heeft verhit, dan is dat ook omwille van het feit dat bepaalde mensen een hoorzitting hebben geweigerd. Ik stel alleen maar vast dat diezelfde mensen altijd de eersten zijn om een hoorzitting te vragen, maar die dan ook weigeren aan de anderen.

30.04 Pierre Lano (VLD): Un orateur a insisté au cours du débat sur la recherche d'un meilleur équilibre dans le cadre de ce problème. Pour le surplus, le ton était acerbé et les esprits plutôt échauffés. Ceux qui sont toujours les premiers à réclamer une audition, les ont à présent refusées.

31 Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtsscholles in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd. (2108/8)

31 Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre. (2108/8)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 28)		
Ja	98	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions

Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.
En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat.

32 Wetsontwerp tot regeling van de rechtspleging voor de militaire rechtscolleges en tot aanpassing van verscheidene wettelijke bepalingen naar aanleiding van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd. (2108/9)

32 Projet de loi réglant la procédure devant les juridictions militaires et adaptant diverses dispositions légales suite à la suppression des juridictions militaires en temps de paix. (2108/9)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming/vote 28)

Bijgevolg is het wetsontwerp aangenomen. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.
En conséquence, le projet de loi est adopté Il sera transmis au Sénat.

33 Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek. (2107/10)

33 Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire. (2107/10)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)
Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 29)

Ja	84	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	31	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.
En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat.

34 Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke geweldsdaden. (625/11)

34 Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence. (625/11)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)
Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 30)

Ja	84	Oui
----	----	-----

Nee	0	Non
Onthoudingen	29	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

34.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb mij onthouden.

35 Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen. (626/11)

35 Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide. (626/11)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration de vote? (Non)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 31)		
Ja	83	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	30	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

36 Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek. (929/3)

36 Proposition de loi complétant l'article 1410, § 2, du Code judiciaire. (929/3)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 32)		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat.

36.01 Fred Erdman (SP.A): Mijnheer de voorzitter, ben ik verkeerd?

Onder punt 3 hebt u laten stemmen op het wetsontwerp nr. 625 wat

een aangelegenheid is bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, maar niet op het volgende stuk dat een aangelegenheid is bedoeld in artikel 78.

De **voorzitter**: Ik heb laten stemmen op de wetsontwerpen nrs. 625 en 626. Ze zijn beide ter stemming gebracht. Ik dank u voor uw waakzaamheid, maar ze was deze keer overbodig.

37 Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren. (107/19)

37 Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental. (107/19)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

37.01 Luc Goutry (CD&V): Mijnheer de voorzitter, na een lange weg wens ik mijn tevredenheid uit te drukken. Er is hard aan dit voorstel gewerkt. Het wordt thans voor de tweede en wellicht definitieve keer ter stemming gelegd. Het houdt in elk geval een belangrijke verbetering in voor kwetsbare mensen. Het biedt een beter beschermingsstatuut ter bescherming van hun geld en hun goederen. Ik hecht er ook aan om in elk geval de voorzitter en alle leden van de commissie voor de Justitie, die zo constructief hebben meegewerkt, hiervoor van harte te bedanken.

37.01 .Luc Goutry: Je me réjouis tout particulièrement de ce projet de loi qui offrira une meilleure protection aux biens d'une catégorie de personnes très vulnérable. Je remercie la commission de la Justice et son président pour leur collaboration constructive.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 33)</i>		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	114	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

Redenen van onthouding?

Raisons d'abstention?

37.02 Geert Bourgeois (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik sta uiteraard achter dit wetsvoorstel, maar er ontbreekt – zoals ik de vorige keer heb gezegd – een heel belangrijk luik, namelijk de bescherming van de persoon van die mensen. Dat is een urgent maatschappelijk probleem. Dat is het signaal dat ik wil geven.

37.02 Geert Bourgeois (VU&ID): Il manque un volet important à ce projet, à savoir la protection de la personne. Voilà le message que je souhaite faire passer par mon abstention.

38 Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek. (150/5)

38 Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil. (150/5)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 34)</i>			
Ja	111	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	0	Abstentions	
Totaal	111	Total	

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet sera au Sénat.

39 Adoption de l'agenda

39 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents. Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

De vergadering wordt gesloten om 23.15 uur. Volgende vergadering woensdag 19 maart 2003 om 14.15 uur.

La séance est levée à 23.15 heures. Prochaine séance le mercredi 19 mars 2003 à 14.15 heures.

BIJLAGE**ANNEXE****PLENUMVERGADERING****SÉANCE PLÉNIÈRE****DONDERDAG 13 MAART 2003****JEUDI 13 MARS 2003****STEMMINGEN****VOTES****DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN****DETAIL DES VOTES NOMINATIFS**Naamstemming - Vote nominatif: **001**

Ja	070	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Bellot, Borginon, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Cahay-André, Chastel, Chevalier, Colen, Coveliers, Creyf, De Block, De Crem, Decroly, De Croo, De Man, Denis, De Permentier, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Eeman, Féret, Fournaux, Germeaux, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Hondermarcq, Hove, Laeremans, Lahaye, Langendries, Lano, Lejeune, Lenssen, Leterme, Mortelmans, Paque, Philtjens, Schauvliege, Schoofs, Seghin, Sevenhans, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van den Broeck, Van Eetvelt, Van Overtveldt, Vanpoucke, Van Rompuy, van Weddingen, Verherstraeten

Nee	041	Non
-----	-----	-----

Baille, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Dardenne, De Cock, Dehu, Delizée, De Meyer, Depreter, Descheemaeker, Douifi, Drion, Dufour, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Janssens, Laenens, Lalieux, Larcier, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Schalck, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanvelthoven, Wauters, Willems

Onthoudingen	001	Abstentions
--------------	-----	-------------

Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **002**

Ja	070	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters

Nee	036	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, Decroly, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Fournaux, Goutry, Goyvaerts, Langendries, Leterme, Mortelmans, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Willems

Onthoudingen	006	Abstentions
--------------	-----	-------------

Campstein, De Crem, Grafé, Hendrickx, Van de Castele, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **003**

Ja	074	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquellaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aparen, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters

Nee	037	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, Decroly, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Fournaux, Goutry, Goyvaerts, Laeremans, Langendries, Leterme, Mortelmans, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Willems

Onthoudingen	005	Abstentions
--------------	-----	-------------

De Crem, Grafé, Hendrickx, Van de Castele, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **004**

Ja	069	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquellaine, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aparen, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters

Nee	037	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, Decroly, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Fournaux, Goutry, Goyvaerts, Laeremans, Langendries, Leterme, Mortelmans, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Willems

Onthoudingen	006	Abstentions
--------------	-----	-------------

De Crem, Dufour, Grafé, Hendrickx, Van de Castele, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **005**

Ja	111	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Avontroodt, Bacquelaïne, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Colen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, De Crem, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdekens, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Grauwels, Haegeman, Hendrickx, Henry, Hondermarcq, Laenens, Laeremans, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Schoofs, Seghin, Sevenhans, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	001	Non
-----	-----	-----

Féret

Onthoudingen	001	Abstentions
--------------	-----	-------------

Decroly

Naamstemming - Vote nominatif: **006**

Ja	094	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaïne, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bourgeois, Brepoels, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdekens, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Grauwels, Haegeman, Harmegnies, Henry, Hondermarcq, Hove, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Moriau, Paque, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Tant, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	019	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bouteica, Bultinck, Colen, De Crem, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde

Naamstemming - Vote nominatif: **007**

Ja	069	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Eeman, Eerdekens, Erdman, Frédéric, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Haegeman, Hondermarcq, Hove, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Nee	037	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, Decroly, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Fournaux, Goutry, Goyvaerts, Laeremans, Langendries, Leterme, Mortelmans, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Onthoudingen	007	Abstentions
--------------	-----	-------------

Campstein, Dufour, Genot, Grafé, Hendrickx, Van de Castele, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **008**

Ja	034	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Fournaux, Goutry, Goyvaerts, Laeremans, Langendries, Mortelmans, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Nee	074	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdekens, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert,

Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Onthoudingen	005	Abstentions
--------------	-----	-------------

De Crem, Decroly, Grafé, Hendrickx, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **009**

Ja	099	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaïne, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bourgeois, Brepoels, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, De Crem, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Grafé, Grauwels, Haegeman, Hendrickx, Henry, Hondermarcq, Hove, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schaulvliege, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Tant, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	013	Abstentions
--------------	-----	-------------

Bouteca, Bultinck, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Mortelmans, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde

Naamstemming - Vote nominatif: **010**

Ja	072	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Hondermarcq, Hove, Laenens, Lahaye, Lalieux, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	041	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Canon, Colen, Creyf, De Crem, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Dufour, Féret, Fournaux, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Laeremans, Langendries, Leterme, Mortelmans, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Naamstemming - Vote nominatif: **011**

Ja	067	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Cortois, Coveliers, Creyf, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, Denis, De Permentier, Depreter, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Germeaux, Giet, Goutry, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Lahaye, Langendries, Lano, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Minne, Paque, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Tant, Valkeniers, Van Aderen, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Overtveldt, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten

Nee	016	Non
-----	-----	-----

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, Decroly, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mayeur, Mortelmans, Schoofs, Spinnewyn, Van den Broeck

Onthoudingen	023	Abstentions
--------------	-----	-------------

Arens, Baille, Burgeon, Coenen, Dardenne, De Cock, De Meyer, Descheemaeker, Drion, Genot, Gerkens, Gilkinet, Gobert, Grafé, Grauwels, Hendrickx, Laenens, Moriau, Pelzer-Salandra, Sevenhans, Tastenhoye, Van Grootenbrulle, Wauters

Naamstemming - Vote nominatif: **012**

Ja	018	Oui
----	-----	-----

Arens, Bourgeois, Creyf, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Greta, Fournaux, Goutry, Langendries, Leterme, Paque, Schauvliege, Smets André, Tant, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Nee	075	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aderen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Onthoudingen	021	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bouteica, Bultinck, Colen, De Crem, Decroly, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **013**

Ja	016	Oui
----	-----	-----

Arens, Creyf, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Greta, Erdman, Goutry, Langendries, Leterme, Paque, Schauvliege, Smets André, Tant, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy

Nee	074	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Eeman, Eerdeken, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aparen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Onthoudingen	022	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, De Crem, Decroly, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **014**

Ja	013	Oui
----	-----	-----

Arens, Bourgeois, Creyf, Deseyn, D'hondt Greta, Erdman, Goutry, Langendries, Leterme, Paque, Schauvliege, Van Eetvelt, Verherstraeten

Nee	066	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Eeman, Eerdeken, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Larcier, Lejeune, Lenssen, Mayeur, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Somers, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Willems

Onthoudingen	015	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bouteica, Bultinck, Colen, Decroly, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck

Naamstemming - Vote nominatif: **015**

Ja	015	Oui
----	-----	-----

Arens, Creyf, Deseyn, Detremmerie, Goutry, Langendries, Leterme, Paque, Schauvliege, Smets André, Tant, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Nee	076	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Onthoudingen	022	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, De Crem, Decroly, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **016**

Ja	096	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bourgeois, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Grafé, Haegeman, Hendrickx, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Tant, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	017	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bouteica, Bultinck, Colen, De Crem, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde

Naamstemming - Vote nominatif: **017**

Ja	028	Oui
----	-----	-----

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, Creyf, Deseyn, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Genot, Goutry, Goyvaerts, Laeremans, Leterme, Mortelmans, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Nee	076	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Onthoudingen	010	Abstentions
--------------	-----	-------------

Arens, De Crem, Decroly, Detremmerie, Grafé, Hendrickx, Langendries, Paque, Smets André, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **018**

Ja	030	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Colen, Creyf, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Greta, Féret, Goutry, Goyvaerts, Laeremans, Langendries, Leterme, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Nee	075	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Onthoudingen	007	Abstentions
--------------	-----	-------------

De Crem, Decroly, Genot, Grafé, Hendrickx, Mortelmans, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **019**

Ja	031	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Colen, Creyf, De Man, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Goutry, Goyvaerts, Laeremans, Langendries, Leterme, Mortelmans, Paque, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den

Eynde, Van Eetvelt, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Nee	076	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aparen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Onthoudingen	006	Abstentions
--------------	-----	-------------

De Crem, Decroly, Grafé, Hendrickx, Tant, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **020**

Ja	080	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Valkeniers, Van Aparen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	033	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, De Man, Deseyn, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Hendrickx, Laeremans, Leterme, Mortelmans, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Willems

Naamstemming - Vote nominatif: **021**

Ja	113	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Avontroodt, Bacquelaïne, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Colen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Féret, Frédéric, Genot,

Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Laeremans, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Schoofs, Seghin, Sevenhans, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	002	Abstentions
--------------	-----	-------------

De Crem, Hendrickx

Naamstemming - Vote nominatif: **022**

Ja	028	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bonte, Borginon, Chevalier, Cortois, Coveliers, De Block, De Croo, De Meyer, Douifi, Eeman, Erdman, Germeaux, Haegeman, Hove, Lahaye, Lano, Lenssen, Peeters, Philtjens, Schalck, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Vanvelthoven

Nee	067	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Baille, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Coenen, Colen, Crefy, Dardenne, De Cock, Dehu, Delizée, De Man, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Drion, Dufour, Eerdeken, Féret, Frédéric, Genot, Gerken, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grauwels, Henry, Janssens, Laenens, Laeremans, Lalieux, Langendries, Larcier, Leterme, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Pelzer-Salandra, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Wauters, Willems

Onthoudingen	020	Abstentions
--------------	-----	-------------

Bacquelaine, Barzin, Bellot, Cahay-André, Chastel, De Crem, Decroly, Denis, De Permentier, D'hondt Denis, Grafé, Hendrickx, Hondermarcq, Lejeune, Maingain, Seghin, Simonet, Van Overtveldt, Van Parys, van Weddingen

Naamstemming - Vote nominatif: **023**

Ja	027	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Bellot, Cahay-André, Chastel, De Croo, De Meyer, Denis, De Permentier, D'hondt Denis, Douifi, Erdman, Germeaux, Haegeman, Hondermarcq, Lano, Lejeune, Maingain, Peeters, Schalck, Seghin, Simonet, Van der Maelen, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen

Nee	068	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Baille, Bonte, Bourgeois, Bouteca, Bultinck, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Coenen, Colen, Creyf, Dardenne, De Cock, Dehu, Delizée, De Man, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Drion, Dufour, Eerdeken, Féret, Frédéric, Genot, Gerkens, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grauwels, Henry, Janssens, Laenens, Laeremans, Lalieux, Langendries, Larcier, Leterme, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Pelzer-Salandra, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Wauters, Willems

Onthoudingen	020	Abstentions
--------------	-----	-------------

Borginon, Chevalier, Cortois, Coveliers, De Block, De Crem, Decroly, Eeman, Grafé, Hendrickx, Hove, Lahaye, Lenssen, Philtjens, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **024**

Ja	035	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquellaine, Barzin, Bonte, Borginon, Chevalier, Cortois, Coveliers, De Block, De Croo, De Meyer, Denis, Douifi, Eeman, Erdman, Germeaux, Haegeman, Lahaye, Lano, Lejeune, Lenssen, Maingain, Peeters, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Overtveldt, Vanvelthoven

Nee	068	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Baille, Bourgeois, Bouteca, Bultinck, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Coenen, Colen, Creyf, Dardenne, De Cock, Decroly, Dehu, Delizée, De Man, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Drion, Dufour, Eerdeken, Féret, Frédéric, Genot, Gerkens, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grauwels, Henry, Janssens, Laenens, Laeremans, Lalieux, Langendries, Larcier, Leterme, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Pelzer-Salandra, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Wauters, Willems

Onthoudingen	010	Abstentions
--------------	-----	-------------

Bellot, Cahay-André, Chastel, De Crem, D'hondt Denis, Grafé, Hendrickx, Hondermarcq, Van Parys, van Weddingen

Naamstemming - Vote nominatif: **025**

Ja	043	Oui
----	-----	-----

Avontroodt, Bacquellaine, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Cahay-André, Chastel, Chevalier, Cortois, Coveliers, De Block, De Croo, De Meyer, Denis, De Permentier, D'hondt Denis, Douifi, Eeman, Erdman, Germeaux, Haegeman, Hondermarcq, Hove, Lahaye, Lano, Lejeune, Lenssen, Maingain, Peeters, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen

Nee	065	Non
-----	-----	-----

Annemans, Arens, Baille, Bourgeois, Bultinck, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Coenen, Colen, Creyf, Dardenne, De Cock, Decroly, Dehu, Delizée, De Man, Depreter, Descheemaeker, Detremmerie,

D'haeseleer, D'hondt Greta, Drion, Dufour, Eerdeken, Féret, Frédéric, Genot, Gerken, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grauwels, Henry, Janssens, Laenens, Laeremans, Lalieux, Langendries, Larcier, Leterme, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Pelzer-Salandra, Schaulvliege, Schoofs, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Wauters, Willems

Onthoudingen	004	Abstentions
--------------	-----	-------------

De Crem, Grafé, Hendrickx, Van Parys

Naamstemming - Vote nominatif: **026**

Ja	067	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Baille, Bourgeois, Bouteca, Bultinck, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Coenen, Creyf, Dardenne, De Cock, Decroly, Dehu, Delizée, De Man, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Drion, Dufour, Eerdeken, Féret, Frédéric, Genot, Gerken, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grauwels, Henry, Janssens, Laenens, Laeremans, Lalieux, Langendries, Larcier, Leterme, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Pelzer-Salandra, Schaulvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	030	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bonte, Borginon, Chevalier, Colen, Cortois, Coveliers, De Block, De Croo, De Meyer, Douifi, Eeman, Erdman, Germeaux, Haegeman, Hondermarcq, Hove, Lahaye, Lano, Lenssen, Peeters, Philtjens, Schalck, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aparen, Van de Castele, Van der Maelen, Vanvelthoven

Onthoudingen	018	Abstentions
--------------	-----	-------------

Bacquelaine, Barzin, Bellot, Cahay-André, Chastel, De Crem, Denis, De Permentier, D'hondt Denis, Grafé, Hendrickx, Lejeune, Maingain, Seghin, Simonet, Van Overtveldt, Van Parys, van Weddingen

Naamstemming - Vote nominatif: **027**

Ja	072	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Baille, Bourgeois, Bouteca, Bultinck, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Coenen, Creyf, Dardenne, De Cock, Decroly, Dehu, Delizée, De Man, Denis, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Drion, Dufour, Eerdeken, Frédéric, Genot, Gerken, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grauwels, Henry, Hondermarcq, Janssens, Laenens, Laeremans, Lalieux, Langendries, Larcier, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Pelzer-Salandra, Schaulvliege, Schoofs, Sevenhans, Simonet, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	028	Non
-----	-----	-----

Avontroodt, Bonte, Borginon, Chevalier, Colen, Cortois, Coveliers, De Block, De Croo, De Meyer, Douifi,

Eeman, Erdman, Féret, Germeaux, Haegeman, Lahaye, Lenssen, Peeters, Philtjens, Schalck, Smets Tony, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Vanvelthoven

Onthoudingen	014	Abstentions
--------------	-----	-------------

Bacquelaine, Barzin, Bellot, Chastel, De Crem, De Permentier, Grafé, Hendrickx, Lano, Lejeune, Seghin, Van Overtveldt, Van Parys, van Weddingen

Naamstemming - Vote nominatif: **028**

Ja	098	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, De Crem, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Grafé, Grauwels, Haegeman, Hendrickx, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schaulvliege, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Tant, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	017	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, De Man, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde

Naamstemming - Vote nominatif: **029**

Ja	084	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grafé, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	031	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, De Man, Deseyn, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Goutry, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Leterme, Mortelmans, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Naamstemming - Vote nominatif: **030**

Ja	084	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Grafé, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	029	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, De Man, D'haeseleer, D'hondt Greta, Féret, Goutry, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Leterme, Mortelmans, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy

Naamstemming - Vote nominatif: **031**

Ja	083	Oui
----	-----	-----

Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Cock, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, Depreter, Descheemaeker, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Grafé, Grauwels, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Maingain, Mayeur, Minne, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Seghin, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	030	Abstentions
--------------	-----	-------------

Annemans, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, De Man, Deseyn, D'haeseleer, D'hondt

Greta, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Leterme, Mortelmans, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Eetvelt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten

Naamstemming - Vote nominatif: **032**

Ja	113	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Avontroodt, Bacquellaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bourgeois, Bouteica, Bultinck, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Colen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, De Crem, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Féret, Frédéric, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Grauwels, Haegeman, Hendrickx, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Laeremans, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Schoofs, Seghin, Sevenhans, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Valkeniers, Van Aparen, Van de Casteele, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

Naamstemming - Vote nominatif: **033**

Ja	113	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Avontroodt, Bacquellaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bouteica, Bultinck, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Colen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, De Crem, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Man, De Meyer, Denis, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Féret, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Grauwels, Haegeman, Hendrickx, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Laeremans, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Maingain, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Schoofs, Seghin, Sevenhans, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Valkeniers, Van Aparen, Van de Casteele, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	001	Abstentions
--------------	-----	-------------

Bourgeois

Naamstemming - Vote nominatif: **034**

Ja	111	Oui
----	-----	-----

Annemans, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Baille, Barzin, Bellot, Bonte, Borginon, Bourgeois, Bouteca, Bultinck, Burgeon, Cahay-André, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Chevalier, Coenen, Colen, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Cock, De Crem, Decroly, De Croo, Dehu, De Man, De Meyer, Denis, Depreter, Descheemaeker, Deseyn, Detremmerie, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Féret, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gilkinet, Gobert, Goutry, Goyvaerts, Grafé, Grauwels, Haegeman, Hendrickx, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Laeremans, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lano, Larcier, Lejeune, Lenssen, Leterme, Mayeur, Minne, Moriau, Mortelmans, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schauvliege, Schoofs, Seghin, Sevenhans, Simonet, Smets Tony, Smets André, Somers, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Valkeniers, Van Aperen, Van de Castele, Van den Broeck, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Overtveldt, Van Parys, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Wauters, Willems

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

INTERNE BESLUITEN**DECISIONS INTERNES****INTERPELLATIEVERZOEKEN****DEMANDES D'INTERPELLATION**

Ingekomen

Demandes

1. de heer Koen Bultinck tot de minister van Financiën over "de uitvoering van de Lambermontafspraken met betrekking tot leningen gewaarborgd door het Nationaal Waarborgfonds voor de Schoolgebouwen".

(nr. 1625 – verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting)

2. de heer Karel Van Hoorebeke tot de eerste minister over "het openbaar maken van het bilateraal akkoord dat in 1971 werd afgesloten tussen de Verenigde Staten en België".

(nr. 1626 – verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen)

1. M. Koen Bultinck au ministre des Finances sur "l'exécution des accords du Lambermont en ce qui concerne les emprunts garantis par le Fonds national de garantie des bâtiments scolaires".

(n° 1625 – renvoi à la commission des Finances et du Budget)

2. M. Karel Van Hoorebeke au premier ministre sur "la divulgation de l'accord bilatéral conclu en 1971 entre les Etats-Unis et la Belgique".

(n° 1626 – renvoi à la commission des Relations extérieures)

VOORSTELLEN**PROPOSITIONS**

Inoverwegingnemen

Prises en considération

1. Voorstel van resolutie van de heer Richard Fournaux betreffende de tenuitvoerlegging van structurele maatregelen om de groei en de ontwikkeling van de horecasector te waarborgen (nr. 2322/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

2. Wetsvoorstel van de heer Geert Bourgeois tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen (nr. 2327/1).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

3. Voorstel van bijzondere wet van de heren Georges Clerfayt en Olivier Maingain tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ten einde de verblijfsvoorwaarde af te schaffen die toegang verleent tot het in de randgemeenten georganiseerde Franstalig onderwijs (nr. 2334/1).

Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

4. Wetsvoorstel van de dames Géraldine Pelzer-Salandra en Leen Laenens tot vaststelling van een objectief criterium voor de verdeling van de begroting waarmee de erediensten worden gefinancierd (nr. 2335/1).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

5. Wetsvoorstel van de heren Raymond Langendries en Hans Bonte tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde de kosten die gepaard gaan met het verkrijgen en hernieuwen van een brevet van beroepspiloot fiscaal aftrekbaar te maken (nr. 2337/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

6. Wetsvoorstel van mevrouw Simonne Creyf betreffende de aanvullende verzekering voor gezondheidsverzorging (nr. 2339/1).

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken

7. Het voorstel van verklaring van mevrouw Els Van Weert tot herziening van de Grondwet (nr. 2345/1).

8. Het voorstel van verklaring van de heer Danny Pieters tot herziening van de Grondwet om een artikel 28bis in te voegen betreffende het gezaghebbend advies (nr. 2346/1).

9. Het voorstel van verklaring van de heren Koen Bultinck, Bart Laeremans, Gerolf Annemans, Filip De Man, Guy D'haeseleer, Hagen Goyvaerts, Guido Tastenhoye, Jaak Van den Broeck, Francis Van den Eynde en mevrouw Alexandra Colen tot herziening van de Grondwet (nr. 2347/1).

1. Proposition de résolution de M. Richard Fournaux relative à la mise en oeuvre de mesures structurelles visant à assurer la croissance et le développement du secteur Horeca (n° 2322/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

2. Proposition de loi de M. Geert Bourgeois modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres (n° 2327/1).

Renvoi à la commission de la Justice

3. Proposition de loi spéciale de MM. Georges Clerfayt et Olivier Maingain modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative en vue de supprimer la condition de résidence permettant d'accéder à l'enseignement en français organisé dans les communes périphériques (n° 2334/1).

Renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

4. Proposition de loi de Mmes Géraldine Pelzer-Salandra et Leen Laenens visant à fixer un critère objectif de répartition du budget finançant les cultes (n° 2335/1).

Renvoi à la commission de la Justice

5. Proposition de loi de MM. Raymond Langendries et Hans Bonte modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 afin de permettre la déduction fiscale des frais liés à l'obtention et au renouvellement d'une licence de pilote professionnel (n° 2337/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

6. Proposition de loi de Mme Simonne Creyf relative à l'assurance complémentaire soins de santé (n° 2339/1).

Renvoi à la commission des Affaires sociales

7. La proposition de déclaration de Mme Els Van Weert de révision de la Constitution (n° 2345/1).

8. La proposition de déclaration de M. Danny Pieters de révision de la Constitution en vue d'insérer un article 28bis relatif à l'avis autorisé (n° 2346/1).

9. La proposition de déclaration de MM. Koen Bultinck, Bart Laeremans, Gerolf Annemans, Filip De Man, Guy D'haeseleer, Hagen Goyvaerts, Guido Tastenhoye, Jaak Van den Broeck, Francis Van den Eynde et Mme Alexandra Colen de révision de la Constitution (n° 2347/1).

Verzonden naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen

10. Het wetsvoorstel van de heer Thierry Giet tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken (nr. 2355/1).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

11. Het voorstel van bijzondere wet van de heer Eric van Weddingen c.s. betreffende de verwijzing na cassatie van de arresten van het Rekenhof (nr. 2344/1).

12. Het wetsvoorstel van de heren Eric van Weddingen, Georges Lenssen en Jean-Jacques Viseur, mevrouw Trees Pieters en de heer Dirk Pieters tot wijziging van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten met het oog op de oprichting van een nieuwe categorie van instellingen voor collectieve belegging, private privak genaamd, en houdende diverse fiscale bepalingen (nr. 2349/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

Renvoi à la commission de Révision de la Constitution et de la Réforme des institutions

10. La proposition de loi de M. Thierry Giet modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (n° 2355/1).

Renvoi à la commission de la Justice

11. La proposition de loi spéciale de M. Eric van Weddingen et consorts relative au renvoi des arrêts de la Cour des comptes après cassation (n° 2344/1).

12. La proposition de loi de MM. Eric van Weddingen, Georges Lenssen et Jean-Jacques Viseur, Mme Trees Pieters et M. Dirk Pieters modifiant la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers visant à créer une nouvelle catégorie d'organismes de placement collectif, dénommée pricaf privée, et portant des dispositions fiscales diverses (n° 2349/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget